

**CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF
LITHUANIAN POST LOGISTICS SYSTEM
MODELLING SERVICES**

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

Public limited company Lietuvos paštas, a public limited liability company legally registered and operating under the laws of the Republic of Lithuania, with legal entity code 121215587, VAT identification code LT212155811, registered office address at J. Jasinskio str. 16, LT-03500 Vilnius, in the Republic of Lithuania, data of which are collected and stored in the SE Centre of Registers, represented by the Director General, acting in accordance with the Articles of Association of the company (hereinafter referred to as the Buyer), and

Focus Consulting Management-Informationssysteme für den Mittelstand GmbH, a private limited liability company legally registered and operating under the laws of the Federal Republic of Germany, with registration code Mainz 14 HRB 5113, VAT payer code DE158424547, registered office address at Am Kümmerling 24, DE-55294 Bodenheim, the Federal Republic of Germany, represented by the General Manager, acting in accordance with the Articles of Association of the company (hereinafter referred to as the Service Provider),

hereinafter the Buyer and the Service Provider being individually referred to as the Party, and both jointly as the Parties, have concluded this contract for the procurement of Lithuanian Post logistics system modelling services (hereinafter referred to as the Contract).

**1. GENERAL PROVISIONS AND SUBJECT
MATTER OF THE CONTRACT**

1.1. The Service Provider undertakes to provide logistics system modelling services to the Buyer under the conditions and within the deadlines provided for in the Contract (hereinafter referred to as the Services), and the Buyer undertakes to pay for the Services rendered under the conditions and within the deadlines provided for in the Contract.

1.2. This Contract is concluded in result of procurement in which the most economically

**LIETUVOS PAŠTO LOGISTIKOS SISTEMOS
MODELIAVIMO PASLAUGŲ PIRKIMO
SUTARTIS**

SPECIALIOSIOS SĄYGOS

Akinė bendrovė Lietuvos paštas, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 121215587, PVM mokėtojo kodas LT212155811, registruotos buveinės adresas J. Jasinskio g. 16, LT-03500 Vilnius, Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, atstovaujama generalinės direktorės veikiančios pagal bendrovės įstatus (toliau – Pirkėjas), ir

Focus Consulting Management-Informationssysteme für den Mittelstand GmbH, pagal Vokietijos Federacinės Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti bendrovė, juridinio asmens kodas Mainz 14 HRB 5113, PVM mokėtojo kodas DE158424547, registruotos buveinės adresas Am Kümmerling 24, DE-55294 Bodenheimas, Vokietijos Federacinė Respublika, atstovaujama generalinio direktoriaus veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – Paslaugų teikėjas),

Pirkėjas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinami Šalimis, sudarė šią Lietuvos pašto logistikos sistemos modeliavimo paslaugų pirkimo sutartį (toliau – Sutartis).

**1. BENDROSIOS NUOSTATOS IR
SUTARTIES OBJEKTAS**

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais suteikti Pirkėjui logistikos sistemos modeliavimo paslaugas (toliau – Paslaugas), o Pirkėjas įsipareigoja sumokėti už suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

1.2. Ši Sutartis sudaryta pasibaigus viešajam pirkimui, kuriame ekonomiškai

advantageous tender in terms of price was selected.

1.3. For the purposes of interpretation and application of the Contract, Clause 2.1 of the General Part (GP) of the Contract specifies the order of precedence of the Contract Documents.

2. SCOPE AND PRICE OF THE SERVICES

2.1. Under this Contract, the modelling services provided to the Buyer are described in the Technical Specification (Annex No. 2 to the Special Part (SP) of the Contract).

2.2. The method of price calculation applicable to the Contract – fixed price. The quantity of the Services purchased by the Buyer for the fixed price is indicated in Annex No. 2 to the SP of the Contract.

2.3. The total price of the Services shall amount to EUR 109.989,00 (one hundred and nine thousand nine hundred eighty nine euros 0 cents), including VAT. The Total Price of the Services shall consist of:

2.3.1. the price of the Services in the amount of EUR 90.900,00 (ninety thousand nine hundred euros 0 cents), excluding VAT;

2.3.2. the value added tax (VAT) at the rate of 21% in the amount of EUR 19.089,00 (nineteen thousand eighty nine euros 0 cents).

2.4. The price of the services does not change during the validity period of the Contract.

3. QUALITY OF SERVICES

3.1. The quality of the Services provided must comply with the requirements set forth in the Contract, Technical Specification and the requirements of legal acts regulating the quality requirements for such types of Services well as comply with the standards.

3.2. Annex No. 5 to the SP of the Contract (20325_Tender_NetLay_V02.pdf) explains the methodologies to be used by the Service Provider and has been understood and appreciated by the Buyer.

3.3. The Buyer shall have the right to request the Service Provider to correct the defects of the Services and/or Service results no later than within 10 calendar days after the date of signature of the Service transfer and acceptance deed.

3.4. A period of 10 calendar days shall be set for

naudingiausias pasiūlymas išrinktas pagal kainą.

1.3. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais Sutarties BD 2.1 punkte yra nustatyta Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka.

2. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA

2.1. Pagal šią Sutartį Pirkėjui teikiamos modeliavimo paslaugos yra aprašytos Techninėje specifikacijoje (Sutarties SD priedas Nr. 2).

2.2. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuota kaina. Paslaugų kiekis, kurį už fiksuotą kainą įsigyja Pirkėjas, nurodytas Sutarties SD priede Nr. 2.

2.3. Bendra Paslaugų kaina yra 109.989,00 EUR (šimtas devyni tūkstančiai devyni šimtai aštuoniasdešimt devyni eurai 0 euro ct), įskaitant PVM. Bendrą Paslaugų kainą sudaro:

2.3.1. Paslaugų kaina 90.900,00 EUR (devyniasdešimt tūkstančių devyni šimtai eurų 0 euro ct), neįskaitant PVM;

2.3.2. Pridėtinės vertės mokestis (PVM) 21 % – 19.089,00 EUR (devyniolika tūkstančių aštuoniasdešimt devyni eurų 0 ct).

2.4. Paslaugų kaina Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiama.

3. PASLAUGŲ KOKYBĖ

3.1. Suteikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti Sutartyje, Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus bei teisės aktų, reglamentuojančių kokybės reikalavimus tokio pobūdžio paslaugoms, reikalavimus bei standartus.

3.2. Sutarties SD priede Nr. 5 (20325_Tender_NetLay_V02.pdf) paaiškintos metodologijos, kurias naudos Paslaugų teikėjas ir kurias suprato bei įvertino Pirkėjas.

3.3. Pirkėjas turi teisę kreiptis į Paslaugų teikėją dėl Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumų pašalinimo ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų nuo Paslaugų perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos.

3.4. Pirkėjo nustatytiems Paslaugų rezultato

correction of the identified defects in Service results.

4. SERVICE PROVIDER'S RIGHT TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUBPROVIDERS), JOINT ACTIVITIES

4.1. For the part of the Service Provider the Contract is performed on the basis of joint activities: NO.

4.2. When the Service Provider relies on the economic and financial capacities of other entities in order to prove the compliance with the requirements laid down in the Procurement documents during the Procurement procedures, the Service Provider and the entity the capacities of which were relied upon shall be jointly and severally liable for the performance of the Contract.

4.3. The Service Provider shall have the right to engage Subproviders for performing the Contract only in respect of the part of the Contract specified in the Tender. In the Tender, the Service Provider has specified the part of the Contract for which Subproviders will be engaged: NO.

5. TERMS OF SERVICE PROVISION, THE PROCEDURE FOR THE TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE PROVISION RESULT

5.1. The Service Provider undertakes to provide Services within the terms set in Section 5.2 of the Technical Specification (project implementation stages).

5.2. Within 10 calendar days after the Contract enters into force the Service Provider shall prepare and submit to the Buyer a plan of project implementation (hereinafter referred to as the Plan) for remarks and comments.

5.3. The Buyer shall provide its remarks and comments no later than 14 calendar days after receipt of the Plan. The Service Provider shall correct the Plan according to the comments received within the term specified in Clause 3.4 of the SP of the Contract.

5.4. The Services shall be accepted in 2 (two) stages which are specified in Section 5.2 of the Technical Specification. The term of 10 calendar days shall be set for the Buyer to accept the Services provided (i.e. to sign the interim and final transfer and acceptance deeds of the Service

trūkumams šalinti nustatomas 10 kalendorinių dienų terminas.

4. RĖMIMASIS KITŲ ŪKIO SUBJEKTŲ PAJĖGUMAIS, JUNG TINĖ VEIKLA

4.1. Sutartis iš Paslaugų teikėjo pusės vykdoma jungtinės veiklos pagrindu: NE.

4.2. Kai Paslaugų teikėjas Pirkimo procedūrų metu atitikčiai Pirkimo sąlygose nustatytiems reikalavimams įrodyti rėmėsi kitų ūkio subjektų ekonominiais ir finansiniais pajėgumais, Paslaugų teikėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais Paslaugų teikėjas rėmėsi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.

4.3. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subteikėjus tik tai Sutarties daliai, kurią nurodė Pasiūlyme. Paslaugų teikėjas Pasiūlyme nurodė Sutarties dalį, kuriai bus pasitelkiami Subteikėjai: NE.

5. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI, PASLAUGŲ REZULTATO PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA

5.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas Techninės specifikacijos 5.2 skyriuje nustatytais terminais (projekto įgyvendinimo etapais).

5.2. Per 10 kalendorinių dienų po Sutarties įsigaliojimo Paslaugų teikėjas parengia ir pateikia Pirkėjui projekto įgyvendinimo planą (toliau – Planas) pastaboms ir komentarams.

5.3. Pastabas ir komentarus Planui Pirkėjas teikia ne vėliau kaip per 14 kalendorinių dienų nuo Plano gavimo. Paslaugų teikėjas koreguoja Planą pagal gautas pastabas per Sutarties SD 3.4 punkte nustatytą terminą.

5.4. Paslaugos priimamos 2 (dviem) etapais, kurie nurodyti Techninės specifikacijos 5.2 skyriuje. Nustatomas 10 kalendorinių dienų terminas, per kurį Pirkėjas turi priimti suteiktas Paslaugas (t. y. pasirašyti tarpinį bei galutinį Paslaugų rezultato perdavimo –

results) or to inform the Service Provider in writing about the defects of the Service results.

5.5. This project heavily depends on the availability of data and information to be supplied by the Buyer to the Service Provider. No later than within 10 days after this Contract is set into force the Service Provider will submit to the Buyer a data request specifying the necessary data and/or information.

5.6. The Buyer provides the requested data and/or information within 10 calendar days from the receipt of the Service Provider's request. In case the Buyer does not have the requested data and/or information, the Service Provider itself shall make an expert evaluation or assumptions on the necessary data and/or information.

5.7. For a failure to provide the Services within the term set in Clause of the SP of the Contract and/or correct their deficiencies within the term set in Clause 3.4 of the SP of the Contract, at the Buyer's request the Service Provider shall pay a fine of 150 EUR for each day of the delay.

5.8. If during the performance of the Contract the Service Provider uses another specialist not specified in its tender and/or in the Contract without the written consent of the Buyer, it will be considered as a violation of the Contract and the Service Provider will be liable to pay the Buyer a fine of EUR 500.00 (five hundred euros) for each day worked by the specialist without the Buyer's consent and to compensate other direct losses incurred by the Buyer.

6. PAYMENTS, PECUNIARY OBLIGATIONS AND SUSPENSIONS

6.1. The Buyer shall pay to the Service Provider for quality Services provided in the following order :

6.1.1. for the analysis performed and the report prepared on the basis thereof, as well as for the model of the logistics system composed and presented to the Buyer the Service Provider will be paid 50 percent from the total price of the Services within 30 (thirty) calendar days from the date of signature of the interim transfer and acceptance deed of the Services and of the receipt of the correct invoice;

6.1.2. the remaining part of the Services price will be paid to the Service Provider upon submission of the final report agreed with the

priėmimo aktus) arba raštu informuoti Paslaugų teikėją apie Paslaugų rezultato trūkumus.

5.5. Vykdomas projektas labai priklauso nuo duomenų ir informacijos, kurią Pirkėjas turi pateikti Paslaugų teikėjui, gavimo laiku. Ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šios Sutarties įsigaliojimo Paslaugų teikėjas pateikia Pirkėjui prašymą dėl reikalingų duomenų ir/ar informacijos gavimo.

5.6. Pirkėjas pateikia reikalaujamus duomenis ir/ar informaciją per 10 dienų nuo Paslaugų teikėjo prašymo gavimo. Tuo atveju, jei Pirkėjas neturi reikalaujamų duomenų ir/ar informacijos, pats Paslaugų teikėjas atlieka ekspertinį vertinimą ar pateikia prielaidas dėl trūkstamų duomenų ir/ar informacijos.

5.7. Už vėlavimą suteikti Paslaugas per Sutarties SD nustatytą terminą ir/ar ištaisyti jų trūkumus per Sutarties SD 3.3 punkte nustatytą terminą, Paslaugų teikėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka 150 EUR dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.

5.8. Jeigu vykdant Sutartį Paslaugų teikėjas pasitelks kitą specialistą nei nurodyta jo pasiūlyme ir (ar) Sutartyje be Pirkėjo raštiško sutikimo, tai bus laikoma Sutarties pažeidimu, ir Paslaugų teikėjas privalės sumokėti Pirkėjui 500,00 (penkis šimtus) EUR dydžio baudą už kiekvieną darbo dieną, kurią specialistas dirbo be Pirkėjo sutikimo, bei atlyginti kitus Pirkėjo patirtus tiesioginius nuostolius.

6. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

6.1. Pirkėjas sumoka Paslaugų teikėjui už suteiktas kokybiškas Paslaugas šia tvarka:

6.1.1. už atliktą analizę ir jos pagrindu parengtą ataskaitą bei sudarytą ir Pirkėjui pristatytą logistikos sistemos modelį Pirkėjas sumokės 50 proc. nuo bendros Paslaugų kainos per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo tarpinio Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akto pasirašymo ir teisingos sąskaitos gavimo dienos;

6.1.2. likusią Paslaugų kainos dalį Pirkėjas sumokės Paslaugų teikėjui po galutinės su Pirkėju suderintos ataskaitos pateikimo.

Buyer. The payment will be made to the Service Provider 's account specified in the Contract within 30 (thirty) calendar days from the date of signing the final transfer and acceptance deed of the Service results and receipt of the correct invoice.

6.2. The Service Provider shall present invoices for the Services actually provided and transfer and acceptance deeds of the Services to the Buyer by the 5th (fifth) day of the following month.

6.3. The maximum amount of default interest and/or fines to be paid by the Service Provider under this Contract may not exceed the total price of the Services specified in Clause 2.3.1 of the SP of the Contract.

7. ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. This Contract enters into force from the date of its signature and shall be valid until the full discharge of all obligations of the Parties hereunder, but not longer than for 12 (twelve) months.

7.2. In the cases when the Service Provider unilaterally terminates the Contract of the Buyer unilaterally terminates the Contract due to material breach of the Contract made by the Service Provider, the Service Provider shall pay to the Buyer a fine equal to 5 percent of the total value of the Contract, excluding VAT.

8. OTHER CONDITIONS

8.1. During the performance of the Contract meetings between the Buyer and the Service Provider shall be organized before the start and end of each project implementation stage. The price of these meetings must be included into the price of the Services.

8.2. The Service Provider must present all materials of the meeting at least 2 (full) business days before the meeting.

8.3. The Parties agree to lay out a Clause 6.6 of the GP of the Contract in the following version:

“Should the Service Provider fail to rectify the identified Service quality defects within the period set in Section 3 of the SP of the Contract, at the Buyer’s request the Service Provider shall pay penalties (default interest and/or fine) in the

Mokėjimas bus atliktas į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo galutinio Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo akto pasirašymo ir teisingos sąskaitos gavimo dienos.

6.2. Sąskaitas už faktiškai suteiktas Paslaugas ir Paslaugų perdavimo - priėmimo aktus Paslaugų teikėjas pateikia Pirkėjui iki kito mėnesio 5 (penktos) dienos.

6.3. Maksimali delspinigių ir (ar) baudų suma, Paslaugų teikėjo mokėtina pagal šią Sutartį, negali viršyti Sutarties SD 2.3.1 punkte nurodytos bendros Paslaugų kainos.

7. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMAS

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 12 mėnesių.

7.2. Tais atvejais, jei Paslaugų teikėjas vienašališkai nutraukia Sutartį arba Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį Paslaugų teikėjui padarius esminį Sutarties pažeidimą, Paslaugų teikėjas už Sutarties nutraukimą sumoka Pirkėjui baudą, lygią 5 proc. nuo bendros Sutarties vertės be PVM.

8. KITOS SĄLYGOS

8.1. Sutarties vykdymo metu, prieš pradedant ir baigiant kiekvieną projekto įgyvendinimo etapą organizuojami Pirkėjo ir Paslaugų teikėjo susitikimai. Tokių susitikimų kaina turi būti įskaičiuota į Paslaugų kainą.

8.2. Paslaugų teikėjas organizuojamo susitikimo medžiagą turi pateikti ne vėliau kaip iki susitikimo likus 2 (pilnoms) darbo dienomis.

8.3. Šalys sutaria Sutarties BD 6.6 punktą išdėstyti šia redakcija:

„Paslaugų teikėjui per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą terminą nepašalinus nustatytų Paslaugų trūkumų, Paslaugų teikėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui Sutarties SD 5 dalyje nustatyto dydžio

amount set *in Section 5* of the SP of the Contract and shall cover the direct losses incurred by the Buyer as a result to the extent they are not covered by the penalties. If the Buyer makes a claim for suffered losses, the penalties shall be included in the amount of the losses.”

8.4. The Service Provider which is established and registered for VAT in a foreign country, shall include into the price of Services all the costs related to the provision of Services and all taxes, except VAT, which according to the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania shall be calculated and paid by the Buyer.

9. ANNEXES

9.1. Each annex to this Contract is an integral part thereof. Either Party receives one copy of each annex to the Contract.

9.2. The Contract has the following annexes:

9.2.1. Annex No. 1 to the SP of the Contract – “Contact Persons”;

9.2.2. Annex No. 2 to the SP of the Contract – “Technical Specification”;

9.2.3. Annex No. 3 to the SP of the Contract – “List of Experts dedicated to the performance of the contract”;

9.2.4. Annex No. 4 to the SP of the Contract – “Personal Data Processing Agreement”;

9.2.5. Annex No. 5 to the SP of the Contract – “Project specification” (project approach and methodology).

10. DETAILS OF THE PARTIES

Buyer

AB Lietuvos paštas

Registered office address

J. Jasinskio str. 16, LT-03500 Vilnius,
Republic of Lithuania

Registration number 121215587

VAT payer code LT212155811

Tel. No. +370 700 55 400

Fax. No. (+370 5) 216 3204

Email: info@post.lt

Account number: LT71 7044 0600 0018 7388

netesybas (delspinigius ir (ar) bauda) bei atlygina Pirkėjo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą.

8.4. Paslaugų teikėjas, kuris yra įsikūręs ir registruotas PVM mokėtoju užsienio valstybėje, į Paslaugų kainą turi būti įskaičiavęs visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas bei visus mokesčius, išskyrus PVM, kurių pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, privalo apskaičiuoti ir sumokėti Pirkėjas.

9. PRIEDAI

9.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.

9.2. Sutarties priedai yra:

9.2.1. Sutarties SD priedas Nr. 1 – „Kontaktiniai asmenys“;

9.2.2. Sutarties SD priedas Nr. 2 – „Techninė specifikacija“;

9.2.3. Sutarties SD priedas Nr. 3 – „Ekspertų, kurie vykdys sutartį, sąrašas“;

9.2.4. Sutarties SD priedas Nr. 4 – „Susitarimas dėl asmens duomenų tvarkymo“;

9.2.5. Sutarties SD priedas Nr. 5 – „Paslaugų teikėjo siūloma projekto specifikacija“ (projekto suvokimas ir metodika).

10. ŠALIŲ REKVIZITAI

Pirkėjas

AB Lietuvos paštas

Registruotas buveinės adresas

J. Jasinskio g. 16, LT-03500 Vilnius,
Lietuvos Respublika

Įmonės kodas 121215587

PVM mokėtojo kodas LT212155811

Tel. +370 700 55 400

Faks. (+370 5) 216 3204

El. p. info@post.lt

A. s. LT71 7044 0600 0018 7388

AB SEB bank
Bank code 7044

Director General

Service Provider

**Focus Consulting Management-
Informationssysteme für den Mittelstand
GmbH**

Registered office address

Am Kümmerling 24, DE-55294 Bodenheim,
the Federal Republic of Germany

Registration number: Mainz 14 HRB 5113

VAT identification number DE158424547

Bank account No. DE8755190000335335014

Bank code MVBMD55

Tel. No.

E-mail:

General Manager

AB SEB bankas
Banko kodas 7044

Generalinė direktorė

Paslaugų teikėjas

**Focus Consulting Management-
Informationssysteme für den Mittelstand
GmbH**

Registruotos buveinės adresas

Am Kümmerling 24, DE-55294 Bodenheimas
Vokietijos Federacinė Respublika

Įmonės kodas Mainz 14 HRB 5113

PVM mokėtojo kodas DE158424547

A. s. Nr. DE8755190000335335014

Banko kodas MVBMD55

Tel. Nr.:

El. paštas

Generalinis direktorius

EKSPERTŲ, KURIE VYKDYS SUTARTĮ, SĄRAŠAS /*LIST OF EXPERTS DEDICATED TO THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT*

Eil. Nr./ No.	Eksperto vardas ir pavardė/ <i>Name and surname of the expert</i>	Ekspertų pareigos Sutarties su Pirkėju vykdymo procese/ <i>Positions of the experts in the performance of the Contract with the Buyer</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1.		Projekto vadovas/ <i>Project Manager (Lead)</i>
2.		Linijinių maršrutų modeliavimo ekspertas/ <i>Modelling expert line haul</i>
3.		Vietinių maršrutų modeliavimo ekspertas/ <i>Modelling expert local traffic</i>

GENERAL PART OF THE CONTRACT FOR THE PROVISION OF SERVICES	PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIES BENDROJI DALIS
<p style="text-align: center;">1. CONCEPTS OF THE CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Persons</p> <p>1.1. “Service Provider” means a person or a group of persons specified in the SP of this Contract providing Services specified in the Contract to the Buyer.</p> <p>1.2. “Buyer/Contracting Entity” means the legal person specified in the SP of this Contract which purchases the Services specified in the SP of the Contract from the Service Provider.</p> <p>1.3. “Party” means individually the Buyer or the Service Provider. “Parties” means jointly the Buyer and the Service Provider.</p> <p>1.4. “Third Party” means any natural or legal person that is not a Party.</p> <p>1.5. “Subprovider” means the legal or natural person specified in the Service Provider’s Tender which/who is engaged by the Service Provider under a valid transaction concluded with the Service Provider for providing the Services specified in the Contract.</p>	<p style="text-align: center;">1. SUTARTIES SĄVOKOS</p> <p style="text-align: center;">Asmenys</p> <p>1.1. Paslaugų teikėjas – asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) šios Sutarties SD, teikiantis (-i) Sutartyje nurodytas Paslaugas Pirkėjui.</p> <p>1.2. Pirkėjas / Perkantysis subjektas – Sutarties SD nurodytas juridinis asmuo, perkantis Sutarties SD nurodytas Paslaugas iš Paslaugų teikėjo.</p> <p>1.3. Šalis – Pirkėjas arba Paslaugų teikėjas, kiekvienas atskirai. Šalys – Pirkėjas ir Paslaugų teikėjas abu kartu.</p> <p>1.4. Trečioji šalis – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra Šalis.</p> <p>1.5. Subteikėjas – Paslaugų teikėjo pasiūlyme nurodytas juridinis arba fizinis asmuo, kuris pagal galiojantį tarpusavio sandorį su Paslaugų teikėju, Paslaugų teikėjo pasitelkiamas atlikti Sutartyje nurodytą Paslaugų teikimą.</p>
<p style="text-align: center;">General Concepts</p> <p>1.6. “Procurement” means the procurement organised by the Contracting Entity in order to conclude the Service Provision Contract.</p> <p>1.7. “Services” means the Services specified in Section 1 of the SP of the Contract, as well as delivery and/or installation of certain goods provided for in the Contract, etc.</p> <p>1.8. “Price of Services” means the amount specified in Section 2 of the SP of this Contract which may not be exceeded during the period of Contract validity (except the cases where the Contract provides for its recalculation), paid by the Buyer to the Service Provider for the Services provided based on the tariffs of the Services (if any) including all costs and charges.</p> <p>1.9. “Tariffs of Services” – mean the tariffs indicated (if they indicated) in Section 2 of the SP of this Contract, on the basis of which the Buyer pays to the Service Provider for the Services provided, including all costs and taxes.</p> <p>1.10. “Defects of Services” – mean the Service quality discrepancies with the requirements of</p>	<p style="text-align: center;">Bendrosios sąvokos</p> <p>1.6. Pirkimas – Perkančiojo subjekto organizuotas pirkimas, siekiant sudaryti Paslaugų teikimo sutartį.</p> <p>1.7. Paslaugos – Sutarties SD 1 dalyje nurodytos Paslaugos, taip pat Sutartyje numatytas tam tikrų prekių pristatymas ir (ar) instaliavimas, ir (ar) įdiegimas ar kt.</p> <p>1.8. Paslaugų kaina – šios Sutarties SD 2 dalyje nurodyta suma, kuri negali būti viršyta Sutarties galiojimo laikotarpiu (išskyrus atvejus, kai numatomas Paslaugų kainos perskaičiavimas), Pirkėjui mokant Paslaugų teikėjui už teikiamas Paslaugas pagal Paslaugų įkainius (jei nurodyti), įskaitant visas išlaidas ir mokesčius.</p> <p>1.9. Paslaugų įkainiai – šios Sutarties SD 2 dalyje nurodyti įkainiai (jei nurodyti), pagal kuriuos Pirkėjas moka Paslaugų teikėjui už teikiamas Paslaugas, įskaitant visas išlaidas ir mokesčius.</p> <p>1.10. Paslaugų trūkumai – perdavimo priėmimo metu ar (ir) Paslaugų kokybės</p>

<p>the special terms and conditions of the Procurement and legal acts, concealed defects, errors, malfunctions, etc., identified by the Buyer or (and) third parties at the time of Service transfer acceptance or during the validity period of Service Quality Guarantee and which would be a reason that the Service result would not be used for the purpose the Buyer intended to use or which would result in the decrease of Service utility so that the Buyer would not purchase such Services or pay such amount of money for the Services if it was aware of the defects mentioned.</p>	<p>garantijos termino galiojimo metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų kokybės neatitikimai Pirkimo sąlygų ar (ir) teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, klaidos, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainos.</p>
<p style="text-align: center;">Documents</p> <p>1.11. “Contract” – means this Contract, consist of documents listed in Clause 2.1 of the GP of the Contract</p> <p>1.12. “GP of the Contract” means this document which is an integral component of the Contract and which sets out the standard provisions of the Contract and the standard rights, obligations and liability of the Buyer and of the Service Provider.</p> <p>1.13. “SP of the Contract” means the special part of the Contract in which the subject matter of the Contract, the scope, price and tariffs (if applicable) of Services, Service provision periods and other conditions agreed upon by the Parties are discussed.</p> <p>1.14. “Technical Specification” means a document which sets the requirements applicable to Services.</p> <p>1.15. “Order” – means a Buyer’s order being submitted to the Service Provider via text message, e-mail, fax and/or via information system specified by the Buyer regarding the provision of Services and delivery of Goods (if such are supplied according to the Contract). The order shall be send to the contacts specified by the Service Provider in the SP of the Contract and shall be deemed properly sent and received after 24 hours from the dispatch unless otherwise is specified in the SP of the Contract.</p> <p>1.16. “Transfer and acceptance deed of Service result” – means a document signed by both Parties of the Contract indicating the scope, names, prices/tariffs and etc. and certifying the properly provided Services or part of them which comply with the</p>	<p style="text-align: center;">Dokumentai</p> <p>1.11. Sutartis – ši Sutartis, susidedanti iš Sutarties BD 2.1 punkte išvardintų dokumentų.</p> <p>1.12. Sutarties BD – šis dokumentas, kuris yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartines Sutarties nuostatas bei standartines Pirkėjo ir Paslaugų teikėjo teises, pareigas bei atsakomybę.</p> <p>1.13. Sutarties SD – Sutarties specialioji dalis, kurioje aptariamas Sutarties objektas, Paslaugų apimtis ir kaina bei įkainiai (jei taikomi), Paslaugų suteikimo terminai bei kitos Šalių sutartos sąlygos.</p> <p>1.14. Techninė specifikacija – dokumentas, kuriame nustatyti reikalavimai Paslaugoms.</p> <p>1.15. Užsakymas – Pirkėjo Paslaugų teikėjui tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, faksu ir / ar per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo ir Prekių tiekimo (jei tokios tiekiamos pagal Sutartį). Užsakymas siunčiamas Paslaugų teikėjo Sutarties SD nurodytais kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas po 24 valandų nuo išsiuntimo momento, jei Sutarties SD nenustatyta kitaip.</p> <p>1.16. Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo aktas – dokumentas, pasirašytas abiejų Sutarties Šalių, kuriame nurodytos suteiktų Paslaugų apimtys, pavadinimai, kainos / įkainiai ir pan., kuris patvirtina apie tinkamai suteiktas Paslaugas ar jų dalį,</p>

<p>requirements of the Contract, Technical Specification and functional purpose, etc.</p> <p>1.17. “Procurement Conditions” means the entirety of the documents produced during the Procurement procedures to be carried out by the Buyer according to which the Service Provider submitted the Tender.</p> <p>1.18. “Tender” means the entirety of documents produced by the Service Provider during the Procurement procedures carried out by the Buyer for supplying Services under this Contract.</p> <p>1.19. “Invitation to conclude a Contract” means a notice given to the Service Provider whereby the Service Provider is invited to sign the Contract and is informed of the period for concluding the Contract.</p> <p>1.20. “Invoice” means a VAT invoice submitted to the Buyer for payment or another invoice/payment document (if the Service Provider is not a VAT taxable person) for the appropriate quality Services provided in time by the Service Provider. The date of issue of an Invoice must coincide with the date of signature of the Services Transfer and Acceptance Deed. An invoice must be submitted for payment through the e-service “E-Invoice” (<i>in Lithuanian: “E. sąskaita”</i>) on the website at the address www.esaskaita.eu) within 5 (five) business days after the date of signature of the Service result transfer and acceptance deed or another period agreed upon by the Parties.</p> <p>1.21. “Invoice receipt date” means the date on which an Invoice is submitted using the e-service “E-Invoice”.</p> <p>1.22. “Legislation” means the legislation of the Republic of Lithuania and international agreements, the legislation of the European Union or individual or regulatory decrees of any third country public authorities which, regardless of their legal value and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or have an impact for performance of this Contract and the Buyer’s internal legal acts with which the Service Provider was familiarised.</p> <p>1.23. “The Law” means the Law on Procurement by Contracting Entities within the Sectors of Water Management, Energy,</p>	<p>atitinkančias Sutarties sąlygas ir Techninę specifikaciją, atliekamą funkcinę paskirtį ir pan.</p> <p>1.17. Pirkimo sąlygos – Pirkėjo vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų dokumentų visuma, kuriais vadovaujantis Paslaugų teikėjas pateikė pasiūlymą.</p> <p>1.18. Pasiūlymas – Pirkėjui vykdant Pirkimo procedūras, Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visuma Paslaugoms pagal šią Sutartį teikti.</p> <p>1.19. Kvietimas sudaryti Sutartį – Paslaugų teikėjui pateiktas pranešimas, kuriuo Paslaugų teikėjas kviečiamas pasirašyti Sutartį ir informuojamas apie terminą skirtą Sutarties sudarymui.</p> <p>1.20. Sąskaita – Pirkėjui pateikiama PVM sąskaita faktūra apmokėjimui ar kita sąskaita faktūra / mokėjimo dokumentas (jeigu Paslaugų teikėjas nėra PVM mokėtojas) už Paslaugų teikėjo tinkamai, kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas. Sąskaitos išrašymo data turi sutapti su Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo diena. Sąskaita apmokėjimui turi būti pateikiama naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekiama adresu www.esaskaita.eu) per 5 (penkias) darbo dienas arba kitą Šalių sutartą terminą nuo Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.</p> <p>1.21. Sąskaitos gavimo diena – Sąskaitos pateikimo, naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“, data.</p> <p>1.22. Teisės aktai – reiškia Lietuvos Respublikos teisės aktus ir tarptautines sutartis, Europos Sąjungos teisės aktus ar bet kokios trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkius, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Pirkėjo vidaus teisės aktus, su kuriais Paslaugų teikėjas buvo supažindintas.</p> <p>1.23. Įstatymas – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų</p>
--	---

<p>Transport and Postal Services of the Republic of Lithuania (updated version) applicable to the sector of utilities, or the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (updated version) applicable to the classical sector.</p> <p>1.24. “Contract Guarantee” - unless otherwise is indicated in the SP of the Contract, the Contract must be secured by an unconditional irrevocable guarantee issued by the Bank or surety letter issued by an insurance company in accordance with the established procedure and approved rules for the minimum amount specified in the SP of the Contract (if the Guarantee is applicable).</p>	<p>srities perkančiųjų subjektų, įstatymas (aktuali redakcija), kuris taikomas komunaliniam sektoriui, taip pat Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (aktuali redakcija), kuris taikomas klasikiniam sektoriui.</p> <p>1.24. Sutarties garantas – Sutartis, jei kitaip nenumatyta Sutarties SD, turi būti užtikrinama pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisykles banko išduota besąlygine neatšaukiama garantija arba draudimo bendrovių besąlyginiu ir neatšaukiamu laidavimo draudimo raštu pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisykles ne mažesnei kaip Sutarties SD nurodytai sumai (jeigu taikomas).</p>
<p style="text-align: center;">Dates and Time Limits</p> <p>1.25. “Day” means a calendar day, unless provided otherwise in this Contract.</p> <p>1.26. “Business Day” means a business day in Lithuania, unless provided otherwise in this Contract.</p> <p>1.27. “Year” means a period of 365 days, unless provided otherwise in this Contract.</p> <p>1.28. “Date on which the Contract enters into force” means the date of signature of the Contract or another date of which the Contract takes effect specified in the SP of the Contract.</p>	<p style="text-align: center;">Datos ir terminai</p> <p>1.25. Diena – jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną.</p> <p>1.26. Darbo diena – jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje.</p> <p>1.27. Metai – jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia 365 dienų laikotarpį.</p> <p>1.28. Sutarties įsigaliojimo diena – Sutarties pasirašymo diena arba kita Sutarties SD nurodyta Sutarties įsigaliojimo data.</p>
<p style="text-align: center;">2. CONTRACT VALIDITY, ORGANIZATION AND INTERPRETATION</p> <p>2.1. This Contract is an entire and indivisible document which consists of the documents listed below. By signing the Contract the Service Provider confirms that it is properly acquainted with the terms and conditions of the Procurement, including Technical Specification, it agrees with these terms and conditions, including the conditions and requirements set out in the Technical Specification, and undertakes to duly execute them in accordance with the procedures stipulated in the Contract. For the purposes of Contract interpretation and application, the following order of priority of Contract documents is established:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. the Technical Specification (including the explanations and adjustments</p>	<p style="text-align: center;">2. SUTARTIES GALIOJIMAS, STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS</p> <p>2.1. Ši Sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurį sudaro toliau išvardinti dokumentai. Paslaugų teikėjas, pasirašydamas Sutartį, patvirtina, kad yra tinkamai susipažinęs su Pirkimo sąlygomis, įskaitant Techninę specifikaciją, sutinka su Pirkimo sąlygomis, įskaitant Techninėje specifikacijoje nustatytas sąlygas ir reikalavimus bei įsipareigoja juos tinkamai vykdyti Sutartyje nustatyta tvarka. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais nustatoma tokia Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. Techninė specifikacija (su pirkimo procedūrų metu Pirkėjo atliktais</p>

<p>made by the Buyer during the procurement procedures and annexes, if any);</p> <p>2.1.2.the SP of the Contract (including annexes);</p> <p>2.1.3.the GP of the Contract (including annexes);</p> <p>2.1.4.the Invitation to Contract submitted by the Buyer to the Service Provider using the electronic means;</p> <p>2.1.5.the final Tender of the Service Provider;</p> <p>2.1.6.the negotiation minutes of the Parties drawn up in the course of the procurement procedures and the tender revised by the Service Provider (if such documents were drawn up);</p> <p>2.1.7.explanations and adjustments of the Procurement conditions (if any);</p> <p>2.1.8.other Procurement documents;</p> <p>2.1.9. the initial Tender of the Service Provider;</p> <p>2.1.10.the Service Provider’s request with evidence of qualifications.</p> <p>2.2. In the case of any uncertainties, nonconformities or contradictions in Contract documentation, the rules laid down in a higher value Contract document shall always be deemed to replace the analogical rules laid down in a lower value Contract document from the date of entry into effect of the Contract.</p> <p>2.3. All concepts and terms used in this Contract shall have the generic meaning or the closest special meaning to the character of the Contract unless otherwise is defined in the Contract.</p> <p>2.4. This Contract is concluded, must be interpreted and applied in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>2.5. Unless the Contract documentation provides otherwise, the text of the Contract should be interpreted according to the following rules of interpretation:</p> <p>2.5.1.words denoting a specific gender of a person mean any gender;</p> <p>2.5.2.words used in the singular shall be deemed to include the plural and the ones used in the plural shall be deemed to include the singular;</p> <p>2.5.3.the words “to agree”, “agreed”, “agreement” always mean that the respective</p>	<p>paaškinimais ir patikslinimais bei priedais, jei jie pridedami);</p> <p>2.1.2.Sutarties SD (su priedais);</p> <p>2.1.3.Sutarties BD (su priedais);</p> <p>2.1.4.Pirkėjo Paslaugų teikėjui elektroninėmis priemonėmis pateikiamas kvietimas sudaryti Sutartį;</p> <p>2.1.5.Paslaugų teikėjo galutinis Pasiūlymas;</p> <p>2.1.6.Šalių derybų protokolai, sudaryti vykdant pirkimo procedūras ir Paslaugų teikėjo patikslintas pasiūlymas (jei tokie dokumentai buvo sudaryti);</p> <p>2.1.7.Pirkimo sąlygų paaškinimai ir patikslinimai, jei tokie buvo pateikti;</p> <p>2.1.8.Kiti pirkimo dokumentai;</p> <p>2.1.9.Paslaugų teikėjo pirminis Pasiūlymas;</p> <p>2.1.10.Paslaugų teikėjo paraiška su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais.</p> <p>2.2. Jei Sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.</p> <p>2.3. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaškinata kitokia jų reikšmė.</p> <p>2.4. Sutartis yra sudaryta, ji turi būti aiškinama ir taikoma pagal Lietuvos Respublikos teisę.</p> <p>2.5. Jei Sutarties dokumentai nenustato kitaip, Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:</p> <p>2.5.1.žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;</p> <p>2.5.2.žodžiai, žymintys vienaskaitą, reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą, reiškia ir vienaskaitą;</p> <p>2.5.3.žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad</p>
---	--

<p>agreement of the Parties must be formalised in writing;</p> <p>2.5.4. “in writing” means all rules provided for in the documents of this Contract, as well as the paper and/or electronic documents drawn up by either Party, as well as notices given to the other Party using any means of communication specified in the Contract.</p> <p>2.6. The Contract is concluded in accordance with the provisions of the Law and other legal acts. In case the BD and / or SD of the Contract does not meet the requirements set forth by the Law, the provisions of the Law shall be applied. The Parties acknowledge and confirm that the provisions of this Contract are not in conflict with the provisions of the terms and conditions of the Procurement.</p> <p>2.7. If any provision of this Contract becomes or is declared fully or partially invalid, this shall not affect the validity of other provisions of the Contract.</p> <p>2.8. Upon termination or expiry of the Contract, the provisions of this Contract relating to liability and settlements between the Parties hereunder, as well as all other provisions of this Contract, which remain or must remain valid after the termination of the Contract, shall survive in order to have this Contract performed in full.</p>	<p>atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu;</p> <p>2.5.4. „raštu“ reiškia visas šios Sutarties dokumentuose nustatytas taisykles, taip pat bet kurios Šalies sudarytus popierinius ir (arba) elektroninius dokumentus bei bet kokius Sutartyje nurodytomis komunikacijos priemonėmis kitai Šaliai pateiktus pranešimus.</p> <p>2.6. Sutartis yra sudaryta, vadovaujantis Įstatymo ir kitų teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD neatitinka Įstatymo išdėstytų reikalavimų, taikomos Įstatymo normos. Šalys konstatuoja ir patvirtina, jog šios Sutarties nuostatos Pirkimo sąlygų nuostatomis neprieštarauja.</p> <p>2.7. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.</p> <p>2.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.</p>
<p>3. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES</p> <p>3.1. Each Party shall warrant and represent to the other one that:</p> <p>3.1.1. the Party is duly established and lawfully operates under the legislation requirements of its registered office country;</p> <p>3.1.2. the Party has performed all legal actions necessary for the due conclusion and validity of the Contract;</p> <p>3.1.3. the Party does not exceed the scope of its competence and does not violate any binding legislation, regulations, statutes, court judgments, articles of association, regulations, orders, obligations or agreements by entering into the Contract;</p> <p>3.1.4. the representatives of the Party who signed this Contract are duly authorised by the Party to do so and the personal data of the</p>	<p>3. PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS</p> <p>3.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>3.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;</p> <p>3.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;</p> <p>3.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;</p> <p>3.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti bei Šalių ir (ar) jų atstovų asmens duomenys,</p>

<p>Parties and/or their representatives necessary for the due conclusion of the Contract are not deemed to be confidential information;</p> <p>3.1.5.the Party is not aware of any future changes in the legal environment which are likely to have an impact on the performance of the Party's obligations under the Contract;</p> <p>3.1.6.the Contract is a valid, legal and binding obligation of the Party the performance of which may be enforced in accordance with the provisions of the Contract;</p> <p>3.1.7.the conditions of the Contract are clear and enforceable for the Parties on the date of entry into effect of the Contract;</p> <p>3.1.8.neither the conclusion of this Contract nor the performance of the obligations assumed hereunder by the Buyer or Service Provider conflicts with or violates (i) any court, arbitration, state or municipal authority decision, order, decree or instruction applicable to the Parties; (ii) any contract or any other transaction in which the respective Party is involved as a party, or (iii) the provisions of any law or any other regulatory act applicable to the Parties.</p> <p>3.2. The Service Provider confirms that:</p> <p>3.2.1.it is not involved in any prohibited agreements specified in Article 5 of the Law on Competition of the Republic of Lithuania, or in any agreements that violate the principles specified in the Law;</p> <p>3.2.2.it has all permits, licenses, attestations, qualification certificates, employees, organisational measures and technical tools provided for by the legislation necessary for providing the Services;</p> <p>3.2.3.it has included all costs necessary for providing the Services under this Contract into the price of the Tender and assumes the risk of any Contract-related increases of Service Provider's costs and/or more complicated performance by the Service provider due to any circumstances that do not depend on the Buyer.</p> <p>3.3. The Buyer represents that:</p> <p>3.3.1.it has completed the procurement procedures necessary for the purpose of conclusion of this Contract;</p> <p>3.3.2.it will accept quality Services provided according to the provisions of the</p>	<p>būtinai tinkamam Sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;</p> <p>3.1.5.Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimų teisinės aplinkos pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui;</p> <p>3.1.6.Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas;</p> <p>3.1.7.Sutarties įsigaliojimo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškios ir vykdytinos;</p> <p>3.1.8.nei šios Sutarties sudarymas, nei Pirkėjo ar Paslaugų teikėjo šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybinės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.</p> <p>3.2. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad:</p> <p>3.2.1.nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 5 straipsnyje nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose įstatyme nurodytus principus;</p> <p>3.2.2.turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas Paslaugoms teikti;</p> <p>3.2.3.į Pasiūlymo kainą įskaičiavo visas išlaidas, būtinas Paslaugų pagal šią Sutartį teikimui bei prisiima riziką dėl to, kad ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios Paslaugų teikėjo išlaidos ir (arba) Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis.</p> <p>3.3. Pirkėjas patvirtina, kad:</p> <p>3.3.1.įvykdė šiai Sutarčiai sudaryti būtinas pirkimų procedūras;</p> <p>3.3.2. priims pagal šios Sutarties nuostatas kokybiškai suteiktas Paslaugas ir</p>
---	---

<p>Contract and shall pay for such Services under the procedure laid down in the SP of the Contract.</p> <p>3.4. If any representation or statement of the Parties given in this Contract turns out to be false, and/or wrong, the respective Party shall be obliged to compensate any losses incurred by the other Party as a result of such a false or wrong representation or statement.</p> <p>3.5. Both the GP of the Contract and the SP of the Contract are concluded in accordance with the provisions of the Law and other legislation. In the situation where the GP of the Contract and/or the SP of the Contract does (do) not comply with the requirements laid down in the Law, the norms of the Law shall be applicable. The Parties state and confirm that the provisions of this Contract are not contrary to the provisions of the Procurement conditions.</p> <p>3.6. The Service Provider confirms and warrants that both at the time of conclusion of the Contract and throughout the validity term of the Contract it and its sub-providers (if applicable) are not and will not be the entities subject to international sanctions with reference to the fact that the laws of the Republic of Lithuania provide for direct prohibition to conclude contracts which execution contradicts to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania. The Service Provider declares that throughout the validity term of the Contract it is not and will not be registered, has no branch, contracts, activity or does not plan any activity with the country which is subject to international sanctions, has no relations with any natural person or legal entity, registered, domiciled or with a branch in the country for which the international sanctions are applied and implemented. The Service Provider ensures that Services provided do not/will not originate from the territories and/or persons or companies which are subject to international sanctions. These terms are applicable through the duration of the Procurement execution and (if applicable) the validity of the Contract concluded with the Service Provider (the Service Provider with its sub-provider (s)). When entering into contracts with the sub-providers the Service</p>	<p>už tokias Paslaugas atsiskaitys Sutarties SD nustatyta tvarka.</p> <p>3.4. Jei paaiškėja, kad šioje Sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai (-as) ir / ar pareiškimai (-as) yra melagingas (-i) ir / ar klaidingas (-i), tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio (-ių) melagingo (-ų) ir / ar klaidingo (-ų) patvirtinimo (-ų) ir / ar pareiškimo (-ų) patirtus nuostolius.</p> <p>3.5. Tiek ši Sutarties BD, tiek Sutarties SD yra sudaryta, remiantis Įstatymo ir kitų teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD neatitinka Įstatyme išdėstytų reikalavimų, taikomos Įstatymo normos. Šalys konstatuoja ir patvirtina, jog šios Sutarties nuostatos Pirkimo sąlygų nuostatomis neprieštarauja.</p> <p>3.6. Paslaugų teikėjas patvirtina ir garantuoja, kad tiek šios Sutarties sudarymu, tiek visu jos galiojimo metu jis ir jo subteikėjai (jeigu taikoma) nėra ir nebus subjektai, dėl kurių įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, atsižvelgiant į tai, kad Lietuvos Respublikos įstatymai numato tiesioginį draudimą sudaryti sandorius, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms. Paslaugų teikėjas pareiškia, kad nėra ir visą Sutarties galiojimo laiką nebus registruotas, neturi filialo, sandorių, veiklos ar neplanuoja veiklos su valstybe, kuriai įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, neturi santykių su jokia fiziniu ar juridiniu asmeniu, registruotu, turinčiu nuolatinę buveinę ar filialą valstybėje, kuriai taikomos ir įgyvendinamos tarptautinės sankcijos. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad pagal Sutartį teikiamos Paslaugos ir/ arba prekės nėra/nebus kildinamos iš teritorijų ir/ar asmenų arba įmonių, dėl kurių įgyvendinamos tarptautinės sankcijos. Šios sąlygos galioja visu Sutarties su Paslaugų teikėju (Paslaugų teikėjo su subteikėjo/ -ais) galiojimo laikotarpiu. Paslaugų teikėjas įsipareigoja, sudarant sutartis su subteikėjais, numatyti reikalavimą laikytis šių nuostatų. Šiame Sutarties punkte nustatytų reikalavimų pažeidimas ir/ ar</p>
--	---

<p>Provider undertakes to stipulate the requirement to follow these provisions. The violation and/or non-observance of the requirements stated in this clause shall be deemed to be an essential breach of the Contract and entitle the Buyer to immediately terminate, without a notice, any or all contracts with the Service Provider without incurring any penalty, indemnification or payment of any compensation or refund to the Service Provider and /or to its sub-provider, to reject the Service Provider's tender, not to conclude a contract and/or terminate any or all contracts with the Service Provider without the payment of any penalties, indemnification or payment of any compensation or refund to the Service Provider and/or its sub-provider, the Buyer may also cancel any or all orders and (or) suspend in whole or in part, as well as abolish any contracts with the Service Provider.</p>	<p>nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu ir suteikia teisę Pirkėjui nedelsiant be įspėjimo nutraukti bet kokią arba visas sutartis su Paslaugų teikėju, neprivalant sumokėti jokių baudų, atlyginti jokios žalos ar išmokėti kokios nors kompensacijos ar grąžinti pinigų Paslaugų teikėjui ir/ar jo subteikėjui, gali atšaukti bet kurią ar visus Užsakymus ir (arba) visai ar iš dalies sustabdyti, panaikinti bet kurias sutartis su Paslaugų teikėju.</p>
<p style="text-align: center;">4. OBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>4.1. The object of the Contract is the Services specified in Section 1 of the STC of the Contract and described in the Technical Specification.</p> <p>4.2. On the basis of this Contract when providing the Services, the Goods the name, quantity, tariffs, quality and security requirements of which are specified in the Technical Specification and (or) Contract may be supplied as well (if it is specified in the Technical Specification). Additionally, the requirements of the legal acts, regulating standards of supply, security, quality of such Goods, and all conditions of the Contract shall be applied.</p> <p>4.3. Under this Contract Services are provided exclusively for the benefit and interests of the Buyer.</p>	<p style="text-align: center;">4. SUTARTIES OBJEKTAS</p> <p>4.1. Šios Sutarties objektas yra Paslaugos, nurodytos Sutarties SD 1 dalyje ir aprašytos Techninėje specifikacijoje.</p> <p>4.2. Šios Sutarties pagrindu, teikiant Paslaugas, gali būti tiekiamos ir Prekės (jei numatyta Techninėje specifikacijoje), kurių pavadinimas, kiekis (jei taikoma), įkainiai, kokybės, saugos ir kiti reikalavimai nurodyti Techninėje specifikacijoje ir (ar) Sutartyje. Papildomai Prekėms taikomi teisės aktų, reglamentuojančių tokio pobūdžio Prekių tiekimo, saugos, kokybės standartus, reikalavimai bei visos Sutarties sąlygos.</p> <p>4.3. Pagal šią Sutartį Paslaugos teikiamos išskirtinai Pirkėjo naudai ir jo interesais.</p>
<p style="text-align: center;">5. SCOPE AND PRICE OF THE SERVICES</p> <p>5.1. The scope of Services provided to the Buyer is defined in Section 2 of the SP of the Contract.</p> <p>5.2. The price and tariffs of Services (if applicable) are specified in Section 2 of the SP of the Contract.</p>	<p style="text-align: center;">5. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA</p> <p>5.1. Sutarties SD 2 dalyje apibrėžiama Pirkėjui teikiamų Paslaugų apimtis.</p> <p>5.2. Paslaugų kaina ir Paslaugų įkainiai (jei taikoma) pateikiama Sutarties SD 2 dalyje.</p>

<p>5.3. The Service Provider has included all costs and taxes, related with the provision of Services, including but not limited to VAT, in the price of Services, such as:</p> <p>5.3.1.the costs related with the performance of obligations provided for in the Contract;</p> <p>5.3.2.the costs of provision of tools necessary for providing Services (if applicable);</p> <p>5.3.3.all costs related with the preparation, coordination and submission of the documents provided for in the Technical Specification;</p> <p>5.3.4.the costs of incorporation in the Republic of Lithuania (if this is necessary to ensure the provision of Services) or the costs associated with giving effect to the right of free movement of services (the costs of the right recognition documents, obtaining approvals from the competent institutions of the Republic of Lithuania and/or from professional associations, etc.);</p> <p>5.3.5.the costs of conclusion and performance of this Contract, including the costs related with Contract enforcement;</p> <p>5.3.6.all direct and indirect costs related with the provision of Services and the price of any other services necessary for the provision of Services which had and could have been foreseen by the Service Provider as a professional in its field, had it been careful enough and duly considered the circumstance that the Buyer sought the Services to be provided together with performance any necessary Related Services;</p> <p>5.3.7.other costs related with the provision of Services.</p> <p>5.4. VAT will be calculated and paid in accordance with the procedure laid down by the legislation applicable at the moment on which the obligation to pay VAT arises. If the VAT rate provided for in the applicable legislation of the Republic of Lithuania changes, the total price of Services provided for in the Contract (excluding VAT) shall not change, while the total price of Services shall be recalculated taking account of the changed rate of VAT. The Buyer shall bear the risk of VAT rate changes.</p>	<p>5.3. Paslaugų teikėjas į Paslaugų kainą yra įskaičiavęs visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, visus mokesčius, įskaitant PVM, bet neapsiribojant:</p> <p>5.3.1.išlaidas, susijusias su Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymu;</p> <p>5.3.2.apsirūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms teikti, išlaidas (jei taikoma);</p> <p>5.3.3.visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;</p> <p>5.3.4.įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Paslaugų teikimui užtikrinti), arba su laisvo paslaugų judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);</p> <p>5.3.5.šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su priverstiniu Sutarties vykdymu;</p> <p>5.3.6.visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu bei bet kokių Paslaugų, reikalingų Paslaugoms teikti, kurias Paslaugų teikėjas, būdamas srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Pirkėjas siekia, jog Paslaugų teikėjas Paslaugas teiktų, kartu atlikdamas ir susijusias Paslaugas, kaina;</p> <p>5.3.7. kitas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas.</p> <p>5.4. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytam PVM tarifui, Sutartyje numatyta Paslaugų kaina (neįskaitant PVM) nesikeičia, o bendra Paslaugų kaina yra perskaičiuojama atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Pirkėjui.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">6. QUALITY OF SERVICES</p>	<p style="text-align: center;">6. PASLAUGŲ KOKYBĖ</p>
<p>6.1. The requirements applicable for Services, Service quality and Service Provider's staff are defined in the Contract documentation and legal acts regulating the Service quality, provision, environmental protection or (and) safety. If no specific quality, provision or safety requirements are provided for in the Contract, the Service quality must comply with the requirements raised by the legislation and the usual quality standards and conditions for this type of Services.</p> <p>6.2. The term during which the Buyer has the right to address the Service Provider regarding rectification of defects in the Services and /or Services result is set out in Section 3 of the SP of the Contract and starts to be counted from the transfer of the Services or part thereof to the Buyer, i.e. from the date of signing the transfer – acceptance deed of the Services. If the term mentioned is not determined, the Buyer's right to claim within the reasonable term from the moment of Service acceptance regarding any concealed defects in the Service result that the Buyer could not identify at the time of Service acceptance, is not limited.</p> <p>6.3. The Service Provider guarantees that at the moment of signature of the transfer and acceptance deed of the Service result the Services will comply with the requirements set in the Contract, they will be delivered with good quality, without errors which would destroy or reduce the value of Services or make their result unsuitable or less suitable for common use. If any defects of Service result are noticed before the Service transfer or (and) at the time of the transfer-acceptance of Services, the Buyer has the right not to accept Services. The defects noticed are recorded in the transfer-acceptance deed of the Service result by indicating the motives for a decision made. The defects of Services shall be rectified at the expense of the Service Provider within the terms specified in the SP of the Contract.</p> <p>6.4. If defects of the Service result are noticed after the signature of the transfer - acceptance deed of the Service result, but not later than within the term specified in the Contract, the</p>	<p>6.1. Suteikiamoms Paslaugoms, Paslaugų kokybei bei Paslaugų teikėjo personalui keliami reikalavimai apibrėžiami Sutarties dokumentuose bei Paslaugų kokybę, teikimą, aplinkosaugą ar (ir) saugą reglamentuojančiuose teisės aktuose. Jei Sutartyje nenumatyti konkretūs kokybės, teikimo, aplinkosaugos, saugos reikalavimai, tai teikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Paslaugoms keliamus kokybės, techninius ir funkcinius standartus bei reikalavimus.</p> <p>6.2. Terminas, per kurį Pirkėjas turi teisę kreiptis į Paslaugų teikėją dėl Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumų pašalinimo, nustatomas Sutarties SD 3 dalyje ir pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų ar jų dalies perdavimo Pirkėjui, t. y. Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos. Jei minėtas terminas nenustatytas, tai neapriboja Pirkėjo teisės per protingą terminą nuo Paslaugų priėmimo momento pareikšti reikalavimus Paslaugų teikėjui dėl paslėptų Paslaugų rezultato trūkumų, kurių Pirkėjas negalėjo nustatyti Paslaugų priėmimo metu.</p> <p>6.3. Paslaugų teikėjas garantuoja, jog Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akto (-ų) pasirašymo metu Paslaugos atitiks Sutartyje nustatytus reikalavimus, jos bus suteiktos kokybiškai, be klaidų, kurios panaikintų ar sumažintų Paslaugų vertę ar jų rezultato tinkamumą įprastam naudojimui. Jei Paslaugų trūkumai pastebimi iki Paslaugų perdavimo ar (ir) Paslaugų perdavimo - priėmimo metu, Pirkėjas turi teisę nepriimti Paslaugų. Apie pastebėtus Paslaugų trūkumus yra pažymima Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akte, nurodant priimto sprendimo motyvus. Paslaugų trūkumai šalinami Paslaugų teikėjo lėšomis Sutarties SD nustatytais terminais.</p> <p>6.4. Jei Paslaugų rezultato trūkumai pastebimi po Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo akto pasirašymo, bet ne vėliau kaip</p>

<p>Buyer shall inform the Service Provider thereof in writing.</p> <p>6.5. The Service Provider must rectify all defects which were caused not by the fault of the Buyer/ third parties (except the subproviders hired by the Buyer)/by <i>force majeure</i> circumstances within the term specified in part 3 of the SP of the Contract. The Supplier shall be presumed to be materially liable for all defects of the Services which are identified during their transfer and acceptance and/or within the period, during which the Buyer is entitled to address the Service Provider for the rectification of the defects of Services and (or) Service result unless it proves that the defects have emerged not due to the fault of the Service Provider or the negligent performance of its contractual obligations.</p> <p>6.6. Should the Service Provider fail to rectify the identified Service quality defects within the period set in Section 3 of the SP of the Contract, at the Buyer's request the Service Provider shall pay penalties (default interest and/or fine) in the amount set in Section 3 of the SP of the Contract and shall cover the direct losses incurred by the Buyer as a result to the extent they are not covered by the penalties. If the Buyer makes a claim for suffered losses, the penalties shall be included in the amount of the losses.</p> <p>6.7. Should the Service Provider fail to rectify the identified Service defects within the period set in Section 3 of the SP of the Contract, the Buyer shall be entitled to rectify the defects on its own efforts or using third parties; in such a case the Service Provider shall pay the defect rectification costs incurred by the Buyer and, at the Buyer's request, shall pay a fine in the amount of 20 (twenty) percent of the value of the defective Services to the Buyer.</p> <p>6.8. If the Service Provider does not acknowledge the defects, either Party may seek an independent expert examination. If the Service Provider does not respond / use an independent (agreed with Buyer) expert for more than 10 (ten) calendar days after the Buyer's referral or if the dispute lasted more than 30 (thirty) calendar days from the Buyer's first referral, the Buyer shall be entitled to</p>	<p>per Sutartyje numatytą terminą, Pirkėjas raštu informuoja apie tai Paslaugų teikėją.</p> <p>6.5. Paslaugų teikėjas per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą terminą nuo Pirkėjo pranešimo apie trūkumų nustatymą išsiuntimo dienos privalo savo jėgomis ir lėšomis pašalinti trūkumus, kurie atsirado ne dėl Pirkėjo kaltės / ne dėl trečiųjų asmenų kaltės (išskyrus Pirkėjo samdomus subteikėjus) / ne dėl <i>force majeure</i> aplinkybių. Preziumuojama, kad Paslaugų teikėjas materialiai atsako už visus Paslaugų trūkumus, paaiškėjusius Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ar (ir) termino, per kurį Pirkėjas turi teisę kreiptis į Paslaugų teikėją dėl Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumų pašalinimo, galiojimo metu, jeigu neįrodo, kad Paslaugų trūkumai atsirado ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ar aplaidaus jo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.</p> <p>6.6. Paslaugų teikėjui per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą terminą nepašalinus nustatytų Paslaugų kokybės trūkumų, Paslaugų teikėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui Sutarties SD 3 dalyje nustatyto dydžio netesybas (delspinigius ir (ar) baudą) bei atlygina Pirkėjo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą.</p> <p>6.7. Paslaugų teikėjui per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą terminą nepašalinus nustatytų Paslaugų trūkumų, Pirkėjas turi teisę pašalinti trūkumus savo jėgomis arba pasitelkdamas trečiuosius asmenis, o Paslaugų teikėjas tokiu atveju apmoka Pirkėjo patirtas trūkumų šalinimo išlaidas bei, Pirkėjui pareikalavus, sumoka Pirkėjui 20 (dvidešimt) procentų Paslaugų, kurioms nustatyti trūkumai, vertės dydžio baudą.</p> <p>6.8. Jei Paslaugų teikėjas nepripažįsta trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Paslaugų teikėjas ilgiau nei 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako / nepasitelkia nepriklausomo (su Pirkėju suderinto) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo</p>
---	---

<p>independently apply for an examination. In this case, the costs of the examination shall be covered by: the Buyer – if the Services meet the requirements specified in the Contract, the Supplier – if the Services do not meet the requirements of the Contract.</p> <p>6.9. When providing Services, the Service Provider shall ensure the compliance with work safety, fire safety, environment protection and other requirements laid down in the legislation applicable for the Service provision (if applicable).</p> <p>6.10. If the terms and conditions of the Procurement raise qualification requirements for the Service Provider's staff, the Service Provider must ensure the equivalent qualification of the Service Provider and (or) of its staff throughout the Contract validity period.</p> <p>6.11. When performing the Contract the Service Provider may not change the economic entity specified in its tender and whose capacities it relies on in order to meet the qualification requirements indicated in the terms and conditions of the Procurement and (or) the specialist (if applicable) without a written consent of the Buyer. The entity and (or) the specialist (if applicable) to be replaced must have a qualification not lower than that specified in the tender of the Service Provider. The entity and (or) the specialist (if applicable) of the Service Provider may be replaced only in the following cases: (i) the bankruptcy and restructuring proceedings are being started for the economic entity of the Service Provider, (ii) when the economic entity and (or) the specialist (if applicable) of the Service Provider refuse(s) to execute its contractual obligations, (iii) when the specialist (if applicable) of the Service Provider is not able to execute its contractual obligations because of the illness or the termination or expiry of employment agreement, (iv) when during the Contract performance the Buyer requests to replace the economic entity and (or) the specialist who is incompetent and negligent in performing its duties, will be unable to comply with the terms and conditions of the Contract.</p> <p>6.12. At the request of the Buyer, the Service Provider must, within a period set by the</p>	<p>pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia: jei Paslaugos atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Pirkėjas, jei Paslaugos neatitinka Sutarties reikalavimų – Paslaugų teikėjas.</p> <p>6.9. Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas, užtikrina saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas, laikymąsi (jei taikoma).</p> <p>6.10. Jei Pirkimo sąlygose keliami kvalifikacijos reikalavimai Paslaugų teikėjo personalui, tai Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad lygiavertė jo ir (arba) jo personalo kvalifikacija būtų užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.</p> <p>6.11. Paslaugų teikėjas vykdydamas Sutartį negali keisti savo Pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiasi (toliau – ūkio subjektas), kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus ir (ar) savo Pasiūlyme nurodyto specialisto (jei taikoma) be Pirkėjo rašytinio sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas (jei taikoma) turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Paslaugų teikėjo Pasiūlyme kvalifikaciją. Paslaugų teikėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas (jei taikoma) gali būti keičiamas tik šiais atvejais: (i) Paslaugų teikėjo ūkio subjektui pradėjus bankroto ar restruktūrizavimo procedūras; (ii) Paslaugų teikėjo ūkio subjektui ir (ar) specialistui (jei taikoma) atsisakius vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus; (iii) Paslaugų teikėjo specialistui (jai taikoma) negalint vykdyti Sutartyje numatytų įsipareigojimų dėl ligos, ar dėl darbo sutarties nutraukimo ar pasibaigimo; (iv) Sutarties vykdymo metu Pirkėjui pareikalavus pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, kurie nekompetentingai ar aplaidžiai vykdys pareigas, nesugebės laikytis Sutarties sąlygų.</p> <p>6.12. Paslaugų teikėjas, Pirkėjui pareikalavus, per Pirkėjo nustatytą terminą</p>
---	---

<p>Buyer, furnish sufficient proof that it has all permits, attestations, licenses and/or other documents necessary for the performance of Services in the Republic of Lithuania and/or other documents that meet the legislation requirements, Service Provider's procedures, descriptions and other documentation specified as mandatory by the terms and conditions of the Procurement.</p> <p>6.13. During the performance of the Contract, the Service Provider shall have the right to change the model or (and) manufacturer of the Goods (if they are supplied according to the Contract) only with the written consent of the Buyer. In order to replace the Product, the Service Provider shall submit to the Buyer a reasoned request with evidence that the new Goods being replaced fully meet the requirements of the Technical Specification and the Contract, shall not be of inferior but of equal or better quality; the tariffs of Goods, delivery terms and other contractual conditions shall not be changed (the Supplier shall have the right to reduce the tariffs of Goods). Additionally the Supplier shall submit the documents of the Goods being replaced and indicate the circumstances that led to the need to change the model or manufacturer of the Goods.</p> <p>6.14. The Parties agree that no separate agreement (in case of manufacturer / model change) for the modification of Contract will be signed. The Service Provider's request and written consent of the Buyer shall be considered equivalent documents. All the documents provided by the Service Provider and the Buyer's consent shall be considered an integral part of the Contract.</p> <p>6.15. Failure to comply with the provisions of this Section shall be considered as an essential breach of the Contract.</p>	<p>privalo pateikti Pirkėjui pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų atlikimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Paslaugų teikėjo tvarkas, aprašus ir kitą dokumentaciją, kuri kaip privaloma buvo nurodyta Pirkimo sąlygose.</p> <p>6.13. Sutarties vykdymo metu Paslaugų teikėjas turi teisę keisti Prekių (jei tokios tiekiamos pagal Sutartį) modelį ar (ir) gamintoją, tik gavęs rašytinį Pirkėjo sutikimą. Siekdamas keisti Prekę, Paslaugų teikėjas privalo pateikti Pirkėjui argumentuotą prašymą su įrodymais, kad keičiamos naujos Prekės visiškai atitinka Techninės specifikacijos ir Sutarties reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės, nebūs keičiami Prekių įkainiai (mažinti Prekių įkainius Paslaugų teikėjas turi teisę), pristatymo terminai ir kitos Sutarties sąlygos bei pateikti keičiamų naujų Prekių dokumentus. Taip pat turi būti nurodomos aplinkybės, dėl kurių atsirado poreikis keisti Prekių modelį ar (ir) gamintoją.</p> <p>6.14. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas (gamintojo / modelio keitimo atveju) dėl Sutarties keitimo pasirašomas nebūs. Lygiaverčiu dokumentu bus laikomas Paslaugų teikėjo prašymas bei rašytinis Pirkėjo sutikimas. Visi Paslaugų teikėjo pateikti dokumentai bei Pirkėjo sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.</p> <p>6.15. Šio skyriaus nuostatų nesilaikymas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>
<p align="center">7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>7.1. The Buyer undertakes:</p> <p>7.1.1. duly perform the Contract in good faith;</p> <p>7.1.2. during performance of the Contract cooperate with the Service Provider by</p>	<p align="center">7. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>7.1. Pirkėjas įsipareigoja:</p> <p>7.1.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;</p> <p>7.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant</p>

<p>providing any information that is reasonable required for performance of the Contract which became necessary during performance of the Contract;</p> <p>7.1.3. when the Service Provider duly fulfils its contractual obligations, accept the supplied Services if they meet the requirements for Services laid down in the Contract;</p> <p>7.1.4. pay the price and/or the tariffs (if any) specified in Section 2 of the SP to the Service Provider for the Services duly provided under the procedure and within the periods defined in the Contract;</p> <p>7.1.5. provide the required authorisations to the Service Provider to act on behalf of the Buyer (if such authorisations are necessary);</p> <p>7.1.6. properly fulfil other obligations provided herein and in the applicable legislation of the Republic of Lithuania.</p> <p>7.2. The Buyer shall have the right:</p> <p>7.2.1. to carry out any inspections which it deems to be necessary without a special notification if it is suspected that the Service Provider will be unable to provide Services in time or if the quality of the Services is poor, they are provided in an unprofessional manner, violating the requirements;</p> <p>7.2.2. in the course of provision of Services, to request replacing an employee of the Service Provider or a person who performs Service provider's duties, by submitting a reasoned application in writing, if it believes that this person is not diligent or does not perform its duties in a due manner;</p> <p>7.2.3. to make comments related with the Services provided by the Service Provider and their quality which have to be taken into account by the Service Provider;</p> <p>7.2.4. not to settle VAT invoices if the Service Provider submits them not by the means of information system "E-invoice".</p> <p>7.3. The Service Provider undertakes:</p> <p>7.3.1. duly and fairly perform the Contract, cooperate with the Buyer, immediately provide reasonably necessary information for the proper performance of the Contract;</p> <p>7.3.2. provide Services, transfer the results of Services and rectify the identified defects</p>	<p>Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė išskilo Sutarties vykdymo metu;</p> <p>7.1.3. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti suteiktas Paslaugas, jeigu jos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus Paslaugoms;</p> <p>7.1.4. už Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais tinkamai suteiktas Paslaugas sumokėti Paslaugų teikėjui SD 2 dalyje nustatytą kainą ir (ar) įkainius (jei nurodyti);</p> <p>7.1.5. suteikti reikiamus įgaliojimus Paslaugų teikėjui veikti Pirkėjo vardu (jei tokie įgaliojimai yra reikalingi);</p> <p>7.1.6. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>7.2. Pirkėjas turi teisę:</p> <p>7.2.1. be atskiro pranešimo atlikti bet kokius patikrinimus, kurie Pirkėjui atrodo reikalingi, kilus įtarimui, kad Paslaugų teikėjas nesugebės laiku suteikti Paslaugų ar Paslaugos teikiamos nekokybiškai, neprofesionaliai, pažeidžiant reikalavimus;</p> <p>7.2.2. Paslaugų teikimo metu raštiško ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Paslaugų teikėjo darbuotojo / Paslaugų teikėjo pareigas vykdančio asmens pakeitimo, jei mano, kad šis asmuo nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas;</p> <p>7.2.3. teikti pastabas, susijusias su Paslaugų teikėjo teikiamomis Paslaugomis ir jų kokybe, į kurias Paslaugų teikėjas privalo atsižvelgti;</p> <p>7.2.4. neapmokėti PVM sąskaitų faktūrų, jei Paslaugų teikėjas jas pateikia ne informacinės sistemos „E.sąskaita“ priemonėmis.</p> <p>7.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</p> <p>7.3.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį, bendradarbiauti su Pirkėju, nedelsiant teikti Sutarties tinkamam vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją;</p> <p>7.3.2. per Sutarties SD nustatytą terminą (jei Sutartyje nurodomi Paslaugų suteikimo</p>
--	--

<p>within the period set in the SP of the Contract (if the Contract provides for Service provision stages, shall perform that within the periods set for the respective stages);</p> <p>7.3.3. provide Services in a profession manner, ensure their quality and compliance with the requirements laid down in the Contract and its annexes;</p> <p>7.3.4. bear the risk of loss or damage of Goods supplied along with Services by the moment of signature of the Service Result Transfer and Acceptance deed;</p> <p>7.3.5. produce all documents provided for in the Technical Specification and advise the Buyer on other issues related with the Service Provider's contractual obligations;</p> <p>7.3.6. ensure that Services are provided to the Buyer by persons who have the necessary qualification and experience in line with the requirements laid down in Section 3 of the SP of the Contract;</p> <p>7.3.7. inform the Buyer without delay of any circumstances which hinder or may hinder the provision of Services by the Service Provider within the periods and under the procedure laid down in the Contract;</p> <p>7.3.8. ensure the compliance with work safety, fire safety, environment protection and other requirements laid down in the legislation applicable for Service provision (if applicable);</p> <p>7.3.9. take account of any observations made and of any additional information given by the Buyer in the course of performance of the Contract (if any);</p> <p>7.3.10. at its own cost, indemnify and hold the Buyer harmless against any claims or losses caused by the Service Provider's actions or negligence in the course of performance of the Contract and to compensate any damage or losses caused to third parties, including the ones resulting from a violation of any legislation, unlawful use of patents, trademarks, other intellectual property objects or violation of rights any persons;</p> <p>7.3.11. ensure the confidentiality and protection of information received from the Buyer during the performance of the Contract</p>	<p>etapai - atskiruose etapuose per nustatytus terminus) suteikti Paslaugas, perduoti Pirkėjui Sutartyje nurodytų Paslaugų rezultatą ir ištaisyti nustatytus trūkumus;</p> <p>7.3.3. suteikti Paslaugas profesionaliai, kokybiškai bei atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus;</p> <p>7.3.4. prisiimti kartu su Paslaugomis tiekiamų Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo riziką iki Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akto pasirašymo momento;</p> <p>7.3.5. pateikti visus dokumentus, numatytus Techninėje specifikacijoje, bei konsultuoti Pirkėją kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais;</p> <p>7.3.6. užtikrinti, kad Paslaugas Pirkėjui teiktų asmenys, turintys Paslaugų teikimui reikalingą kvalifikaciją ir patirtį, atitinkančią šios Sutarties SD 3 dalyje išdėstytus reikalavimus;</p> <p>7.3.7. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka;</p> <p>7.3.8. užtikrinti saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas, laikymąsi (jei taikoma);</p> <p>7.3.9. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Pirkėjo pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;</p> <p>7.3.10. savo sąskaita apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar aplaidumo vykdant Sutartį bei atlyginti dėl savo kaltų veiksmų padarytą žalą tretiesiems asmenims bei jų patirtus nuostolius, tame tarpe dėl bet kokių teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektinės nuosavybės objektų panaudojimo ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo;</p> <p>7.3.11. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos</p>
---	--

<p>and related thereto; upon the expiry of the Service provision period, return all documents necessary for performance of the Contract received from the Buyer at the Buyer's request submitted in writing;</p> <p>7.3.12. comply with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other applicable legislation of the Republic of Lithuania related with performance of contractual obligations of the Service Provider and to ensure that the Service Provider's specialists, employees and representatives comply with such legislation. The Service Provider guarantees compensation of losses to the Buyer and/or third parties in the case where the Service Provider or its specialists, employees or representatives fail to comply with the requirements of the legislation applicable in the Republic of Lithuania and this leads to any claims of action against the Buyer and/or third parties.</p> <p>7.3.13. properly fulfil other obligations provided for in the Contract and in the applicable legislation of the Republic of Lithuania.</p> <p>7.4. The Service Provider has the right:</p> <p>7.4.1. to receive the full payment for the Services provided to the Buyer in a timely, proper and quality manner in the amount specified in the Contract;</p> <p>7.4.2. to ask the Buyer for information or documents as regards due performance of the Contract that become necessary in the course of performance of the Contract;</p> <p>7.4.3. to require the Buyer to accept the supplied Services that comply with the requirements of the Procurement terms and conditions, Contract and legislation applicable for Service provision, and to sign a transfer and acceptance deed;</p> <p>7.4.4. to require the Buyer to perform other contractual obligations in a due and timely manner.</p> <p>7.5. Other obligations, rights and duties of the Buyer and of the Service Provider (if any) are defined in the applicable legislation of the Republic of Lithuania and in the SP of the Contract.</p>	<p>konfidencialumą ir apsaugą. Pasibaigus Paslaugų suteikimo terminui, Pirkėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;</p> <p>7.3.12. laikytis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso bei kitų su Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymu susijusių Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo specialistai, darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas garantuoja Pirkėjui ir / ar tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, atstovai nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Pirkėjui ir / ar tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>7.3.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>7.4. Paslaugų teikėjas turi teisę:</p> <p>7.4.1. gauti visą Sutartyje nurodyto dydžio užmokestį už laiku, tinkamai ir kokybiškai Pirkėjui suteiktas Paslaugas;</p> <p>7.4.2. prašyti, kad Pirkėjas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Sutarties vykdymo metu;</p> <p>7.4.3. reikalauti, kad Pirkėjas priimtų teikiamas Paslaugas, atitinkančias Pirkimo sąlygų, Sutarties ir Paslaugų teikimui taikomų teisės aktų reikalavimus, bei pasirašytų priėmimo – perdavimo aktą;</p> <p>7.4.4. reikalauti, kad Pirkėjas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus.</p> <p>7.5. Kiti Pirkėjo ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Sutarties SD (jei apibrėžiami).</p>
---	---

8. PAYMENTS, PECUNIARY OBLIGATIONS AND SUSPENSIONS

8.1. The Buyer shall pay the Service Provider for the actually provided and accepted Services after the signature of the Service Result Transfer and Acceptance Deed under a VAT Invoice issued by the Service Provider on the basis of the deed within the period set in Section 6 of the SP of the Contract.

8.2. All payments under this Contract shall be made in euros, unless provided otherwise in Section 6 of the SP of the Contract.

8.3. While issuing a VAT invoice or another required type of bill and the transfer and acceptance deed of the Service result, the Service Provider shall indicate the date and number of the Contract and shall clearly detail the specific Service provided (in the VAT invoice, in the billing statement or in the Service Result Transfer and Acceptance Deed). The number of the investment project may also be indicated, if this is required under other provisions of this Contract.

8.4. The Parties agree to apply the following procedure for making set-offs in Buyer's payments:

8.4.1. first in line payments shall be imputed to Service Provider's claims related to the performance of payment obligations for the Services provided hereunder;

8.4.2. second in line payments shall be imputed to Service Provider's claims related to payment of penalties or compensation of losses hereunder;

8.4.3. third in line payments shall be imputed to other amounts due by the Buyer to the Service Provider (if any).

8.5. For international payments hereunder SHA settlement system shall be applicable (the paying Party shall pay the bank charges for a cross-border payment, and the charges of foreign banks shall be covered by the Party accepting the payment).

8.6. The Buyer shall be entitled to suspend the payment to the Service Provider if the Service Provider fails to perform or is in breach of its obligations provided for in the Contract or in the legislation until these obligations are duly performed.

8. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

8.1. Pirkėjas sumoka Paslaugų teikėjui už tinkamai faktiškai suteiktas ir priimtas Paslaugas po Paslaugų rezultato perdavimo-priėmimo akto pasirašymo pagal jo pagrindu Paslaugų teikėjo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą per Sutarties SD 6 dalyje nustatytą terminą.

8.2. Visi mokėjimai pagal šią Sutartį atliekami eurais, jei nenumatyta kitaip Sutarties SD 6 dalyje.

8.3. Paslaugų teikėjas, išrašydamas PVM sąskaitą faktūrą ar kito tipo priklausančią išrašyti sąskaitą ir suteiktą Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo aktą, nurodo Sutarties datą ir numerį bei aiškiai detalizuoja (PVM sąskaitoje faktūroje, jos išsklotinėje ar Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akte), kokios konkrečios Paslaugos buvo suteiktos. Jeigu tai reikalinga pagal kitas šios Sutarties nuostatas, gali būti nurodomas ir investicinio projekto numeris.

8.4. Šalys susitaria taikyti tokią Pirkėjo mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką:

8.4.1. pirmąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį suteiktas paslaugas įvykdymu;

8.4.2. antrąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu;

8.4.3. trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Pirkėjo Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).

8.5. Jei mokėjimai pagal šią Sutartį yra tarptautiniai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjimą priimanti Šalis).

8.6. Pirkėjas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Paslaugų teikėjui, jei Paslaugų teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki šie įsipareigojimai bus tinkamai įvykdyti.

<p>8.7. If penalties payable by the Service Provider have accrued under this Contract, the amount to be paid by the Buyer for the Services shall be reduced in the amount of the accrued penalties. Besides, the Buyer shall have the right to deduct the accrued penalties from any payments made to the Service Provider in accordance with the procedure laid down by the legislation, by giving written notice about the set-off made in respect of the penalties.</p> <p>8.8. The Service Provider will have to submit Invoices through the e-service “E-Invoice” (in Lithuanian: “E. sąskaita”) (the website on which the e-service is provided can be reached at the address www.esaskaita.eu) in accordance with the procedure laid down by the Law and other legal acts.</p>	<p>8.7. Jei Paslaugų teikėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas išskaičiuoti iš bet kokių Paslaugų teikėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka pranešant apie tokių netesybų įskaitymą.</p> <p>8.8. Paslaugų teikėjas Sąskaitas turės pateikti, naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekiama adresu www.esaskaita.eu) Įstatymo ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.</p>
<p style="text-align: center;">9. RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ENTITIES</p> <p>9.1. Subproviders may provide only those Services which the Service Provider planned to assign to Subproviders in the Tender and which are specified in the SP of the Contract.</p> <p>9.2. If the SP of the Contract does not specify the Services for which the Service Provider plans to engage Subproviders, the Service Provider is prohibited from using Subproviders for performance of the Contract.</p> <p>9.3. The Services specified in the Tender by the Service Provider as assignable to Subproviders may only be provided by the Subproviders specified while submitting the Tender, by the Subproviders notified to the Buyer by the Service Provider before the start of performance of the Contract, and by the Subproviders engaged for the provision of Services by the Service Provider during the validity of the Contract.</p> <p>9.4. A replacement of a Subprovider is possible only in respect of the Services that the Service Provider intended to assign to Subproviders which are specified in the SP of the Contract.</p> <p>9.5. Subproviders may be replaced or new Subproviders may be engaged only after the Service Provider submits to the Buyer a request concerning the replacement of the Subprovider specified in the Contract or concerning the engagement of a new</p>	<p style="text-align: center;">9. RĖMIMASIS KITŲ ŪKIO SUBJEKTŲ PAJĖGUMAIS</p> <p>9.1. Subteikėjai gali teikti tik tas Paslaugas, kurias Paslaugų teikėjas Pasiūlyme Pirkimui numatė perduoti Subteikėjams, ir, kurios (Paslaugos) nurodytos Sutarties SD.</p> <p>9.2. Jei Sutarties SD nenumatyta, kokioms Paslaugoms Paslaugų teikėjas ketina pasitelkti Subteikėjus, Paslaugų teikėjui draudžiama Sutarties vykdymui pasitelkti Subteikėjus.</p> <p>9.3. Paslaugas, kurias Paslaugų teikėjas Pasiūlyme Pirkimui numatė perduoti Subteikėjams, gali teikti tie Subteikėjai, kuriuos Paslaugų teikėjas iš anksto nurodė teikdamas Pasiūlymą Pirkimui, tie Subteikėjai, apie kuriuos Paslaugų teikėjas Pirkėjui pranešė iki Sutarties vykdymo pradžios bei tie Subteikėjai, kuriuos Paslaugų teikėjas Paslaugoms teikti pasitelks Sutarties galiojimo metu.</p> <p>9.4. Subteikėjo keitimas galimas tik toms Paslaugoms, kurias Paslaugų teikėjas Pasiūlyme numatė jiems perduoti, ir, kurios nurodytos Sutarties SD.</p> <p>9.5. Subteikėjų keitimas ar naujų Subteikėjų pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Paslaugų teikėjas Pirkėjui pateikia prašymą dėl Subteikėjo, kuris nurodytas Sutartyje, keitimo ar naujo Subteikėjo pasitelkimo, Subteikėjo atitiktį Pirkimo sąlygose</p>

<p>Subprovider as well as documents evidencing that the respective Subprovider meets the qualification requirements laid down in the conditions of Procurement (if any) and after it obtains a written consent of the Buyer concerning the replacement of the selected Subprovider or the engagement of a new Subprovider. A copy of the written notice about the fact of replacement and the intended date thereof given to the Subprovider specified in the Contract must also be enclosed to the documents by the Service Provider. For the avoidance of doubt, the Parties agree that once all conditions set forth in this Clause are met, no separate agreement amending this Contract will be concluded, and the documents specified in this Clause produced by either Party to the other one shall be deemed to be an integral part of the Contract.</p> <p>9.6. Where the Service Provider's intended Subprovider does not meet the qualification requirements for Subproviders laid down in the conditions of Procurement, the Service Provider undertakes to replace the Subprovider that does not meet the qualification requirements with another one within 5 (five) business days from receipt of the Buyer's notice of Subprovider's failure to meet the qualification requirements.</p> <p>9.7. The Service Provider must ensure that Subproviders providing Services and performing the Contract have the required qualification and experience necessary for the due performance of the Contract both at the conclusion of the Contract and throughout the period of its validity. The Service Provider shall be responsible for the quality of Services provided by Subproviders and their compliance with work safety requirements.</p> <p>9.8. If the Service Provider replaces the existing or engages (hires, employs, authorises performing works under the Contract, etc.) a new Subprovider without the consent of the Buyer issued in writing in accordance with Clause 9.5 of the GP of the Contract, or Services under the Contract are provided by Subproviders with qualification that does not meet the qualification requirements laid down for Services of such a nature in the legislation, it is considered as an essential breach of the Contract.</p>	<p>nustatytiems kvalifikaciniams reikalavimams pagrindžiančius dokumentus (jei Pirkimo sąlygose Subteikėjams buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) bei gauna raštišką Pirkėjo sutikimą dėl pasirinkto Subteikėjo pakeitimo ar naujo Subteikėjo pasitelkimo. Kartu su nurodytais dokumentais, Paslaugų teikėjas Pirkėjui taip pat turi pateikti rašytinio pranešimo, pateikto Subteikėjui, nurodytam Sutartyje, kuriuo jis informuojamas apie jo pakeitimo faktą ir numatomą pakeitimo datą, kopiją. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriami Sutarties dalimi.</p> <p>9.6. Tuo atveju, kai Paslaugų teikėjo norimas pasitelkti Subteikėjas neatitinka Pirkimo sąlygose Subteikėjams keltų kvalifikacinių reikalavimų, Paslaugų teikėjas išsipareigoja pakeisti kvalifikacinių reikalavimų neatitinkantį Subteikėją kitu per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo pranešimo apie Subteikėjo neatitikimą kvalifikaciniams reikalavimams gavimo dienos.</p> <p>9.7. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugas teikiantys ir Sutartį vykdytys Subteikėjai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, būtinas tinkamam Sutarties vykdymui. Už Subteikėjų teikiamų Paslaugų kokybę ir darbų saugos reikalavimų laikymąsi Pirkėjui atsako Paslaugų teikėjas.</p> <p>9.8. Jei Paslaugų teikėjas pakeičia esamą arba pasitelkia (pasamdo, įdarbina, leidžia atlikti darbus pagal Sutartį ar kita) naują Subteikėją negavęs Pirkėjo raštinio sutikimo vadovaujantis Sutarties BD 9.5. punktu arba Paslaugas pagal Sutartį teikia Subteikėjai, kurių kvalifikacija neatitinka teisės aktuose nustatytų tokio pobūdžio Paslaugoms keliamų kvalifikacijos reikalavimų, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.</p>
--	--

<p>9.9. In the case of necessity to replace the partners specified in the joint venture agreement with different ones (if the Services are provided under a joint activity contract), all following conditions must be met:</p> <p>9.9.1. the Service Provider shall supply the Buyer with the following documents:</p> <p>9.9.1.1. a request of the remaining joint activity partner concerning the replacement of its joint activity partner;</p> <p>9.9.1.2. a request of the withdrawing joint activity partner to withdraw from the partners of joint venture agreement and to assign all obligations under the joint venture agreement to the new/remaining joint activity partner;</p> <p>9.9.1.3. the consent given by the new/remaining joint activity partner in writing to replace the withdrawing joint activity partner and to assume all obligations of the withdrawing joint activity partner under the joint venture agreement and the documents supporting the qualification of the new/remaining joint activity partner (if applicable).</p> <p>9.9.2. the Service Provider obtains the Buyer's written consent to replace joint activity partners;</p> <p>9.9.3. The Service Provider shall supply the Buyer with a copy of the new joint venture agreement or of the existing joint venture agreement amendment in which the obligations of the remaining joint activity partner will remain the same as in the former joint venture agreement, while the new joint activity partner will overtake all obligations of the withdrawing partner under the former joint venture agreement.</p> <p>9.10. The Service Provider shall not be entitled to engage any employees of the Buyer for performance of this Contract (to conclude an employment contract, a contract for works, etc.).</p> <p>9.11. Where the terms and conditions of the Procurement provide for the option of direct settlement of accounts between the Buyer and the Subproviders, and the Subprovider expresses the intention to take advantage of the direct settlement option, the Buyer, the Service Provider and the Subprovider shall</p>	<p>9.9. Atsiradus poreikiui keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytus partnerius kitais (jeigu Paslaugos teikiamos pagal jungtinės veiklos sutartį), privalo būti įvykdytos visos žemiau nurodytos sąlygos:</p> <p>9.9.1. Paslaugų teikėjas Pirkėjui pateikia šiuos dokumentus:</p> <p>9.9.1.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;</p> <p>9.9.1.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį naujam / pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;</p> <p>9.9.1.3. naujojo / pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos partnerį bei prisiimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujojo / pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma).</p> <p>9.9.2. Paslaugų teikėjas gauna Pirkėjo rašytinį sutikimą keisti jungtinės veiklos partnerius;</p> <p>9.9.3. Paslaugų teikėjas pateikia Pirkėjui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis / pasiliekančias jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį.</p> <p>9.10. Paslaugų teikėjas neturi teisės pasitelkti šios Sutarties vykdymui (sudaryti darbo, rangos ar kitokių sutarčių) Pirkėjo darbuotojų.</p> <p>9.11. Tuo atveju, kai Pirkimo sąlygose numatyta tiesioginio Pirkėjo atsiskaitymo su Subteikėjais galimybė, Subteikėjui išreiškus norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, tarp Pirkėjo, Paslaugų teikėjo bei Subteikėjo, laikantis Įstatymo nuostatų, sudaroma trišalė sutartis.</p>
---	---

enter into a trilateral agreement in accordance with the provisions of the Law.

9.12. If the Service Provider relies on the capacities of other entities taking account of the requirements of economic and financial capacity specified in the procurement documents, the Service Provider and the entities the capacities of which are relied upon shall be jointly and severally liable for performance of the Contract, unless otherwise specified in the SP of the Contract.

9.13. In order to change the entity and/or specialist (if applicable), the Service Provider must inform the Buyer in writing at least 3 (three) business days in advance and obtain the written consent of the Buyer. The Service Provider must produce the documents of the entity and/or specialist supporting the absence of grounds for the elimination of the entity or the specialist and its/his/her compliance with the qualification requirements (if applicable). If the entity and/or the specialist (if applicable) does not meet the requirements of the absence of grounds and qualification, the Buyer shall require to replace the entity and/or the specialist (if applicable) with the ones that meet the requirements. For the avoidance of doubt, the Parties agree that once all conditions set forth in this Clause are met, no separate agreement amending this Contract will be concluded, and the documents specified in this Clause produced by either Party to the other one shall be deemed to be an integral part of the Contract.

9.14. The Service Provider, wishing to engage subproviders which are not entities, shall, from the day of entry into effect of the Contract, but no later than by the start of performance of the Contract, inform the Buyer of the names of the known subproviders, their contact details and their representatives. The Buyer also requires the Service Provider to inform it about changes in this information throughout the execution of the Contract, as well as about any new subproviders, which it intends to use later. Subproviders may not participate in the performance of the Contract without prior notice to the Buyer. Subproviders may only be used for those parts of the Contract for which the Service Provider

9.12. Kai Paslaugų teikėjas remiasi kitų ūkio subjektų pajėgumais, atsižvelgdamas į Pirkimo sąlygose nustatytus ekonominio ir finansinio pajėgumo reikalavimus, Paslaugų teikėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą, jeigu Sutarties SD nenurodyta kitaip.

9.13. Paslaugų teikėjas siekdamas pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą (jei taikoma), turi raštu informuoti Pirkėją ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Pirkėjo raštišką sutikimą. Teikėjas Pirkėjui privalo pateikti Pirkimo sąlygose nustatytų pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikacijos reikalavimų atitikimą patvirtinančius ūkio subjekto ir (ar) specialisto (jei taikoma) dokumentus. Ūkio subjektui ir (ar) specialistui (jei taikoma) neatitinkant pašalinimo pagrindų nebuvimo ir kvalifikacijos reikalavimų, Pirkėjas reikalauja per Pirkėjo nustatytą terminą pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą (jei taikoma) reikalavimus atitinkančiais. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriami Sutarties dalimi.

9.14. Paslaugų teikėjas, norėdamas pasitelkti Subteikėjus, kurie nėra ūkio subjektai, nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Pirkėjui turi pranešti tuo metu žinomų Subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Paslaugų teikėjas informuotų apie šios informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus Subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau. Subteikėjai negali dalyvauti Sutarties vykdyme apie tai iš anksto nepranešus Pirkėjui. Subteikėjai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo Pasiūlyme Paslaugų teikėjas

<p>intends to use subproviders in its tender, unless the Service Provider justifies the use of a subprovider for the unforeseen part of the Contract in order to ensure the proper performance of the Contract.</p> <p>9.15. The Service Provider shall have the right to replace the specialist indicated in the Service Provider's tender and to whom the qualification requirements set out in the Procurement documents have been raised only in the following cases: (i) the Service Provider submits to the Buyer a reasoned written request to replace the specialist not later than 10 (ten) calendar days before the desired replacement date (the deadline for submitting the request may be shorter only in case of illness or death of the specialist); (ii) in the request, the Service Provider shall designate another specialist offered instead of the specialist specified in the tender at the time of the Procurement; (iii) along with the request, the Service Provider shall submit all documents proving the compliance of the new specialist with the qualification of the personnel indicated in the Procurement documents; (iv) The Service Provider shall receive the written consent of the Buyer to replace the specialist with a new specialist designated by the Supplier. The Buyer undertakes to provide an answer no later than within 10 (ten) calendar days from the receipt of the documents referred to in this Clause from the Service Provider. In order to avoid any doubts, the Parties agree that after the fulfilment of all conditions indicated in this Clause a separate agreement regarding the amendment of the Contract shall not be concluded, and the documents referred to in this Clause and submitted by the Parties to each other shall be deemed as an integral part of the Contract.</p> <p>9.16. A failure to comply with the provisions of this Section shall be deemed to be a material breach of the Contract.</p>	<p>numatė pasitelkti Subteikėjus, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjas pagrindžia, jog nenumatyta Sutarties daliai pasitelkti Subteikėją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą.</p> <p>9.15. Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti atitinkamą Pasiūlyme nurodytą Paslaugų teikėjo specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo sąlygose, tik esant visoms šioms sąlygoms: (i) Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki pageidaujamos specialisto pakeitimo datos pateikia Pirkėjui motyvuotą rašytinį prašymą pakeisti specialistą; (ii) prašyme Paslaugų teikėjas nurodo kitą specialistą, kurį siūlo vietoj Pirkimo sąlygose nurodyto specialisto; (iii) kartu su prašymu Paslaugų teikėjas pateikia visus dokumentus, pagrindžiančius naujo specialisto atitikimą Pirkimo sąlygose įvardintai personalo kvalifikacijai; (iv) Paslaugų teikėjas gauna raštišką Pirkėjo sutikimą pakeisti specialistą Paslaugų teikėjo nurodytu nauju specialistu. Atsakymą Pirkėjas išsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo šiame punkte nurodytų dokumentų gavimo iš Paslaugų teikėjo dienos. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.</p> <p>9.16. Šio skyriaus nuostatų nesilaikymas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>
<p>10. TERMS OF SERVICE PROVISION, THE PROCEDURE FOR THE TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE RESULT</p> <p>10.1. The terms for provision of Services are specified in Section 5 of the SP of the Contract.</p>	<p>10. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI, PASLAUGŲ REZULTATO PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA</p> <p>10.1. Paslaugų suteikimo tvarka ir terminai nurodyti Sutarties SD 5 dalyje.</p>

<p>10.2. The Services are provided according to the separate orders of the Buyer submitted to the Service Provider, unless otherwise is specified in the Contract documents.</p> <p>10.3. Upon the completion of the obligations provided for in the Contract, the Service Provider must address the Buyer in writing concerning the signature of a transfer and acceptance deed of the Service result.</p> <p>10.4. The transfer and acceptance deed of the Service result must be drawn up in two copies having the same legal effect signed by authorised representatives of the Parties. The title to the Service result shall pass to the Buyer from the date of signature of the transfer and acceptance deed of the Service result.</p> <p>10.5. If the quality of the Services meets the requirements laid down in the Contract, the Buyer shall sign the transfer and acceptance deed of the Service result within the term indicated in Section 5 of the SP of the Contract from the Service Provider's written request concerning the signature of the transfer and acceptance deed of the Service result. If at the time of transfer-acceptance of the Services or the Service result it is determined that the Services were provide improperly or the Service result does not comply with the requirements set out in the Contract, the Buyer shall have the right to refuse sign the transfer and acceptance deed of the Service result, by specifying the reasons for such decision in writing (if possible, indicating the means which have to be taken by the Service Provider so that the quality of the Services would comply with the requirements of the Contract and the transfer and acceptance deed of the Services would be signed).</p> <p>10.6. During the transfer and acceptance of the Service result the Service Provider shall transfer all data and documents specified in Section 5 of the SP of the Contract (if applicable) into the Buyer's ownership. As long as the Buyer is not given the documents and (or) other information (if applicable) provided for in the Procurement documents, the Service Provider's contractual obligations shall not be deemed fulfilled and the Service result shall not be deemed transferred.</p>	<p>10.2. Paslaugos teikiamos pagal Pirkėjo Paslaugų teikėjui teikiamus atskirus Užsakymus, jei Sutarties dokumentuose nenumatyta kitaip.</p> <p>10.3. Paslaugų teikėjas, įvykdęs Sutartyje numatytus įsipareigojimus, turi kreiptis į Pirkėją raštu dėl Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo akto pasirašymo.</p> <p>10.4. Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo aktas turi būti surašytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, kuriuos pasirašo abiejų Šalių įgalioti asmenys. Nuosavybės teisė į Paslaugų rezultatą Pirkėjui pereina nuo Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos.</p> <p>10.5. Pirkėjas turi ne vėliau kaip per Sutarties SD 5 dalyje nurodytą terminą nuo Paslaugų teikėjo raštiško kreipimosi pasirašyti Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo aktą, jei Paslaugų kokybė atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus. Jeigu Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo metu nustatoma, kad Paslaugos suteiktos netinkamai ir Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų, Pirkėjas turi teisę atsisakyti pasirašyti Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo aktą, raštu nuroydamas priimto sprendimo motyvus (jei įmanoma, nuroydamas ir priemones, kurių Paslaugų teikėjas privalo imtis, kad Paslaugų kokybė atitiktų Sutarties reikalavimus ir Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo aktas būtų pasirašytas).</p> <p>10.6. Paslaugų teikėjas Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo metu atiduoda Pirkėjo nuosavybėn visus duomenis bei dokumentus, nurodytus Sutarties SD 5 dalyje (jei taikoma). Kol Pirkėjui nepateikiami dokumentai ir (ar) kita Pirkimo sąlygose numatyta informacija (jei taikoma), laikoma, kad Paslaugų teikėjo sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ir Paslaugų rezultatas neperduotas.</p>
---	--

<p>10.7. Should the Service Provider fail to provide the Services within the contractual terms for reasons that do not depend on the Buyer, the Service Provider shall pay penalties (default interest/fine) at the Buyer's request in the amount set in Section 5 of the SP of the Contract and shall cover the direct losses incurred by the Buyer as a result to the extent they are not covered by the penalties (default interest/fines). If the Buyer makes a claim for suffered losses, the default interest/fine shall be included in the amount of the losses.</p> <p>10.8. The terms of provision of the Services may be modified by written agreement of the Parties if: (1) the Buyer fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract and therefore the Service Provider cannot provide the Services; (2) the additional instructions and/or information provided by the Buyer to the Service Provider affect the Service Provider's provision terms; (3) any other obstacles formed by the Buyer and (or) by the third persons employed by the Buyer impede the provision of the Services on time; or (4) the actions of state or municipal authorities impede the provision of the Services on time; (5) when executing the Contract, unexpected circumstances turn out at the time of signing this Contract (unexpected change of the Order provided by the Buyer, acts or omissions of third parties attributable to the Buyer, pre-litigation or judicial disputes, change in the legal provisions relating to the performance of the Contract, the Buyer becomes aware of new circumstances requiring a revision of the Order's quantity or delivery terms and etc.).</p> <p>10.9. The Parties undertake to give written notice to each other of the emergence of the circumstances specified in Clause Error! Reference source not found. of the GP of the Contract without delay. In such a case the Service provision periods may be extended for no longer than the circumstances specified in Clause 10.8 of the GP of the Contract continue.</p> <p>10.10. The risk of damage to the Goods related to the Services during the unloading as well as the risk of accidental loss or damage of the Goods to the place of delivery of the Goods is borne by the Service Provider. The risk of damage to the Goods during the unloading and</p>	<p>10.7. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas šioje Sutartyje nustatytais terminais dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Pirkėjo, Paslaugų teikėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui Sutarties SD 5 dalyje nustatyto dydžio netesybas (delspinigius / baudą) bei atlygina Pirkėjo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos (delspinigiai / baudos). Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, delspinigiai / bauda įskaitomi į nuostolių atlyginimą.</p> <p>10.8. Rašytiniu Šalių sutarimu Paslaugų teikimo terminai gali būti keičiami, jeigu: (1) Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir todėl Paslaugų teikėjas negali teikti Paslaugų; (2) Pirkėjo Paslaugų teikėjui pateikiami papildomi nurodymai ir / arba informacija turi įtakos Paslaugų teikėjo Paslaugų teikimo terminams, (3) bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Pirkėjui ir (arba) Pirkėjo samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas; ar (4) valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas; (5) vykdant Sutartį, paaiškėja šios Sutarties pasirašymo metu nenumatytos aplinkybės (nenumatytas Pirkėjo pateikto Užsakymo keitimas, trečiųjų asmenų, priskirtinų Pirkėjui, veiksmai ar neveikimas, ikiteismine ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Sutarties vykdymu susijusių teisės aktų nuostatų pasikeitimas, Pirkėjui paaiškėja naujos aplinkybės, kurioms esant būtina peržiūrėti Užsakymo kiekį ar pristatymo sąlygas ir pan.).</p> <p>10.9. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti kitą Šalį apie Sutarties BD 10.8 punkte nurodytų aplinkybių atsiradimą. Tokiu atveju Paslaugų suteikimo terminai gali būti keičiami (pratęsiami) ne ilgesniam laikotarpiui nei tęsiasi minėtame punkte nurodytos aplinkybės.</p> <p>10.10. Su Paslaugomis susijusių Prekių sugadinimo rizika išskrovimo metu, Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika iki Prekių pristatymo vietos tenka Paslaugų teikėjui. Prekių sugadinimo rizika išskrovimo ir (ar) atliekant Paslaugas (jei atlieka</p>
--	--

<p>(or) performing the Related Works (if they are performed by the Service Provider or third parties related to it) is borne by the Service Provider, unless otherwise is specified in the SP of the Contract.</p>	<p>Paslaugų teikėjas ar su juo susiję tretieji asmenys) tenka Paslaugų teikėjui, išskyrus atvejus, jei Sutarties SD nurodyta kitaip.</p>
<p style="text-align: center;">11. USE, SUPPLY OR WORK</p> <p>11.1. If, in the course of provision of Services, the Service Provider is obliged to take certain objects of the Buyer and, after the provision of Services, to return them to the Buyer or, if the Buyer supplies the Service Provider with any movable objects owned by the Buyer for the purpose of provision of Services, without prejudice to other provisions of the Contract, the following rules shall apply:</p> <p>11.1.1. the Buyer shall transfer such objects to the Service Provider EXW (INCOTERMS 2010) at the place specified in writing;</p> <p>11.1.2. the Service Provider shall return the transferred objects to the Buyer DDP (INCOTERMS 2010) within the deadline set in the Contract or otherwise in writing to the point of delivery specified in writing;</p> <p>11.1.3. such a transfer of Buyer's objects shall not grant any possession rights in respect of these objects to the Service Provider except those that are necessary for performance of the Service Provider's obligations under this Contract.</p> <p>11.2. If the documents of the Contract provide that the Service Provider is obliged to supply the Buyer with certain Goods and/or to perform certain works for the benefit of the Buyer in the course of provision of the Services, all provisions of the Contract setting the procedure for the provision of Services shall be <i>mutatis mutandis</i> applicable for such supply of Goods or performance of works (including the periods and procedure for giving notices concerning quality).</p> <p>11.3. Without prejudice to the provisions of Clause 11.2 the GP of the Contract, the supply of Goods under this Contract shall be also governed by the following special rules:</p> <p>11.3.1. all Goods supplied to the Buyer must be delivered DDP (INCOTERMS 2010), including any costs of unloading and related works (installation of Goods, their launching,</p>	<p style="text-align: center;">11. NAUDOJIMAS, TIEKIMAS ARBA RANGA</p> <p>11.1. Jei Paslaugų teikimo metu Paslaugų teikėjas privalo paimti tam tikrus Pirkėjo daiktus ir, suteikęs Paslaugas, juos grąžinti Pirkėjui, arba Paslaugų teikimo tikslu Pirkėjas suteikia Paslaugų teikėjui bet kokius Pirkėjui priklausančius kilnojamuosius daiktus, nepažeidžiant kitų Sutarties nuostatų, taikomos tokios taisyklės:</p> <p>11.1.1. tokius daiktus Pirkėjas perduoda Paslaugų teikėjui EXW sąlygomis pagal INCOTERMS 2010 raštu nurodytoje vietoje;</p> <p>11.1.2. Sutartyje arba kitaip raštu nustatytais terminais Paslaugų teikėjas grąžina Pirkėjui perduotus daiktus DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2010 į raštu nurodytą pristatymo vietą;</p> <p>11.1.3. toks Pirkėjo daiktų perdavimas Paslaugų teikėjui nesuteikia Paslaugų teikėjui jokių valdymo teisių į šiuos daiktus, išskyrus tas, kurios yra būtinos Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui.</p> <p>11.2. Jei Sutarties dokumentai nustato, kad teikdamas Paslaugas Paslaugų teikėjas kartu privalo Pirkėjui tiekti tam tikras Prekes ir (arba) Pirkėjo naudai atlikti tam tikrus darbus, tokiam Prekių tiekimui ar darbų atlikimui (įskaitant pranešimų dėl kokybės pateikimo terminus ir tvarką) <i>mutatis mutandis</i> taikomos visos šios Sutarties nuostatos, nustatančios Paslaugų teikimo tvarką.</p> <p>11.3. Nepažeidžiant Sutarties BD 11.2 punkto nuostatų, Prekių tiekimui pagal šią Sutartį taip pat taikomos tokios specialiosios taisyklės:</p> <p>11.3.1. visos Pirkėjui tiekiamos Prekės turi būti pristatomos DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2010, įskaitant Prekių iškrovimo ir susijusių darbų išlaidas (prekių</p>

<p>testing, calibration, programming, assembly and other works and services provided for in the SP of the Contract and/or without which the Buyer would not be able to use the Goods for their direct purpose, and for this reason the Service Provider as a professional in its field must have foreseen them and included in the Tender). The address for delivery of Goods is specified in Section 5 of the SP of the Contract;</p> <p>11.3.2. if Goods are transferred to the Buyer for the direct use rather than for being used up in order to reach the Service provision result, the procedures for their transfer and for submission of claims regarding defects caused during the carriage of Goods laid down in the Geneva Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) shall apply.</p> <p>11.4. Without prejudice of the provisions of Clause 11.2 of the GP of the Contract, the following rules shall apply for performance of works under this Contract:</p> <p>11.4.1. The Service Provider shall perform construction exploration, design, construction contract works in accordance with the requirements of the applicable legislation and (or, if applicable) in accordance with the requirements of the design task submitted by the Buyer, technical project and (or, if applicable) in accordance with the instructions of the project manager, technical supervisor or engineer nominated by the Buyer.</p> <p>11.4.2. If works of another nature are carried out under this Contract, the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania governing the procedure for performing such works shall also be applicable for the procedure of their performance.</p>	<p>diegimo, paleidimo, testavimo, kalibravimo, programavimo, montavimo ir kiti darbai ir paslaugos, kurie numatyti Sutarties SD ar (ir) be kurių Pirkėjas negalėtų Prekių naudoti pagal tiesioginę jų paskirtį, todėl Paslaugų teikėjas, būdamas savo srities profesionalu, privalėjo juos numatyti ir įskaičiuoti į Pasiūlymą). Prekių pristatymo adresas nurodytas Sutarties SD 5 dalyje;</p> <p>11.3.2. jei Prekės Pirkėjui yra perduodamos tiesioginiam naudojimui, o ne sunaudojamos Paslaugų teikimo rezultatui pasiekti, taikomos priėmimo - perdavimo ir pretenzijų dėl Prekių gabenimo metu atsiradusių defektų pateikimo procedūros, nustatytos Ženevos tarptautinio krovinių vežimo keliais (CMR) konvencijoje.</p> <p>11.4. Nepažeidžiant šios Sutarties BD 11.2 punkto nuostatų, darbų atlikimui pagal šią Sutartį taikomos tokios specialiosios taisyklės:</p> <p>11.4.1. Paslaugų teikėjas statybos tyrinėjimo, projektavimo, statybos rangos darbus atlieka pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus ir (arba, jei taikoma) pagal Pirkėjo pateiktos projektavimo užduoties, techninio projekto reikalavimus ir (arba, jei taikoma) Pirkėjo paskirto projekto vadovo, techninio prižiūrėtojo ar inžinieriaus nurodymus;</p> <p>11.4.2. Jei pagal šią Sutartį vykdomi kitokio pobūdžio darbai, jų vykdymo tvarkai taip pat taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatos, reglamentuojančios tokių darbų vykdymo tvarką.</p>
<p>12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>12.1. All results and all rights related therewith acquired during the performance of the Contract, including the intellectual property rights, except personal non-property rights to the results of intellectual activities, are the property of the Buyer which passes to the Buyer without any restrictions from the moment of transfer of Service results, and which may be used, published, assigned or</p>	<p>12. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS</p> <p>12.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Paslaugų rezultato perdavimo momento be jokių apribojimų, kurių Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Paslaugų teikėjo sutikimo</p>

<p>transferred to third parties by the Buyer without a separate consent of the Service Provider, unless otherwise is specified in the SP of the Contract or intellectual property rights cannot be transferred to the Buyer's ownership for the nature of the Services and (or) for the exceptional rights, patents of the Service Provider.</p> <p>12.2. Any documents related to the Contract (except the very Contract) belong to the Buyer and, upon the discharge of the Service Provider's obligations, shall be returned to the Buyer at the Buyer's request (including all copies thereof).</p> <p>12.3. The text of this Contract, except the documents drawn unilaterally by the Service Provider and the data identifying the Service Provider, is a copyright work of the Buyer. The procedures of conclusion and performance of this Contract are the good practice of the Buyer. The Service Provider is only granted the non-exclusive fixed-term right to use the text of the Contract for the purposes of performance of this Contract only. The Service Provider shall only be permitted to use the text of this Contract and/or the know-how acquired in the course of application of Contract conclusion and performance procedures by the Buyer in its activity if it has obtained the advance written consent of the Buyer.</p> <p>12.4. The Service Provider guarantees compensation of losses and/or damage to the Buyer (including litigation costs) relating to any claims arising from a violation or a suspected violation of intellectual property rights (including defence in the case of a suspected violation) except the cases where such a violation (or suspected violation) results from the Buyer's fault.</p> <p>12.5. The Service Provider shall inform the Buyer of any initiated actions or any other claims concerning any actual or suspected Contract-related intellectual property right infringement without delay.</p> <p>12.6. The Buyer is entitled to use the copyright objects developed in the course of provision of Services for the purposes of its activities and for other purposes.</p> <p>12.7. The Buyer is entitled to use the copyright objects developed on the basis of the Contract</p>	<p> tretiesiems asmenims, jei Sutarties SD nenumatyta kitaip ar intelektualinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio ar (ir) Paslaugų teikėjo išimtinių teisių, patentų ir pan.</p> <p>12.2. Bet kokie su Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Sutartį, yra Pirkėjo nuosavybė ir, Paslaugų teikėjui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Pirkėjo reikalavimu turi būti gražinti (kartu su visomis jų kopijomis) Pirkėjui.</p> <p>12.3. Šios Sutarties tekstas, išskyrus Paslaugų teikėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Paslaugų teikėją, yra Pirkėjo autorinis kūrinys. Šios Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Pirkėjo geroji praktika. Paslaugų teikėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik šios Sutarties vykdymo tikslais. Bet koks kitoks šios Sutarties teksto ir (arba) patirties įgytos Pirkėjui taikant Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūras naudojimas Paslaugų teikėjo veikloje galimas tik gavus tam išankstinį rašytinį Pirkėjo sutikimą.</p> <p>12.4. Paslaugų teikėjas garantuoja nuostolių ir / ar žalos atlyginimą Pirkėjui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.</p> <p>12.5. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Pirkėjui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi susijusios intelektualinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.</p> <p>12.6. Pirkėjas turi teisę savo nuožiūra naudoti Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus Pirkėjo vykdomos veiklos bei kitais tikslais.</p> <p>12.7. Pirkėjas be jokių papildomų mokėjimų turi teisę naudotis Sutarties pagrindu</p>
---	--

<p>both in Lithuania and abroad without any additional payments. Economic rights of the author to copyright objects developed by the Service Provider in the course of performance of the Contract shall be transferred to the Buyer for the whole period of validity of economic rights of the author as provided for in the legislation.</p> <p>12.8. If in the course of provision of Services the Service Provider uses any works of other authors for the development of copyright objects/ in the course of provision of Services the Service Provider uses third parties for the development of copyright objects, the Service Provider shall be fully liable both to the Buyer and to such persons for the lawfulness of the use of their works and other materials intended for the development (creation) of the copyright objects that are intended to be created in the course of provision of the Services. The Service Provider shall assume the liability for claims or actions arising from the relationship with authors and other third parties concerning copyright infringements, related to copyright objects transferred to the Buyer in the course of provision of the Services and undertakes to compensate the losses incurred by the Buyer as a result.</p> <p>12.9. Without the advance written consent of the Buyer the Service Provider is not entitled to transfer any copyright objects developed under the Contract (including their working versions) or to assign or disclose them to third parties in any way, or to disseminate/demonstrate such objects (or their components) in any way and/or exercise the economic rights of the author provided for in the legislation to the copyright objects developed on the basis of the Contract (including their working versions) in any way.</p>	<p>sukurtais autorių teisių objektais tiek Lietuvoje, tiek ir užsienyje. Turtinės autorių teisės į Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus Pirkėjui perduodamos visam teisės aktuose nustatytam autorių turtinių teisių galiojimo laikotarpiui.</p> <p>12.8. Jeigu Paslaugų teikimo metu autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjas naudoja kitų autorių kūrinius / Paslaugų teikimo metu numatytiems autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjo pasitelkiami kiti asmenys, Paslaugų teikėjas yra visiškai atsakingas tiek Pirkėjui, tiek ir asmenims už jų kūrinių bei kitos medžiagos, skirtos Paslaugų teikimo metu numatytiems autorių teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Pirkėjui teisėtumą. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su autoriais bei kitais trečiaisiais asmenimis dėl autorių teisių pažeidimo, susijusio su Paslaugų teikimo metu Pirkėjui perduodamais autorių teisių objektais ir išsipareigoja atlyginti Pirkėjui jo dėl to turėtus nuostolius.</p> <p>12.9. Paslaugų teikėjas be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo neturi teisės pagal Sutartį sukurtų autorių teisių objektų (įskaitant jų darbinius variantus) parduoti, bet koku kitu būdu perleisti, atskleisti tretiesiems asmenims, bet koku būdu platinti / demonstruoti šiuos objektus (jų sudedamąsias dalis) ir / ar bet koku kitu būdu naudotis teisės aktuose nustatytomis autoriaus turtinėmis teisėmis į Sutarties pagrindu sukurtus autorių teisių objektus (įskaitant jų darbinius variantus).</p>
<p align="center">13. CONFIDENTIAL INFORMATION</p> <p>13.1. The Buyer shall publicise the Contract in accordance with Article 94(9) of the Law on Procurement. The Parties agree not to disclose any confidential information to a third party without the advance written consent of the disclosing Party, as well as not to use any confidential information for personal or third party needs, except the cases where such</p>	<p align="center">13. KONFIDENCIALI INFORMACIJA</p> <p>13.1. Pirkėjas pavišina Sutartį, vadovaudamasis Įstatymo 94 straipsnio 9 dalimi. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai trečiai šaliai be išankstinio raštiško ją pateikusios Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams, išskyrus</p>

<p>information must be disclosed to a legal, financial or other specialist/advisor or to the lender.</p> <p>13.2. All information provided by the Buyer to the Service Provider shall be deemed to be confidential, unless the Buyer confirms in writing that certain information is not confidential.</p> <p>13.3. In addition, confidential information shall include:</p> <p>13.3.1. any information obtained in the course of performance of this Contract in an electronic form, in writing or in any other way;</p> <p>13.3.2. the data, personal data, electronic data, archived information and other information prepared by the employees of the Party.</p> <p>13.4. A person to whom a Party discloses confidential information, must assume confidentiality obligations in accordance with the provisions of this Article, and to use such information for the purpose for which it was provided only. The provisions of this Article shall not be applicable to information which is or becomes publicly available, or is disclosed (or must be disclosed) under the legislation requirements. In addition, confidential information shall not include the supply and use instructions relating to the Goods supplied along with the Services and other information of a similar nature. The Party in breach of the obligation to protect and not to disclose confidential information provided hereunder must compensate the losses caused to the other Party by the breach of the Contract and take all reasonable steps to remedy the consequences of the disclosure.</p> <p>13.5. The Parties know, agree and undertake not to disclose, proclaim or transfer any confidential information to third parties, to use this information only for the purpose to perform the Contract, and to return confidential information to the other Party or destroy the supplied information upon the expiry or termination of the Contract.</p> <p>13.6. The Party in breach of the confidentiality undertaking provided for in this Contract, at the request of the other Party, shall pay a fine in the amount of EUR 3,000.00 (excluding the value added tax) and shall compensate all</p>	<p>atvejus, kai tokia informacija turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui / patarėjui, ar paskolos davėjui.</p> <p>13.2. Visa Pirkėjo Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Pirkėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.</p> <p>13.3. Konfidencialia informacija taip pat laikoma:</p> <p>13.3.1. elektronine forma, raštu ar kitu būdu išreikšta informacija, gauta vykdant Sutartį;</p> <p>13.3.2. duomenys, asmens duomenys, elektroniniai duomenys, archyvuota informacija ir kita informacija, paruošta Šalies darbuotojų.</p> <p>13.4. Asmuo, kuriam Šalis atskleidžia konfidencialią informaciją, turi prisiimti konfidencialumo įsipareigojimus pagal šio straipsnio nuostatą ir naudoti tokią informaciją tik tam tikslui, kuriam ji buvo suteikta. Šio straipsnio nuostatos netaikomos informacijai, kuri yra ar tampa prieinama viešai arba gauta atskleidus ar turi būti atskleista pagal teisės aktų reikalavimus. Kartu su Paslaugomis patiekiamų Prekių tiekimo ir naudojimo instrukcijos, kita panašaus pobūdžio informacija, taip pat nelaikoma konfidencialia informacija. Šalis, pažeidusi šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus – saugoti konfidencialią informaciją ir jos neatskleisti, privalo atlyginti kitai Šaliai šios Sutarties pažeidimu padarytus nuostolius bei imtis visų protingų veiksmų, kad per trumpiausią laikotarpį ištaisytų tokio atskleidimo pasekmes.</p> <p>13.5. Šalys žino, sutinka ir įsipareigoja neskleisti, negarsinti, neperduoti tretiesiems asmenims konfidencialios informacijos, šia informacija naudotis tik Sutarties įvykdymo tikslui, o pasibaigus Sutarties galiojimui ar Sutartį nutraukus – grąžinti konfidencialią informaciją kitai Šaliai ar pateiktą informaciją sunaikinti.</p> <p>13.6. Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal pagrįstą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3000,00 EUR (be pridėtinės vertės mokesčio) baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus</p>
---	---

<p>direct and indirect losses incurred by the other Party to the extent not covered by this fine.</p> <p>13.7. The Buyer may use all information received in the course of performance of the Contract for the purposes of its company and/or of a company directly or indirectly controlled by the Buyer and/or the for purposes of any activities of a company directly or indirectly controlled by the Buyer, and this will not be deemed to be a breach.</p> <p>13.8. If the SP of the Contract so provides, the Service Provider shall have to sign a separate confidentiality agreement which may contain different provisions governing confidential information.</p>	<p>tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.</p> <p>13.7. Visą informaciją, gautą Sutarties vykdymo metu, Pirkėjas gali naudoti savo įmonės ir / ar Pirkėjo tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamos bendrovės ir / ar Pirkėjo tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojančios bendrovės vykdomos veiklos tikslais ir tai nebus laikoma pažeidimu.</p> <p>13.8. Jei numatyta Sutarties SD, Paslaugų teikėjas turės pasirašyti atskirą konfidencialumo susitarimą, kuriame gali būti nustatytos kitos konfidencialią informaciją, reglamentuojančios nuostatos.</p>
<p>14. LIABILITY OF THE PARTIES, <i>FORCE MAJEURE</i> CIRCUMSTANCES</p> <p>14.1. The Parties declare that the penalties provided for in this Contract are considered equitable and reasonable and agree that they will not be reduced, regardless of whether or not a part of the obligation is fulfilled. In addition, the Parties acknowledge that the amount of the penalties shall be treated as liquidated damages of the affected Party which the other Party must compensate to the affected Party for breach of (incompliance with) the Contract, without requiring to prove the amount of the damages.</p> <p>14.2. The Parties shall be liable for a failure to perform or improper performance of their contractual obligations in accordance with the procedure laid down in this Contract and in the legislation. Compensation of losses and payment of penalties shall not release the Party from the duty to perform the provisions of the Contract.</p> <p>14.3. If the Buyer makes a claim for suffered losses, the penalties shall be included in the amount of the losses. The penalties shall be applicable in respect of the amounts specified in the Contract excluding VAT.</p> <p>14.4. The Parties must pay any penalties due hereunder within 10 (ten) calendar days after the date of receipt of an invoice or another document issued to them whereby the payment request is submitted. The obligatory indemnified damages of the Party under this</p>	<p>14. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ, NENUGALIMOS JĖGOS (<i>FORCE MAJEURE</i>) APLINKYBES</p> <p>14.1. Šalys pareiškia, kad šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei nedidelėmis ir sutinka, kad jos nebūtų mažinamos, nepriklausomai nuo to, ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad minėtų netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų.</p> <p>14.2. Už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą Šalys atsako šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatyta tvarka. Nuostolių atlyginimas ir netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo Sutarties nuostatų tinkamo vykdymo.</p> <p>14.3. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą. Netesybos taikomos nuo Sutartyje nurodytų sumų be PVM.</p> <p>14.4. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos turi būti sumokėtos per 10 (dešimt) dienų nuo joms apmokėti išrašytos sąskaitos faktūros ar kito dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas, gavimo dienos. Šios Sutarties pagrindu Šalies privalomi atlyginti nuostoliai</p>

<p>Contract must be paid within 10 (ten) days from the date of receipt of the written claim.</p> <p>14.5. If the Party fails to fulfil or is in breach of its obligations hereunder, it is in breach of the Contract. If the Party is in breach of the Contract, the other Party shall have the right to exercise any legitimate remedies, including without limitation:</p> <p>14.5.1. to claim to fulfil the contractual obligations properly;</p> <p>14.5.2. to claim for losses;</p> <p>14.5.3. to invoke the Contract performance security, if this was a requirement provided in the terms of Procurement;</p> <p>14.5.4. to claim penalties provided for in the SP of the Contract and for compensation of losses;</p> <p>14.5.5. to terminate the Contract for the essential breach of the Contract.</p> <p>14.6. If there are no grounds for suspending a payment, the Buyer that has failed to pay the Supplier for the Goods within the period set in Section 6 of the SP of the Contract, shall pay default interest at the rate of 0.05 percent of the outstanding amount for each overdue day at the Supplier's request. A breach of the contractual obligations of the Service Provider shall be deemed to be a basis for suspension.</p> <p>14.7. The Party shall be released from liability for failure to fulfil the Contract if it proves that the failure to perform the Contract was caused by <i>force majeure</i>, i. e., circumstances beyond its control that could not have been reasonably expected by the Party at the time of the conclusion of the Contract, and the arising of such circumstances or consequences thereof could not be prevented. The Parties shall understand the circumstances of <i>force majeure</i> as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in <i>Rules of Liability for Force Majeure</i> approved on 15 July 1996 by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania insofar as they are in compliance with the Civil Code of the Republic of Lithuania. Force majeure shall not include such circumstances as a lack of the necessary financial resources on the part of the Party, or violation of their own obligations committed by the contractors of the Party.</p>	<p>turi būti apmokėti per 10 (dešimt) dienų nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos.</p> <p>14.5. Jei Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį. Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>14.5.1. reikalauti tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>14.5.2. reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>14.5.3. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, jei toks reikalavimas buvo Pirkimo sąlygose;</p> <p>14.5.4. reikalauti sumokėti Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas ir atlyginti nuostolius;</p> <p>14.5.5. nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo.</p> <p>14.6. Pirkėjas, nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už Paslaugas per Sutarties SD 6 dalyje nurodytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Sulaikymo pagrindu laikomas Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų pažeidimas.</p> <p>14.7. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (nenugalimos jėgos aplinkybės). Šalys nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintos „Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybėms, taisyklės“ tiek, kiek jos neprieštarauja Lietuvos Respublikos civiliniam kodeksui. Nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.</p>
--	---

<p>14.8. The Party requesting an exemption from liability shall notify the other Party in writing of the circumstances of <i>force majeure</i> immediately, but no later than 3 (three) working days after the occurrence of such circumstances, providing written evidence that it has taken all reasonable precautions and has taken all efforts to minimize costs or adverse consequences, and shall report about possible term for the fulfilment of obligations. Notification is also required when the grounds for default disappear. The fulfilment of the obligations of the Parties shall be postponed for the period of <i>force majeure</i>.</p> <p>14.9. The ground for the Party to be exempted from liability occurs from the moment of the appearance of <i>force majeure</i> or from the moment of the submission of notification if such notification was not submitted on time. If the Party fails to send the notification on time or does not inform, it must compensate the other Party for the damage which has occurred as a result of a failure to notify in due time or in the absence of any such notification.</p> <p>14.10. If <i>force majeure</i> circumstances last for a period exceeding 2 (two) months, either Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving notice to the other Party 5 (five) calendar days in advance. If the Contract is terminated, the Parties shall be obliged to settle accounts with each other and to perform the other obligations provided for in the Contract within 3 (three) business days from the date of Contract termination.</p>	<p>14.8. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, raštu pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas. Šalių įsipareigojimų vykdymas atidedamas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.</p> <p>14.9. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.</p> <p>14.10. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) dienas. Nutraukus Sutartį šiuo pagrindu, Šalys privalo ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties nutraukimo dienos atsiskaityti viena su kita ir įvykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.</p>
<p>15. CONTRACT PERFORMANCE SECURITY</p> <p>15.1. The provisions of this Section shall be applicable in the case where it is provided in the SP of the Contract that the Service Provider is obliged to submit a Contract Guaranty in order to secure due performance of the Contract.</p> <p>15.2. The Service Provider shall submit a Contract Guaranty covering the amount specified in the SP of the Contract which has to be valid throughout the whole period of validity of the Contract no later than within 5</p>	<p>15. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</p> <p>15.1. Šios dalies nuostatos taikomos tuomet, jei Sutarties SD numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Paslaugų teikėjas turi pateikti Sutarties garantą.</p> <p>15.2. Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo šios Sutarties pasirašymo dienos turi pateikti Pirkėjui Sutarties SD nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą, galiojantį ne trumpiau</p>

<p>(five) business days from the date of signing the Contract. In case the validity of the Contract Guaranty may expire during the period of validity of the Contract, the Service Provider must produce a new Contract Guaranty to the Buyer or to extend the existing one for the remaining validity period of the Contract at least 5 (five) business days by its expiration. In all cases, the Contract Guaranty must be continuously valid throughout the whole validity period of the Contract.</p> <p>15.3. The Service Provider's failure to produce a new Contract Guaranty or to extend the existing one for the period specified in Clause 15.2 of the GP of the Contract at least 2 (two) business days by the expiry of the Contract Guaranty shall be deemed to be an essential breach of the Contract. In this case the Buyer reserves the right to use a valid Contract Guaranty.</p> <p>15.4. Unless the SP of the Contract provides otherwise, the Contract Guaranty must be issued in the currency used by the Parties for their mutual settlements.</p> <p>15.5. The Contract Guaranty should specify that the issuer of the Contract Guaranty unconditionally and irrevocably assumes the obligation to pay the Buyer an amount not exceeding the one specified in the Contract Guaranty within 7 (seven) business days from the first written notice by the Buyer to the issuer of the Contract Guaranty about a violation of the contractual obligations by the Service Provider, their full or partial non-execution or inappropriate execution. The issuer of the Contract Guaranty shall not be entitled to require the Buyer to support its claim. In its notice to the issuer of the Contract Guaranty, the Buyer shall specify that it is entitled to the amount of the Contract Guaranty as a result of a full or partial non-execution of Contract conditions or another breach of the Contract by the Service Provider. The Buyer does not assume the obligation to prove the actual losses and, by signing this Contract and producing the Contract Guaranty, the Service Provider confirms that the Contract Guaranty amount is to be considered as liquidated damages of the Buyer that need not to be proved.</p>	<p>negu galioja ši Sutartis. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo laikotarpiu gali pasibaigti Sutarties garanto galiojimo terminas, Paslaugų teikėjas privalo Pirkėjui ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) darbo dienoms iki garanto galiojimo pabaigos pateikti naują Sutarties garantą arba pratęsti esamą likusiam Sutarties galiojimo terminui. Visais atvejais Sutarties garantas turi galioti nepertraukiamai visą Sutarties galiojimo laikotarpį.</p> <p>15.3. Tais atvejais, kai likus ne trumpiau nei 2 (dviem) darbo dienoms iki Sutarties garanto galiojimo termino pasibaigimo Paslaugų teikėjas vis dar nepateikia naujo arba nepratęsia esamo Sutarties garanto Sutarties BD 15.2 punkte nurodytam terminui, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Pirkėjas pasilieka teisę pasinaudoti galiojančiu Sutarties garantu.</p> <p>15.4. Sutarties garantas, jeigu kitaip nenumatyta Sutarties SD, turi būti pateiktas Šalių tarpusavio atsiskaitymams naudojama valiuta.</p> <p>15.5. Sutarties garante turi būti nurodyta, kad Sutarties garanto davėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai įsipareigoja sumokėti Pirkėjui ne didesnę nei Sutarties garante nurodytą sumą per 7 (septynias) darbo dienas nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo Sutarties garanto davėjui apie Paslaugų teikėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą ar netinkamą vykdymą. Sutarties garanto davėjas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime Sutarties garanto davėjui nurodys, kad Sutarties garanto suma jam priklauso dėl to, kad Paslaugų teikėjas dalinai ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ar kitaip pažeidė Sutartį. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Paslaugų teikėjas pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties garantą patvirtina, kad Sutarties garanto suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.</p>
---	--

<p>15.6. If the Service Provider violates the obligations under the Contract and its annexes, or fails to fulfil (or improperly performs) the obligations, in part or in the whole, the Buyer shall use the Contract performance security. In order to continue to fulfil the obligations of the Contract, the Service Provider shall, within 5 (five) business days, provide the Buyer with a new Contract Guaranty of the amount specified in the SP of the Contract. Subsequent modifications or additions to the Contract or other documents relating thereto shall not affect the performance or scope of the guarantor's obligations. The Contract Guaranty shall not specify that the amount of the Contract performance security to be paid shall depend on the amount of the Buyer's losses, direct or indirect damages, forms of the Service Provider's fault, other objective or subjective circumstances, it also shall not specify that the amount of the security decreases in proportion to the amount of works / Goods delivered by the Service Provider. If at least one of the following conditions is met – the Service Provider has failed to fulfil, partially fulfilled or improperly fulfil (fulfilled) its contractual obligations – the Service Provider shall pay to the Buyer the amount not exceeding the amount of the Guaranty specified in the SP of the Contract and without requiring the Buyer to prove its losses.</p> <p>15.7. The Buyer shall return the Contract Guaranty to the Service Provider (if the paper original was submitted) no later than within 30 (thirty) calendar days from the date of discharge of the obligations assumed by the Service Provider hereunder and from receipt of the respective request of the Service Provider.</p> <p>15.8. Should the Service Provider fail to produce the Contract Guaranty within the deadline set in Clause 15.2 of the GP of the Contract, the Buyer shall be entitled to terminate this Contract unilaterally without giving advance notice and without compensating any losses incurred by the Service Provider as a result of the unilateral termination of the Contract. If, under the conditions of the SP of the Contract, the Contract takes effect from the moment on</p>	<p>15.6. Jei Paslaugų teikėjas pažeidžia nustatytas prievoles pagal Sutartį ir jos priedus, dalinai ar visiškai prievolių nevykdo (ar netinkamai jas vykdo), Pirkėjas pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Paslaugų teikėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 5 (penkias) darbo dienas pateikti Pirkėjui naują Sutarties SD nurodyto dydžio Sutarties garantą. Vėlesni Sutarties ar kitų su ja susijusių dokumentų pakeitimai ar papildymai neturi įtakos garanto įsipareigojimų vykdymui ar apimčiai. Sutarties įvykdymo užtikrinimo rašte negali būti nurodyta, kad išmokamos Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumos dydis priklauso nuo Pirkėjo nuostolių dydžio, tiesioginių ar netiesioginių nuostolių, Paslaugų teikėjo kaltės formų, kitų objektyvių ar subjektyvių aplinkybių, taip pat negali būti nurodyta, kad užtikrinimo suma mažėja proporcingai Paslaugų teikėjo atliktų darbų / suteiktų Paslaugų / pristatytų Prekių sumai. Įvykus bent vienai iš šių sąlygų – Paslaugų teikėjas neįvykdė, dalinai įvykdė ar netinkamai vykdo (įvykdė) sutartinius įsipareigojimus, išmokama Pirkėjo reikalaujama suma, neviršijanti Sutarties SD nurodyto Sutarties garanto dydžio, nereikalaujant iš Pirkėjo nuostolius pagrindžiančių įrodymų.</p> <p>15.7. Pirkėjas grąžina Paslaugų teikėjui Sutarties garantą (jei buvo pateiktas popierinis originalas) ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo prašymo gavimo ir šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo dienos.</p> <p>15.8. Paslaugų teikėjui per Sutarties BD 15.2 punkte nurodytą terminą nepateikus Sutarties garanto, Pirkėjas turi teisę vienašališkai be išankstinio įspėjimo termino nutraukti šią Sutartį, neatlygindamas Paslaugų teikėjui jo patirtų nuostolių dėl vienašališko Sutarties nutraukimo. Jei pagal Sutarties SD nuostatas Sutartis įsigalioja nuo to momento, kai Paslaugų teikėjas pateikia Pirkėjui Sutarties garantą, ši Sutarties nuostata dėl Sutarties nutraukimo netaikoma</p>
--	---

<p>which the Service Provider supplies the Buyer with the Contract Guaranty, this provision of the Contract concerning Contract termination shall not be applicable, and it shall be deemed that the Service Provider refused to enter into the Contract.</p>	<p>ir laikoma, kad Paslaugų teikėjas atsisakė sudaryti Sutartį.</p>
<p align="center">16. VALIDITY OF THE CONTRACT, ITS AMENDMENT AND TERMINATION</p> <p>16.1. The moment on which the Contract takes effect and its validity period is specified in the SP of the Contract.</p> <p>16.2. The contractual conditions may not be changed during the period of validity of the Contract, except such contractual conditions the amendment of which is provided for in the Contract and (or) is possible according to the provisions of Law. The amendments of the contractual conditions shall be formalized by written agreements between the Parties and shall be deemed as an integral part of the Contract.</p> <p>16.3. Procurement contract amendments of a technical nature (such as details of the parties, errors) and adjustment of individual Contract performance conditions under the circumstances provided for in the Contract shall not be deemed to be changes to the contractual conditions.</p> <p>16.4. Any amendment of the terms of the Contract may be initiated by either Party by submitting to the other Party the relevant request and supporting documents. The Party, upon receipt of such a request, must examine it within 20 (twenty) calendar days and provide a reasoned written reply to the other Party. In the case if a disagreement between the parties the Buyer shall have the right to decide.</p> <p>16.5. The Buyer may suspend the performance of the Contract or of a part thereof for a period and in the manner that it deems required. If the period of suspension exceeds 30 (thirty) calendar days, the Service Provider is entitled to require a permission to renew the performance of the Contract, and if the Buyer does not give the permission within 10 (ten) calendar days after the respective Service Provider's request, to terminate the Contract</p>	<p align="center">16. SUTARTIES GALIOJIMAS, JOS KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS</p> <p>16.1. Sutarties įsigaliojimo momentas ir jos galiojimo terminas nurodytas Sutarties SD.</p> <p>16.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir / ar galimas vadovaujantis Įstatymu. Sutarties sąlygų pakeitimai įforminami Šalių rašytiniais susitarimais, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis.</p> <p>16.3. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio Sutarties pakeitimai (pavyzdžiui, Šalių rekvizitai, klaidos) bei atskirų Sutarties vykdymo sąlygų koregavimas Sutartyje numatytais aplinkybėmis.</p> <p>16.4. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Pirkėjui.</p> <p>16.5. Pirkėjas gali sustabdyti Sutarties ar jos dalies vykdymą tokiam laikui ir tokiu būdu, kaip jis mano esant tai reikalinga. Jei sustabdymo laikotarpis trunka ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Paslaugų teikėjas turi teisę reikalauti leidimo atnaujinti Sutarties vykdymą, o Pirkėjui neišdavus leidimo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo atitinkamo Paslaugų teikėjo kreipimosi, nutraukti Sutartį įspėjus apie tai prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.</p>

<p>after giving notice 10 (ten) calendar days in advance.</p> <p>16.6. This Contract may be terminated by a mutual agreement between the Parties.</p> <p>16.7. The Buyer shall be entitled to terminate the Contract unilaterally without the Service Provider's fault by giving notice to the Service Provider at least 30 (thirty) calendar days in advance, despite the fact that the Service Provider has already begun executing the Contract. In this case, the Buyer must pay the Service Provider for the Services duly provided by the termination of the Contract without compensating any costs (losses) related to the termination of the Contract.</p> <p>16.8. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without making an application to a court by giving a notice to the Service Provider thereof in writing 5 (five) calendar days in advance if the Service Provider has made a material breach of the Contract. A breach of the Contract made by the Service Provider shall be deemed to be a material breach if:</p> <p>16.8.1. the Services do not meet the contractual requirements and the Service Provider does not rectify the defects of Services within the deadline set in the SP of the Contract;</p> <p>16.8.2. the Service Provider has missed the deadline for the provision of Services for more than two subsequent times in case the provision of Services is continuous;</p> <p>16.8.3. if Services are not of a permanent nature and the Service Provider fails to meet the deadline for the provision of Services set forth in Section 5 of the SP of the Contract and the delay from the from the scheduled end date is more than 30 days;</p> <p>16.8.4. the qualification of the Service Provider no longer meets the requirements laid down in this Contract and these unconformities were not remedied within 14 (fourteen) calendar days from the date on which the qualification became nonconforming;</p> <p>16.8.5. the Service Provider is initiated bankruptcy or restructuring proceedings or non-judicial bankruptcy procedure, procedures of forced liquidation or an</p>	<p>16.6. Sutartis gali būti nutraukta raštišku abiejų Šalių sutarimu.</p> <p>16.7. Pirkėjas bet kuriuo metu turi teisę vienašališkai, nesant Paslaugų teikėjo kaltės, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu pranešęs apie tai Paslaugų teikėjui, nepaisant to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo vykdyti Sutartį. Tokiu atveju Paslaugų teikėjui yra sumokama tik už faktiškai tinkamai iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktas Paslaugas, jokios kompensacijos ar nuostoliai Paslaugų teikėjui nėra atlyginami.</p> <p>16.8. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkias) kalendorines dienas raštu apie tai išpėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Paslaugų teikėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:</p> <p>16.8.1. teikiamos Paslaugos neatitinka Sutartyje numatytų reikalavimų ir Paslaugų teikėjas neištaiso Paslaugų teikimo trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą;</p> <p>16.8.2. Paslaugų teikėjas daugiau kaip du kartus iš eilės praleido Paslaugų teikimo terminą, jei Paslaugų teikimas yra tęstinio pobūdžio;</p> <p>16.8.3. Jei Paslaugos yra ne nuolatinio pobūdžio ir Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties SD 5 dalyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino ir vėlavimas nuo numatyto pabaigos termino yra daugiau nei 30 dienų;</p> <p>16.8.4. Paslaugų teikėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;</p> <p>16.8.5. Paslaugų teikėjui yra iškeliamas bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar</p>
--	---

<p>arrangement with its creditors, or is subject to any analogical procedures in accordance with the laws of the country of its registration, the Buyer becomes aware of other enforcement of the rights of the Service Provider's creditors which have a material impact on the Service Provider's possibilities to further perform the Contract and/or there are other grounds provided for in the Directives of the European Parliament and of the Council, including the offenses defined in the legislation of the European Union;</p> <p>16.8.6. the Service Provider violates the provisions of this Contract governing competition, the management of intellectual property or confidential information;</p> <p>16.8.7. the Service Provider violates the provisions of the GP of this Contract, regarding the reliance on the capacities of other economic entities;</p> <p>16.8.8. other circumstances provided for in the Contract and/or in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania exist.</p> <p>16.9. If the Contract is terminated in result of an essential breach of the Contract by the Supplier, or in the event of unreasonable termination of Contract execution by the Supplier in breach of the procedure laid down in the Contract, and if the Contract does not provide that the proper performance of the Contract is secured by the Contract Guaranty, the Supplier shall pay the Buyer a fine in the amount of 10 percent of the total Contract price excluding VAT and shall compensate the direct losses related with the termination of the Contract. If the Buyer makes a claim for suffered losses, the penalties shall be included in the amount of the losses.</p> <p>16.10. Buyer's unilateral statement of termination of the Contract, after having notified the Supplier and indicated the reasons for termination of the Contract at least 30 (thirty) calendar days in advance in the following cases:</p> <p>16.10.1. the Contract was amended in violation of Article 97 of the Law;</p>	<p>susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Pirkėjui tampa žinoma apie kitokį priverstinį Paslaugų teikėjo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Paslaugų teikėjo galimybėms toliau vykdyti Sutartį ir (ar) dėl Paslaugų teikėjo yra priimamas ir įsiteisėja apkaltinamasis teismo nuosprendis už 2004 m. kovo 31 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2004/18/EB dėl viešojo darbų, prekių ir paslaugų pirkimo sutarčių sudarymo tvarkos derinimo 45 straipsnio 1 dalyje išvardytuose Europos Sąjungos teisės aktuose apibrėžtus nusikaltimus;</p> <p>16.8.6. Paslaugų teikėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;</p> <p>16.8.7. Paslaugų teikėjas pažeidžia Sutarties nuostatas dėl rėmimosi kitų ūkių subjektų pajėgumais;</p> <p>16.8.8. yra kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje.</p> <p>16.9. Pirkėjui nutraukus Sutartį Paslaugų teikėjui iš esmės pažeidus Sutartį arba Paslaugų teikėjui nepagrįstai nutraukus Sutartį, ir jeigu Sutarties SD nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties garantu, Pirkėjui pareikalavus, Paslaugų teikėjas moka Pirkėjui 10 (dešimties) procentų Paslaugų kainos dydžio baudą ir atlygina tiesioginius nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.</p> <p>16.10. Sutartis taip pat gali būti nutraukta Pirkėjo vienašališku pareiškimu apie Sutarties nutraukimą, įspėjus Paslaugų teikėją ir nurodžius Sutarties nutraukimo motyvus ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų šiais atvejais:</p> <p>16.10.1. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Įstatymo 97 straipsnį;</p>
--	---

<p>16.10.2. it became apparent that the Supplier with which the Contract was concluded should have been removed from the Procurement procedure <i>mutatis mutandis</i> pursuant to Article 46(1) of the Law on Public Procurement, which is applied in conjunction with Article 59(1) of the Law;</p> <p>16.10.3. it became apparent that the contract with the Supplier should not have been concluded because the Court of Justice of the European Union, in accordance with Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union, acknowledged the failure to fulfil its obligations under the founding treaties of the European Union and Directive 2014/25/EU.</p> <p>16.11. The Supplier shall assume the risk of inclusion in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure prescribed by the legislation of the Republic of Lithuania in the event of termination the Contract because of the essential breach of the Contract.</p> <p>16.12. In the event of termination of this Contract on any grounds, the Parties undertake:</p> <p>16.12.1. to take all measures in order to reduce any additional losses that may be caused by the termination;</p> <p>16.12.2. within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of termination notice, to supply the other Party with all documents necessary for the full settlement of accounts hereunder (by the Contract termination date);</p> <p>16.12.3. to settle accounts for all quality Goods duly delivered by the Contract termination date that meet the requirements laid down in the Contract.</p>	<p>16.10.2. paaiškėjus, kad Paslaugų teikėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros <i>mutatis mutandis</i> taikant Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį, kuri taikoma kartu su Įstatymo 59 straipsnio 1 dalimi;</p> <p>16.10.3. paaiškėjus, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/25/ES.</p> <p>16.11. Paslaugų teikėjas prisiima riziką, kad Sutartį nutraukus esminio Sutarties pažeidimo pagrindu, Paslaugų teikėjas gali būti įtrauktas į nepatikimų tiekėjų sąrašą Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>16.12. Nutraukus šią Sutartį bet kuriuo pagrindu, Šalys įsipareigoja:</p> <p>16.12.1. imtis visų priemonių, siekiant sumažinti dėl Sutarties nutraukimo jų patiriamus nuostolius;</p> <p>16.12.2. per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos pateikti kitai Šaliai visus dokumentus, būtinus visiškam atsiskaitymui pagal šią Sutartį (iki Sutarties nutraukimo dienos);</p> <p>16.12.3. atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo pristatytas, tinkamas, kokybiškas, Sutarties reikalavimus atitinkančias Paslaugas.</p>
<p style="text-align: center;">17. FINAL PROVISIONS</p> <p>17.1. The Parties agree that the Buyer has the right to assign the rights and obligations under this Contract to a third party without the consent of the other Party given in writing, if the procedures or reorganisation, liquidation, restructuring or bankruptcy procedures are initiated for the Buyer in accordance with the procedure prescribed by the legislation, or the legal status of the Buyer changes, or a part of such rights and obligations are transferred to a</p>	<p style="text-align: center;">17. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>17.1. Šalys sutinka, kad Pirkėjas turi teisę be raštiško Paslaugų teikėjo sutikimo Sutarties pagrindu kilusias teises ir pareigas perduoti trečiajai šaliai, jei teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Pirkėjo reorganizavimo, likvidavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūros ar pasikeičia Pirkėjo teisinis statusas ar Pirkėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindu perima trečioji šalis. Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių</p>

third party under a transaction. If the Service Provider requests, the Buyer shall submit the documents supporting the financial capacity of the successor (assignee) and other necessary documents.

17.2. The Parties agree, that upon reorganization of the Buyer's company or change of the Buyer's legal status in accordance with the legal acts the Buyer's successor from the moment of succession becomes the Contract Party assuming all rights and obligations of the Buyer under this Contract without the written consent of the Service Provider. The Parties hereby declare and confirm that such transfer of the rights and obligations of the Buyer is not an innovation within the meaning of the third section of Book VI, Part I of the Civil Code of the Republic of Lithuania and does not in itself affect the validity of the Contract. The Parties agree that the Buyer or his successor shall notify the Service Provider of the succession of rights and obligations set forth in this Clause in accordance with the procedure established by legal acts and the Parties shall not make a separate amendment to the Contract.

17.3. Changing the Service Provider as a party is possible in the event of reorganisation, liquidation, restructuring or bankruptcy procedures initiated for the Service Provider, in the event of a change in the Service Provider's status or where a third party overtakes the Service Provider's functions or a part thereof on the basis of a transaction. The Service Provider shall be obliged to notify the Buyer thereof in writing at least 30 (thirty) business days by the moment of the transfer and acceptance of the Service Provider's rights and obligations and to enclose the documents supporting the qualification of the successor to this letter. The qualification of the Service Provider's successor must be at least equal to the one of the contracted Service Provider in terms of the criteria established in the documents of Procurement. The Buyer, after having received the letter of the Service Provider with all documents supporting the

ir pareigų perėmimo momento tampa Sutarties Šalimi, perimančia visas šios Sutarties pagrindu Pirkėjo prisiimtas teises ir pareigas. Esant Paslaugų teikėjo pareikalavimui, Pirkėjas pateikia Paslaugų teikėjui dokumentus, patvirtinančius Pirkėjo teises ir pareigas perimančio trečiojo asmens finansinius pajėgumus ir kitus būtinus dokumentus.

17.2. Šalys sutinka, kad teisės aktų nustatyta tvarka reorganizavus Pirkėjo įmonę ar pasikeitus Pirkėjo teisiniam statusui, be raštiško Paslaugų teikėjo sutikimo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių ir pareigų perėmimo momento tampa Sutarties Šalimi, perimančia visas šios Sutarties pagrindu Pirkėjo prisiimtas teises ir pareigas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Pirkėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Šalys sutinka, kad apie šiame punkte nustatytą teisių ir pareigų perėmimą Pirkėjas arba jo teisių ir pareigų perėmėjas Paslaugų teikėją informuoja teisės aktų nustatyta tvarka ir Šalys atskiro Sutarties pakeitimo nesudaro.

17.3. Paslaugų teikėjo keitimas galimas dėl teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Paslaugų teikėjo reorganizavimo, likvidavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūros ar pasikeitus Paslaugų teikėjo statusui ar jei Paslaugų teikėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindu perima trečioji šalis. Paslaugų teikėjas privalo ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) darbo dienų iki Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmimo momento apie tai raštu informuoti Pirkėją ir kartu su minėtu raštu pateikti Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjas privalo turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis, kvalifikaciją, vertinant pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo sąlygose. Pirkėjas, gavęs Paslaugų teikėjo raštą kartu su visais Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo

<p>qualification of the Service Provider's successor, shall examine the contents of the documents and shall approve or reject the change of the Contract Party in writing within 10 (ten) business days. If the Buyer gives its approval, an amendment to the Contract shall be signed. The Parties represent and warrant that such a transfer of the Service Provider's rights and obligations shall not be deemed to constitute a novation in terms of Paragraph 3 of Section I of Book VI of the Civil Code of the Republic of Lithuania and shall not by itself affect the validity of the Contract. The Service Provider shall not acquire the right to transfer its rights or obligations under this Contract to any third person without the advance consent given by the Buyer in writing. A failure to comply with this condition shall be deemed to constitute an essential breach of the Contract.</p> <p>17.4. Neither Party shall have the right to assign its obligations under this Contract to a third party without the prior written consent of the other Party. This limitation of the transfer of obligations shall not apply in cases where obligations arising from the transfer of the Buyer 's functions or part of them on the basis of this Contract are transferred to another contracting authority - the Buyer' s associates which are compliant with at least one of the criteria laid down in Article 2 (8) of Law on Corporate Tax of the Republic of Lithuania.</p> <p>17.5. All notices and other information exchanged between the Parties hereunder shall be transmitted in writing and shall be deemed to be duly delivered if served personally, sent by e-mail or by courier services, by a registered letter or by other specified means to the addresses specified in the annexes to the Contract.</p> <p>17.6. The Parties shall nominate contact persons for communications whose data are specified in Annex No. 1 to the SP of the Contract.</p> <p>17.7. Each Party must inform the other one of any changes of the address, details or contact persons specified in the SP of the Contract within 5 (five) business days. All notices and other communications sent to the address specified in the Contract before the notification</p>	<p>kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina pateiktų dokumentų turinį ir raštu pritaria arba atsisako pritariti Sutarties Šalies pasikeitimui. Pirkėjui pritarus, pasirašomas Sutarties pakeitimas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Paslaugų teikėjas neįgyja teisės perduoti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį trečiajam asmeniui be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo. Šios sąlygos nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p> <p>17.4. Šalis neįgyja teisės perduoti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį trečiajam asmeniui be raštiško kitos Šalies sutikimo. Šis įsipareigojimų perdavimo ribojimas netaikomas tais atvejais, kuomet dėl Pirkėjo funkcijų ar jų dalies perdavimo šios Sutarties pagrindu Pirkėjui kylantys įsipareigojimai perduodami kitai perkančiajai organizacijai – Pirkėjo asocijuotiems asmenims, atitinkantiems bent vieną iš Lietuvos Respublikos pelno mokesčio įstatymo 2 straipsnio 8 dalyje įtvirtintų kriterijų.</p> <p>17.5. Visi pranešimai ir kita informacija tarp Šalių pagal šią Sutartį atliekami raštu ir laikomi tinkamai pateiktais, jei įteikti asmeniškai, siunčiami per kurjerį, registruotu paštu ar kitomis priemonėmis, nurodytomis Sutarties SD prieduose, šiuose prieduose nurodytais adresais.</p> <p>17.6. Šalys bendravimui paskiria kontaktinius asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutarties SD 1 priede.</p> <p>17.7. Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutarties SD nurodytą adresu, rekvizitų, kontaktinių asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adresu pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti</p>
---	---

<p>of the change of the address shall be deemed to be served in a due way.</p> <p>17.8. The relation of the Parties arising from the present Contract and not discussed in the terms and conditions thereof shall be regulated by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>17.9. Any disputes concerning the performance of this Contract shall be resolved by the Parties by negotiations. Should the Parties be unable to resolve their disputes by negotiations, they shall be settled by court proceedings before the courts of the Republic of Lithuania under the procedure prescribed by the legislation.</p> <p>17.10. Until the conclusion of the Contract, in the SP of the Contract the Parties may agree on other provisions of the Contract that are not mentioned in the GP of the Contract and / or in the SP of the Contract and which are not in conflict with the Terms and Conditions of the Procurement and the provisions of the Law.</p> <p>17.11. If any provision of this Contract is or becomes in whole or in part invalid, it shall not invalidate the remaining provisions of this Contract. In this case, the Parties agree to make every effort to replace the invalid provision with a legally effective provision, which as far as possible would have with the same legal and economic outcome as the replaced provision.</p> <p>17.12. The Parties agree that during the provision of Services, the Service Provider shall submit the final documents and other materials related to the provision of Services in Lithuanian only, unless the SP of the Contract provides otherwise. If the documents of Procurement provide that all documents are produced in Lithuanian, but the Service Provider has respectively produced the final documents and materials necessary for the provision of Services in a different language, the Service Provider must enclose a translation of the document into Lithuanian certified by the translator's signature and the seal of the translation agency.</p> <p>17.13. In addition, in the SP of the Contract and/or in the Technical Specification, the Buyer may identify the additional documents (in addition to those specified in Clause 17.122 of the GP of the Contract) to be submitted in</p>	<p>pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.</p> <p>17.8. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.</p> <p>17.9. Visus ginčus dėl šios Sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>17.10. Iki Sutarties sudarymo Šalys gali Sutarties SD sutarti dėl kitų Sutarties nuostatų, nepaminėtų Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD, kurios neprieštarauja Pirkimo sąlygoms ir Įstatymo nuostatoms.</p> <p>17.11. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojančia, ji nedaro negaliojančiomis likusių šios Sutarties nuostatų. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai veiksminga norma, kuri, kiek įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji norma.</p> <p>17.12. Šalys sutaria, jog Paslaugų teikimo metu Paslaugų teikėjas Pirkėjui teikia galutinius su Paslaugų teikimu susijusius dokumentus bei kitą medžiagą tik lietuvių kalba. Jei atitinkami galutiniai dokumentai bei kita medžiaga, reikalingi Paslaugų teikimui, yra pateikiama kita kalba nei lietuvių, tokiu atveju Paslaugų teikėjas prie šių dokumentų privalo pridėti vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu patvirtintą dokumento vertimą į lietuvių kalbą.</p> <p>17.13. Pirkėjas Sutarties SD ir (ar) Techninėje specifikacijoje taip pat gali įforminti, kokie papildomi dokumentai, be reikalaujamų Sutarties BD 17.12 punkte, yra</p>
--	--

<p>Lithuanian or another language acceptable to the Buyer.</p> <p>17.14. Should the Service Provider fail to comply with the requirements laid down in Clause 17.12 and/or Clause 17.13 of the GTC of the Contract (submit the documents not in Lithuanian without enclosing a translation of the document into Lithuanian certified by the translator's signature and the seal of the translation agency), the Buyer shall be entitled to translate these documents at its own cost, and in such a case, it will reduce the amount be paid for the delivered Goods in the amount of the incurred actual costs related to translation services.</p> <p>17.15. By concluding this Contract the Parties confirm that they are aware that the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) applicable since 25 May 2018 may have an effect on the performance of this Contract. The Parties acknowledge that in case of necessity to process, provide or transfer the personal data of one Party to the other one in any way, this Contract and its annexes or further amendments may be amended and/or a separate agreement concerning personal data processing or transfer may be signed in order to ensure the compliance with the General Data Protection Regulation, and in the case of such necessity they agree to review and/or amend the Contract and its annexes and/or sign an additional agreement, as well as to take other necessary steps to ensure the compliance with the requirements of the General Data Protection Regulation.</p> <p>17.16. The headings of Contract sections/chapters are for Party convenience of reference only and may not be unambiguously used for the interpretation of contractual provisions.</p> <p>17.17. The Contract is made in two copies each having equal legal force, one to each of the Parties.</p>	<p>teikiami lietuvių kalba ar kita Pirkėjui priimtina kalba.</p> <p>17.14. Tuo atveju, jeigu Paslaugų teikėjas nesilaikys Sutarties BD 17.12 ir (ar) 17.13 punktuose nurodytų reikalavimų (dokumentus pateiks ne lietuvių kalba ir prie šių dokumentų nebus pridėtas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu patvirtintas dokumentas į lietuvių kalbą), Pirkėjas turės teisę be atskiro pranešimo išsiversti minėtus dokumentus savo sąskaita ir tokiu atveju mokėtiną už suteiktas Paslaugas sumą sumažins turėtų faktinių išlaidų, susijusių su vertimo paslaugomis, suma.</p> <p>17.15. Sudarydamos šią Sutartį Šalys patvirtina, kad joms yra žinoma jog Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas gali turėti įtakos šios Sutarties vykdymui. Šalys susitaria, kad atsiradus poreikiui bet koku būdu tvarkyti, perduoti, dalintis asmens duomenis tarp Šalių, ši Sutartis ir / ar jos priedai gali būti keičiami ir / arba prie Sutarties pasirašomas atskiras susitarimas dėl bendro duomenų tvarkymo, siekiant užtikrinti atitiktį Bendrajam duomenų apsaugos reglamentui. Šalys susitaria, iškilus tokiam poreikiui, įvykdyti Sutarties ir / ar jos priedų peržiūrą, ir / ar pakeitimą, ir / ar pasirašyti papildomą susitarimą bei imtis kitų būtinų priemonių siekiant užtikrinti atitiktį Bendrojo duomenų apsaugos reglamento reikalavimams.</p> <p>17.16. Sutarties dalių / skyrių pavadinimai yra skirti tik Šalių patogumui darant nuorodas į juos ir negali būti vienareikšmiškai naudojami aiškinant Sutarties nuostatas.</p> <p>17.17. Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.</p>
--	--

Techninė specifikacija

AB Lietuvos paštas logistikos sistemos modeliavimo paslaugų pirkimui

Turinys

1	Apibrėžimai.....	3
2	Įvadas.....	3
2.1	Bendroji informacija.....	3
2.2	Pirkimo tikslai.....	3
3	Duomenys alternatyvų suformavimui.....	3
4	Esama situacija.....	4
4.1	Susiję strateginiai projektai.....	4
4.2	Logistikos infrastruktūra.....	4
4.3	Problematika ir siejami tikslai.....	4
4.4	Esama logistikos schema.....	5
4.5	LP logistikos parkas.....	5
4.6	LP logistikos maršrutai.....	6
5	Vertinamos alternatyvos.....	6
5.1	Alternatyvų formavimas.....	6
5.2	Projekto vykdymo etapai.....	7
5.3	Finansinė ir ekonominė analizė.....	7
5.4	Reikalavimai modeliavimui.....	8
5.5	Analizės pristatymas.....	8

1 Apibrėžimai

Nr.	Apibrėžimas	Aprašymas
1	Esama situacija	Esamo pašto ir logistikos tinklo modeliavimas modelio aplinkoje
2	Alternatyva	Modifikuoto pašto ir logistikos tinklo modeliavimas modelio aplinkoje
3	Logistikos centras	Siuntų, skubių siuntų ir krovinių skirstymo vieta
4	Terminalas	Laiškų ir siuntų skirstymo vieta, pristatymo maršrutų pradinis taškas
5	HUB	Vieta, skirta rūšiuoti ir keisti siuntomis tarp linijinių maršrutų pervežėjų
6	UPSO	Universalų pašto paslaugų išsipareigojimai, taip pat UPS
7	Lietuvos paštas	Šiame pirkime klientas, taip pat LP

2 Įvadas

2.1 Bendroji informacija

1. AB Lietuvos paštas (LP), akcinė bendrovė, yra didžiausias pašto paslaugų tiekėjas Lietuvoje. Įmonė užsitikrino visuomenės pasitikėjimą ilgalaikėmis tradicijomis ir profesionaliomis paslaugomis. Paslaugas teikia profesionalų komanda suteikianti paslaugas beveik 800.000 klientų kiekvieną mėnesį.
2. LP teikia pašto, kurjerių, finansines ir kitas paslaugas Lietuvoje. 2019m. LP susijungė su Baltic Post, UAB (BP). BP buvo dukterinė LP įmonė, teikianti kurjerių paslaugas.
3. Šis pirkimas skelbiamas siekiant pasirinkti ir įsigyti logistikos sistemos modeliavimo paslaugas. Daugiau informacijos skyruiose žemiau.
4. Daugiau informacijos apie LP veiklą pateikta įmonės puslapyje www.post.lt

2.2 Pirkimo tikslai

1. LP siekia įvertinti skirtingų logistikos modelių finansinius kaštus bei nustatyti optimalų logistikos modelį, kuris bus įgyvendinamas LP 2021 metais.
2. Vertinamos logistikos alternatyvos turi būti paremtos Universalųjų pašto paslaugų licencijoje aprašytais reikalavimais bei kitais LP teikiamų paslaugų apribojimais bei galimybėmis;
3. Logistikos tinklo alternatyvų palyginimas turi būti atliekamas lyginant skirtingas logistikos alternatyvas su esama situacija.
4. Alternatyvų vertinimo metu būtina atsižvelgti į LP veiklą įtakančius projektus ir išorės faktorius: LP ir BP sujungimą, išmaniojo skirstymo projekto įgyvendinimą, konkurencinę aplinką bei rinkos tendencijas;
5. LP pageidauja gauti alternatyvų įgyvendinimo kaštus bei planą.

3 Duomenys alternatyvų suformavimui

Formuojant ir vertinant alternatyvas, turi būti atsižvelgta į žemiau pateiktus duomenis bei jų tendencijas laike. LP pateiks turimus duomenis pagal žemiau esančias grupes. Neturint informacijos, tiekėjas pateiks ekspertinį vertinimą trūkstantoms duomenų grupėms ir suderins jas su LP.

Nr.	Duomenų grupė	Komentaras
1	Teikiamos paslaugos ir jų apribojimai	Kiekviena iš LP teikiamų paslaugų turi kokybinius reikalavimus logistikai (pristatymo terminas, temperatūrinis režimas, maksimalūs dydžio ar tūrio apribojimai). Modelis turi atsižvelgti į jau teikiamų bei planuojamų teikti paslaugų reikalavimus.
2	Krovinių kiekiai	LP pateiks esamus ir numatomus krovinių kiekius prognozės laikotarpiui pagal paslaugas.
3	Krovinių pristatymo geografinė	LP pateiks krovinių pristatymo informaciją pagal geografinį Lietuvos paskirstymą (iki pašto apylinkės lygio, savitarnos terminalo ar siuntos pristatymo vietos).
4	Logistikos priemonės	LP pateiks turimų (bei nuomojamų) logistikos priemonių sąrašą (sunkiasvoriai automobiliai, mikroautobusai, dviračiai ir t.t.).
5	Logistikos priemonių kaštai	Kur įmanoma, LP pateiks logistikos priemonių, naudojamų realiuose logistikos procesuose, investicinius ir veiklos kaštus. Neturint informacijos, tiekėjas turės pateikti logistikos kaštų prielaidas ir suderinti jas su LP.
6	Krovinių svoriai	LP pateiks informaciją apie krovinių svorius (už suteiktą paslaugą).

7	Krovinių tūris	Kur įmanoma, LP pateiks informaciją apie krovinių tūrius. Nesant informacijos, tiekėjas turės surinkti šią informaciją veiklos stebėjimo bei apklausos būdu.
8	Sezoniškumas bei informacija apie kitas svyravimų priežastis	LP pateiks turimą informaciją apie krovinių kiekių, svorių, tūrių bei kitų parametru svyravimą savaitės, mėnesio bei metų laikotarpyje. Jei ši informacija bus neprieinama, tiekėjas turės įvertinti šias prielaidas, padedamas LP ekspertų.
9	Esamų logistikos centrų bei kitų perkrovos ar koncentracijos vietų informacija	LP pateiks informaciją apie esamų bei planuojamų logistikos centrų, perkrovos vietų, paštų ir t.t. vietovę, plotą, pajėgumus, transporto judėjimo apribojimus bei kitus veiklos parametrus.

4 Esama situacija

Šiuo metu LP organizuoja logistiką 4 pagrindinėse srityse:

1. Tarptautiniai maršrutai
 - a. vykdomi pro tarptautinį Vilniaus oro uostą (importas ir eksportas)
 - b. dalis maršrutų (nepriklausančių LP) atvykstančių į logistikos centrus (Vilnius, Kaunas)
2. Tarpmiestiniai maršrutai
 - a. vykdomi tarp logistikos centrų, terminalų ir HUB
 - b. vykdomi sunkiasvoriais automobiliais ir mikroautobusais (LP priklausantys automobiliai bei perkamos pervežimo paslaugos)
3. Surinkimas ir pristatymas iš logistikos centrų ir terminalų naudojant mikroautobusus, automobilius, elektrinius dviračius, pėsčiuosius laiškininkus

4.1 Susiję strateginiai projektai

1. Mobilusis laiškininkas (ML). ML yra projektas, vykdomas siekiant optimizuoti pašto tinklą, uždarant pašto skyrius ir suteikiant laiškininkui visas darbai reikalingas priemones: automobilį, svarstyklės, planšetę ir t.t. Siuntas, laiškus, prekes, prenumeratą ir kt. mobiliesiems laiškininkams pristato logistikos tinklo automobiliai. Apskaita vyksta vadinamose „apskaitos vietose“, sutartose geografinėse vietovėse, kur perduodamos ir surenkamos siuntos, laišškai ir t.t. Daugiau informacijos apie projektą bus suteikta pirkimą laimėjusiam tiekėjui.
2. Išmaniojo skirstymo programa. Išmaniojo skirstymo programos apimtyje statomas naujasis logistikos centras, kuriame bus centralizuotai skirstomos visos siuntos ir laišškai. Šiuo metu skirstymas vykdomas decentralizuotai, t. y. perskirstant pašta ir siuntinius per kelis regioninius terminalus ir logistikos centrus.
3. Siuntų savitarnos terminalų (SST) plėtros projektas. Plečiant savitarnos terminalų tinklą, vis daugiau siuntų nukreipiama į terminalus ir mažiau į paštus. Numatoma, kad siuntas į savitarnos terminalus kelis kartus per dieną veš specialus transportas, ir/arba paštininkai.
4. LP ir BP sinergijos projektas, apimantis LP ir BP įmonių apjungimą (logistika, IT sistemos/ infrastruktūra, valdymas).

4.2 Logistikos infrastruktūra

Siuntų ir krovinių aptarnavimui LP naudoja žemiau pateiktus logistikos infrastruktūros objektus:

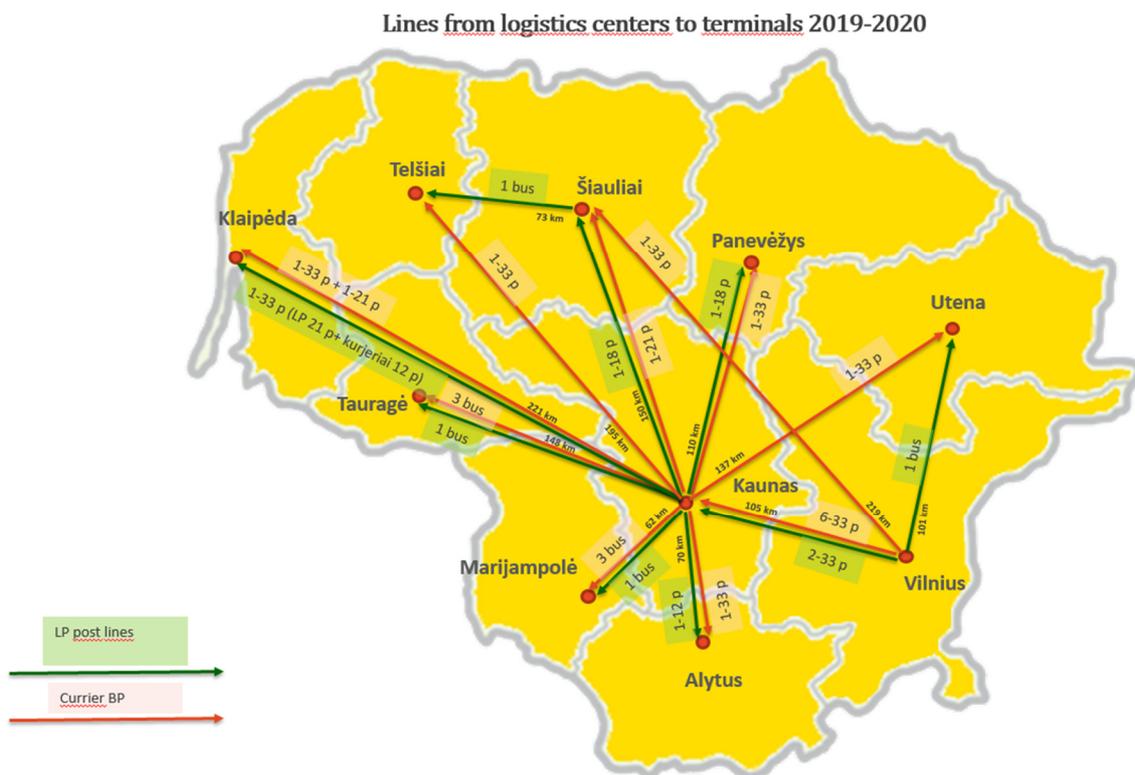
1. Logistikos centrai (LC). Šiuo metu LP naudoja 9 logistikos centrus visoje Lietuvoje. LC aptarnauja regioną. Kai kurie regioniniai logistikos centrai yra atskiruose pastatuose.
2. Siuntų centrai. Pašto ir siuntų apdorojimo bei pristatymo vietos. Siuntų centruose dirba pėstieji laiškininkai, aptarnaujantys konkrečią apylinkę.
3. Paštai (pašto skyriai) Pašto skyrius yra paslaugų teikimo vieta, kurioje yra klientų aptarnavimo skyrius. Tai pašto ir siuntinių šaltinis bei paskirties vieta.
4. Apskaitos vietos. Apskaitos vietose mobilieji laiškininkai priima bei išsiunčia krovinių maišus. Apskaitos vietos išsidėsčiusios šalia pašto skyrių ir kitose miestų vietose.
5. Siuntų savitarnos terminalai (SST). Tai siuntų šaltinis ir paskirties vieta.

4.3 Problematika ir siejami tikslai

LP siekia įvertinti ir optimizuoti savo logistikos grandinę, kad joje siuntos ir kroviniai būtų pristatomi optimaliu būdu: nedubliuojant maršrutų, teisingai suformuojant krovinius kiekvienai mašinai, numatant optimalų maršrutą, atsižvelgiant į klientų reikalavimus bei paslaugose numatytus įsipareigojimus.

1. Esamoje LP logistikos schemoje yra atvejų, kai dubliuojami maršrutai (į tą pačią vietą panašiu metu važiuoja kelios transporto priemonės). Būtina įvertinti, ar toks dubliavimas yra būtinas.
 2. Atsižvelgiant į logistikos infrastruktūrą, būtina įvertinti, kurioje vietoje turi būti perkraunami kroviniai (pvz. ar krovinius kaimiškose vietovėse gali vežti motorizuoti laiškininkai, ar būtina atskira infrastruktūra).
 3. Kokiu būdu optimalu aptarnauti specifinius reikalavimus atitinkančius krovinius: ypač didelės siuntas, temperatūrinio režimo reikalaujančias siuntas, ir t.t.
1. Linijinių maršrutų tinklas (tarp miestiniai maršrutai)
 - a. LC ir HUB'ų skaičių bei vietą nustatys ir pateiks LP.
 - b. Linijinių maršrutų tinklas turi būti optimizuotas, atsižvelgiant į galimą siuntinių, pašto ir kitų pristatytų prekių sinergijos veikimą.
 - c. Optimizuojant linijinių maršrutų tinklą turi būti atsižvelgta į tiesioginius ir HUB maršrutus, tai pat į tranzito laiko reikalavimus bei paslaugų reikalavimus.
 2. Lokalus maršrutai
 - a. Optimalus siuntų pristatymo maršrutų derinys, pradedant nuo logistikos centrų ir paštininkams pradedant nuo terminalų (pašto ir siuntų sinerginis pristatymas), vienam pašto rajonui.
 - b. Optimali siuntų pristatymo transporto priemonė rajonui (mikroautobusas, automobilis, (elektrinis) dviratis, pėstysis paštininkas).
 3. Užbaigtas tinklo skirstymo procesas (linijinių maršrutų, lokalių maršrutų ir vietų apdorojimas)
 - a. Turi būti optimizuotas terminalų skaičius ir vieta.

4.4 Esama logistikos schema



Dabartinė 2 logistikos linijinių maršrutų schema. Pažymėtas automobilių skaičius ir jų pajėgumai (t.y. 1-33 p, yra 1 automobilis, 33 paletės)

4.5 LP logistikos parkas

Žemiau pateikta informacija apie 2019m. LP naudojamas logistikos priemones.

Nr.	Priemonė	Nuosavybė	Kiekis	Naudojimas
1	Elektriniai dviračiai	LP nuosavybė	290	Naudojami paskutinės mylios (last mile) grandinėje
2	Mikroautobusai	LP nuosavybė	180	Vidinė logistika (tarp pašto skyrių)
3	Mikroautobusai	Perkama paslauga	160	Pirma /paskutinė mylia
4	Sunkiasvoriai automobiliai	Perkama paslauga	15	Linijiniai maršrutai

4.6 LP logistikos maršrutai

Žemiau pateikta informacija apie 2019m. LP naudojamus logistikos maršrutus.

Nr.	Maršrutas	Dažnis	Dinamiškumas	Priemonė
1	9 tarptautiniai maršrutai	Kartą per dieną	Statinis	Sunkiasvorės
2	Vietiniai maršrutai	Kartą per dieną	Statinis	Sunkiasvorės
3	LC pristatymas ir surinkimas	Kartą per dieną	Dinaminis	Mikroautobusai
4	Terminalų pristatymas ir surinkimas	Kartą per dieną	Dinaminis	Mikroautobusas, automobilis, dviratis, paštininkai pėsčiomis
5	Pašto skyrius – pristatymo vieta	Kartą per dieną	Dinaminis	Dviratis, paštininkai pėsčiomis, automobilis

5 Vertinamos alternatyvos

LP numato, kad analizės metu bus vertinamos ne mažiau kaip 3 alternatyvos:

1. Esama situacija: esamas tinklas kaip atskaitos taškas.
2. Du alternatyvūs tinklo schemų scenarijai

Žemiau pateikti reikalavimai formuojant alternatyvas turi būti įtraukti į vertinimą, prielaidos turi būti suderintos su LP.

5.1 Alternatyvų formavimas

Reikalavimas	Komentaras
5.1.1 Tiekėjas turi atlikti skirtingų logistikos sistemos alternatyvų analizę	Scenarijų vertinimui naudojami modeliai turi būti pritaikyti atsižvelgiant į esamo tinklo veiklos ir finansinius KPI. Prieš atliekant analizę, tiekėjas turi pateikti ir suderinti su LP siūlomų alternatyvų prielaidas
5.1.2 Tiekėjas turi įvertinti ne mažiau 3 alternatyvų (Esama situacija + 2 alternatyvūs tinklo scenarijai)	Tiekėjas turi sumodeliuoti visus procesus (tarpmiestiniai maršrutai, lokalūs maršrutai, rūšiavimo procesai) 2 alternatyviems scenarijams ir palyginti juos su „esama situacija“ (iš veiklos ir finansinės pusės).
5.1.3 Analizės laikotarpis	Tiekėjas turi vertinti 2021-2025m. laikotarpį
5.1.4 Analizės turinys	Tiekėjas turi atlikti ekonominę analizę, būtinai įvertinant ir palyginant investicijas, veiklos kaštus OPEX: lokalius maršrutus, tarpmiestinius maršrutus ir jų valdymą, įtaką pinigų srautams ir kitus finansinius rodiklius.
5.1.5 Alternatyvų apimtis	Vertinama logistikos alternatyva turi apimti visus logistikos procesus nuo siuntos priėmimo iš kliento iki pristatymo klientui
5.1.6 Atliekant analizę turi būti įvertinti prognozuojami siuntų ir krovinių srauto pokyčiai	Pagrindinėse LP veiklos srityse vyksta dideli pokyčiai (mažėja laiškų, didėja siuntų kiekis). Taip pat būtina įvertinti mažmenos, ypač didelių krovinių bei kitų paslaugų kiekių pokyčių įtaką LP logistikai
5.1.7 Alternatyvų vertinimo aspektai:	Minimaliai, LP nori įvertinti šiuos alternatyvų aspektus
5.1.7.1. Paskutinės mylios (last mile) tiekimo alternatyvos	Paskutinę mylią LP teikia įvairiomis priemonėmis: laiškinkai, kurjerių automobiliai, dviračiai ir t.t. Būtina įvertinti, koks modelis yra optimalus konkrečiame regione.
5.1.7.2. Krovinių pristatymo laikas	LP teikia paslaugas pagal šiuo metu numatytą rūšiavimo, logistikos ir pristatymo grafiką (laikas , kada mikroautobusai palieka logistikos centrą, kada laiškinkai palieka paštą ir t.t.). Modelis turi įvertinti, ar šis grafikas yra optimalus. Tiekėjas turi pateikti logistikos pristatymo grafiką kiekvienam scenarijui (alternatyvai) iki pašto lygio imtinai.

5.1.7.3. Logistikos infrastruktūros poreikiai ir plėtra	LP siekia įvertinti, ar esama logistikos infrastruktūra (tinklo topologija, rūšiavimo vietos, sandėliai) yra optimali. Logistikos centrų skaičius neturi būti kvestionuojamas. Terminalų vietos ir kiekiai turi būti optimizuoti.
5.1.7.4. UPP tinklo charakteristikos įgyvendinimo tobulinimas.	Įvertinti ir pasiūlyti galimus koregavimo ir vystymo veiksmus UPP tinklo charakteristikų įgyvendinimo tobulinimui.

5.2. Projekto vykdymo etapai

Bendras projekto įgyvendinimo (analizės atlikimas, alternatyvų įvertinimas ir logistikos tinklo optimizavimo modelio parengimas) terminas –5 (penki) mėnesiai nuo projekto įgyvendinimo plano apibūsinimo šalių patvirtinimo.

Tiekėjas turi įgyvendinti analizę pagal žemiau pateiktus reikalavimus

Reikalavimas	Komentaras
5.2.1. Projektas turi būti įgyvendintas pagal projekto planą	Per 10 kalendorinių dienų po sutarties įsigaliojimo tiekėjas turi parengti ir pateikti projekto vykdymo planą suderinimui su LP.
5.2.2. Projektas turi būti vykdomas etapais	Projektas turi būti vykdomas skaidant darbus į atskirus etapus. Skiriami 2 pagrindiniai etapai: 1) Analizės atlikimas, alternatyvų įvertinimas, optimalaus logistikos tinklo modeliavimas ir tarpinės paslaugų suteikimo rezultato ataskaitos pristatymas; 2) Galutinės su LP suderintos paslaugų suteikimo rezultato ataskaitos pateikimas. Rengiant ir derinant projekto įgyvendinimo planą, pagrindiniai etapai gali būti detalizuojami. Plane bus numatyti etapų vykdymo terminai. Kiekvieno etapo prielaidos, rezultatai turi būti suderinti prieš pradėdant darbus. Kiekvieno etapo rezultatai turi būti priimti ir patvirtinti LP.
5.2.3. Prieš pradėdant analizę, turi būti suderintos nagrinėjamos alternatyvos	Turi būti suderintos alternatyvose naudojamos prielaidos bei pačių alternatyvų logistikos modeliai.
5.2.4. Visos alternatyvos turi būti įvertintos lyginant visas alternatyvas su esama situacija	Tiekėjas turės įvertinti, kiek konkreči alternatyva skiriasi nuo esamos situacijos. Palyginimas su esama situacija turi būti atliekamas pagal visus svarbiausius rodiklius: operacinius (transportas, laikai ir pan.), veiklos palaikymo kaštus (maršrutai, srautai ir kt.), investicijų dydžius, atsipirkimo, pinigų srautų ir kitus rodiklius suderintus su LP.
5.2.5. Alternatyvų vertinimas baigiamas parengiant baigiamąją ataskaitą	Baigiamoji ataskaita turi aprašyti prielaidas, analizės vertinimo modelį, išvadas bei alternatyvų tarpusavio palyginimą

5.3. Finansinė ir ekonominė analizė

Reikalavimas	Komentaras
5.3.1. Rekomendacijos	Atliekant analizę, rekomenduojama atsižvelgti į „Guide to Cost-Benefit Analysis of Investment Projects“ rekomendacijas arba kitus, susijusius ES dokumentus.
5.3.2. Teisiniai apribojimai ir reglamentavimas	Atliekant analizę turi būti atsižvelgta į analizuojamą veiklą reglamentuojančius teisės aktus, licencijas ir pan. Apribojimų ir reglamentuojančių dokumentų sąrašą nurodytų LP.
5.3.3. Jautrumo analizė	Kiekvienai alternatyvai tiekėjas turės įvardinti ne mažiau kaip 5 didžiausio jautrumo kintamuosius, nurodant kiekvieno kintamojo pokyčio įtaką galutiniams finansiniams rezultatams. .
5.3.4. Rizikų vertinimas	Kiekvienai iš alternatyvų turi būti atlikta alternatyvos įgyvendinimo rizikų analizė, įvardinant ne mažiau 10 svarbiausių rizikų, bei jų valdymo planus.
5.3.5. Įgyvendinimo planas	Kiekvienai iš alternatyvų turi būti pateiktas alternatyvos įgyvendinimo planas, kuriame turi būti numatyti svarbiausi alternatyvos įgyvendinimo etapai, jų įgyvendinimo trukmė, bei etapų tarpusavio priklausomybė.

5.4. Reikalavimai modeliavimui

Reikalavimas	Komentaras
5.4.1. Modeliavimo dažnis	Atliekant analizę, modelis turi dirbti ne retesniu nei vienos dienos dažniu. Dažnis reiškia, kad kiekių, maršrutų ir kita informacija turi būti atnaujinama kas dieną.
5.4.2. Modelis turi apimti visą logistikos grandinę	Modeliai turi apimti visą logistikos procesą nuo siuntos ir krovinio atsiradimo (įvairūs paėmimo iš kliento šaltiniai), siuntimo linijiniais maršrutais (alternatyvūs pristatymo poreikiai skirtingiems produktams) iki pristatymo klientui (pristatymas klientui, į savitarnos terminalą, į oro uostą) ir grąžinimo.
5.4.3. Galimybė atskirti logistikos etapus	Modeliavimo sistemoje turi būti galimybė atskirti (pagal kaštus ir rezultatus) logistikos etapus: surinkimą, tarpmiestinį pervežimą, pervežimą tarp rajonų, skirstymas (terminalai, LC, HUB) ir pristatymas.
5.4.4. Galimybė išskirti rezultatus tarp geografinių zonų	Modelyje turi būti numatyta galimybė atskirti (pagal kaštus ir rezultatus) geografines zonas (minimali geografinė zona: Lietuvos administracinis rajonas)
5.4.5. Optimalaus modelio paieška	Modelis (arba modeliavimo rezultatai) turi suteikti informaciją apie modelio optimalumą: neefektyvius maršrutus, perteklinę infrastruktūrą, siūlomus grafiko pokyčius.

5.5. Analizės pristatymas

Reikalavimas	Komentaras
5.5.1. Tiekėjas turi numatyti mažiausiai po vieną susitikimą prielaidų derinimui ir bent po vieną rezultatų pristatymą kiekviename etape	Pagrindiniai projekto įgyvendinimo etapai turi prasidėti mažiausiai vienu prielaidų suderinimo susitikimu, etapas turi baigtis mažiausiai vienu rezultatų pristatymo susitikimu.
5.5.2. Analizės rezultatai pristatomi teikiant ataskaitą ir pristatymą	Analizės rezultatai pateikiami MS Excel formatu. Ataskaita teikiama MS Word formatu, pristatymai – MS PowerPoint. Ataskaitos ir pristatymai rengiami kiekvienam etapui (2 pagrindiniams etapams). Visi minėti dokumentai turi būti parengti lietuvių arba anglų kalba.
5.5.3. Rezultatų ir ataskaitų perdavimas	Baigus projektą visi tarpiniai skaičiavimai, ataskaitos, analizės modelis bei kiti susiję dokumentai turi būti perduoti LP su teise naudotis modelio rezultatais.
5.5.4. Tiekėjas turi pateikti rekomendacijas	Pristatant analizės rezultatus, tiekėjas turi pateikti raštu rekomendacijas dėl logistikos infrastruktūros, transporto parko ir t.t.
5.5.5. Paslaugų pirkimo arba savų resursų naudojimo vertinimas	Pristatant tyrimo rezultatus, turi būti raštu pateikta rekomendacija, kuris logistikos modelis (paslaugų pirkimo arba savų resursų naudojimo) yra optimalus (ne tik finansine, bet ir rizikos valdymo, pikų valdymo bei paslaugų teikimo galimybių prasme).

PERSONAL DATA PROCESSING AGREEMENT

Public Limited Liability Company Lietuvos paštas, legal entity's code: 121215587, office address: J. Jasinskio St. 16, 03500, Vilnius, the Republic of Lithuania, represented by the Director General, and **Focus Consulting Management-Informationssysteme für den Mittelstand GmbH** with registration code Mainz 14 HRB 5113, office address: Am Kümmerling 24, DE-55294 Bodenheim, the Federal Republic of Germany, represented by the General Manager, have concluded the following agreement regarding the processing of personal data (hereinafter – the Agreement).

The Agreement regulates the relationship concerning the processing of personal data which is based on the contract No. 2020-P00116 for the procurement of Lithuanian Post logistics system modelling services (hereinafter – the Contract) under which the services of modelling of the logistics system are provided.

Public Limited Liability Company Lietuvos paštas acts as a controller of personal data (hereinafter – the Controller) and Focus Consulting Management-Informationssysteme für den Mittelstand GmbH acts as a processor of personal data (hereinafter – the Processor). The Processor and the Controller are referred to collectively as the Parties in the Agreement and each individually as the Party.

The Agreement is an integral part of the Contract. The Agreement shall not replace any other provisions, terms or terms of the Contract, except as expressly provided in this Agreement.

The Parties shall comply with the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (hereinafter referred to as GDPR), the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, and other legal acts regulating the processing of personal data

SUSITARIMAS DĖL ASMENS DUOMENŲ TVARKYMO

Akcinė bendrovė Lietuvos paštas, juridinio asmens kodas 121215587, įsikūrusi adresu J. Jasinskio g. 16, 03500, Vilnius, Lietuvos Respublika, atstovaujama generalinės direktorės ir **Focus Consulting Management-Informationssysteme für den Mittelstand GmbH** juridinio asmens kodas Mainz 14 HRB 5113, įsikūrusi adresu Am Kümmerling 24, DE-55294 Bodenheimas, Vokietijos Federacinė Respublika, atstovaujama generalinio direktoriaus sudarė šį susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo (toliau – Susitarimas).

Susitarimas reguliuoja asmens duomenų tvarkymo santykius, kylančius iš Lietuvos pašto logistikos sistemos modeliavimo paslaugų pirkimo sutarties Nr. 2020-P00116 (toliau – Sutartis), kuria teikiamos logistikos sistemos modeliavimo paslaugos.

Akcinė bendrovė Lietuvos paštas veikia kaip asmens duomenų valdytojas (toliau – Valdytojas), o Focus Consulting Management-Informationssysteme für den Mittelstand GmbH veikia kaip asmens duomenų tvarkytojas (toliau – Tvarkytojas). Tvarkytojas ir Valdytojas Susitarime abu kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi.

Susitarimas yra neatsiejama Sutarties dalis. Susitarimas nepakeičia jokių kitų Sutarties nuostatų, sąlygų ar terminų, išskyrus tuos atvejus, kurie specialiai aptarti šiame Susitarime.

Šalys, vykdydamos Susitarimą, vadovaujasi Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679 (toliau – BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu, kitais teisės aktais, reglamentuojančiais asmens duomenų

(hereinafter collectively referred to as the Personal Data Protection Laws).

The terms contained in the Agreement, in capital letters, shall be understood as defined in this Agreement and / or in the Contract. Other terms used in the Agreement are understood as defined in Personal Data Protection Laws.

1. Basis and purpose of the data processing

1.1. Personal data is processed on the grounds of the performance of the Contract.

1.2. Personal data are processed aiming to ensure the proper performance of the Processor's obligations under the Contract.

1.3. By this Agreement, the Controller instructs the Processor, in accordance with the Controller's lawful instructions, to process personal data under the conditions and in accordance with the Agreement and its Annexes for the purpose specified in Clause 1.2 of the Agreement.

2. Obligations of the Controller

2.1. The Controller confirms that the processing of personal data listed in Annex No. 1 to the Agreement is lawful and meets the requirements of the personal data protection legislation.

2.2. The Controller confirms that it has provided in the Agreement and its annexes and, if necessary, during the period of performance of the Contract and the Agreement, further instructions to the Processor regarding the processing of personal data on behalf of the Controller.

2.3. Upon receipt of the Processor's request, the Controller undertakes to provide the Processor with the requested information relating to the processing of personal data under this Agreement immediately, but not later than within 10 (twenty) days.

3. Obligations of the Processor

3.1. When processing personal data, the Processor undertakes to comply with the requirements of the Personal Data Protection Laws, the Agreement and its annexes and other lawful instructions of the Controller. The personal data processed by the Processor

tvarkymą (toliau kartu – asmens duomenų apsaugos teisės aktai).

Susitarime pateikiamos sąvokos, prasidedančios didžiąja raide, suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos šiame Susitarime ir/ar Sutartyje. Kitos Susitarime vartojamos sąvokos suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Asmens duomenų apsaugos teisės aktuose.

1. Duomenų tvarkymo pagrindas ir tikslas

1.1. Asmens duomenys tvarkomi Sutarties vykdymo pagrindu.

1.2. Asmens duomenys yra tvarkomi siekiant užtikrinti tinkamą Tvarkytojo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymą.

1.3. Šiuo susitarimu Valdytojas paveda Tvarkytojui pagal Valdytojo teisėtus nurodymus Susitarimo 1.2 punkte nurodytu tikslu tvarkyti asmens duomenis Susitarime ir jo prieduose nurodytomis sąlygomis ir tvarka.

2. Valdytojo įsipareigojimai

2.1. Valdytojas patvirtina, kad Susitarimo Priede Nr. 1 nurodytų asmens duomenų tvarkymas yra teisėtas bei atitinka asmens duomenų apsaugos teisės aktus.

2.2. Valdytojas patvirtina, kad Susitarime ir jo prieduose pateikė ir Sutarties bei Susitarimo vykdymo laikotarpiu, esant poreikiui, papildomai pateiks reikiamus nurodymus Tvarkytojui dėl Valdytojo pavedimu atliekamo asmens duomenų tvarkymo.

2.3. Valdytojas įsipareigoja, gavęs Tvarkytojo prašymą, nedelsiant, bet ne vėliau nei per 10 (dešimt) dienų suteikti Tvarkytojo prašomą reikiamą informaciją, susijusią su asmens duomenų, tvarkomų pagal šį Susitarimą, tvarkymu.

3. Tvarkytojo įsipareigojimai

3.1. Tvarkytojas, tvarkydamas asmens duomenis, įsipareigoja laikytis asmens duomenų apsaugos teisės aktų, Susitarimo ir jo priedų reikalavimų bei kitų teisėtų Valdytojo nurodymų. Tvarkytojo Valdytojo nurodymu tvarkomi asmens duomenys, jų

at the direction of the Controller, the purpose, scope and conditions of their processing are specified in Annex No. 1 to the Agreement.

3.2. The Processor undertakes to process the Controller's personal data stored in the Controller's information system as far as that is necessary in order to properly fulfil the obligations assumed under the Contract.

3.3. If a personal data breach has occurred, it is suspected or the Processor has reasonable grounds to believe that a personal data breach has occurred or that any action taken by the supervisory authority in relation to the processing of personal data processed under the Agreement and/or the Contract, the Processor shall promptly, but in any event, not later than 24 (twenty-four) hours after the identification of the security incident, becoming suspicious of the security incident or reason to believe that a security incident has occurred, shall inform the Controller in writing free of charge.

3.4. The Processor shall take prompt and gratuitous measures to prevent further damage as a result of a security incident and to mitigate its effects. The Processor shall provide the Controller with a notification containing all information required by the Controller in accordance with Personal Data Protection Laws in order for them to be able to properly fulfil their duty to notify the supervisory authority and data subjects and to eliminate and minimize the consequences of a data security breach. Upon the Controller's request for additional information, the Processor shall promptly provide such information free of charge within the time limit specified by the Controller.

3.5. The Processor must keep a record of all breaches of the security of personal data processed under the Agreement and the Contract, including the facts relating to the breach, their consequences and the remedial action taken.

3.6. The Processor undertakes to provide the Controller, upon request from the Controller, within the time limit specified by the Controller, with the information necessary to enable the Controller to properly comply with

tvarkymo tikslas, apimtis ir sąlygos nurodytos Susitarimo Priede Nr. 1.

3.2. Tvarkytojas įsipareigoja tvarkyti Valdytojo asmens duomenis, kurie yra saugomi Valdytojo informacinėje sistemoje, tik tiek, kiek tai būtina tinkamam Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymui.

3.3. Jei įvyksta, įtariama, kad įvyko arba Tvarkytojas turi pagrindo manyti, kad įvyko asmens duomenų saugumo pažeidimas arba Tvarkytojo atžvilgiu vykdomi procesiniai veiksmai, susiję su pagal Susitarimą ir (arba) Sutartį atliekamu asmens duomenų tvarkymu, Tvarkytojas nedelsdamas, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo saugumo incidento arba kitų aplinkybių nustatymo, įtarimo apie saugumo incidentą sužinojimo arba pagrindo manyti, kad įvyko saugumo pažeidimas sužinojimo momento, apie tai neatlygintinai raštu informuoja Valdytoją.

3.4. Tvarkytojas privalo skubiai ir neatlygintinai imtis priemonių užkirsti kelią tolesnei žalai dėl įvykusio saugumo incidento, taip pat sumažinti tokio incidento padarinius. Tvarkytojas pateikia Valdytojui pranešimą su visa informacija, kuri pagal asmens duomenų apsaugos teisės aktus yra reikalinga Valdytojui, kad jis galėtų tinkamai įvykdyti pareigą pranešti Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai ir duomenų subjektams bei pašalinti ir sumažinti duomenų saugumo pažeidimo padarinius. Esant Valdytojo prašymui pateikti papildomą informaciją – Tvarkytojas nedelsdamas per Valdytojo nurodytą terminą tokią informaciją pateikia neatlygintinai.

3.5. Tvarkytojas privalo registruoti visus Susitarimo ir Sutarties pagrindu tvarkomų asmens duomenų saugumo pažeidimus, įskaitant su pažeidimu susijusius faktus, jų padarinius ir atliktus taisomuosius veiksmus.

3.6. Tvarkytojas įsipareigoja, gavęs Valdytojo prašymą per Valdytojo nurodytą terminą suteikti Valdytojui reikiamą informaciją, būtiną tam, kad Valdytojas galėtų tinkamai vykdyti visus asmens duomenų apsaugos teisės aktų reikalavimus ir įrodyti tokių reikalavimų laikymąsi.

and demonstrate compliance with all Personal Data Protection Laws.

3.7. In the Annex No. 1 to this Agreement, the Processor, shall identify the locations and places where personal data entrusted to them are stored. The Processor shall notify the Controller of any change in the locations and places of the processing of personal data, indicating the new locations and places of the processing of personal data within 10 (ten) days. The Processor must ensure that they or their sub-processor will not process personal data outside the European Union/European Economic Area without a prior written consent of the Controller.

3.8. The Processor must keep and provide up-to-date records of the data processing activities, including the name, contact details, representative (including the data protection officer, if appointed) and headquarters of each entity acting as sub-processor(s).

4. Enforcing the rights of data subjects – duty to assist

4.1 Upon the request by the data subject, the supervisory authority or a third party to exercise rights or provide information regarding personal data processed under this Agreement in accordance with Personal Data Protection Laws, the Processor shall, without undue delay, forward such request to the Controller.

4.2. The Processor undertakes to assist the Controller, to the extent necessary, to respond to requests or other applications from data subjects, supervisors and third parties, and to comply with the Controller's obligations regarding the rights of data subjects, including but not limited to the exercise of the right to rectification and erasure of personal data, the right to portability of personal data, the right to object and the restriction of the processing of personal data.

5. Sub-processing of personal data

5.1. The Processor may employ a sub-processor(s) for the processing of personal data, which shall provide all or part of the

3.7. Tvarkytojas šio Susitarimo Priede Nr. 1 nurodo vietas ir lokacijas, kuriose atlieka jam patikėtų asmens duomenų tvarkymo operacijas. Tvarkytojas, pasikeitus asmens duomenų tvarkymo vietoms ir lokacijoms, per 10 (dešimt) dienų apie jų pasikeitimą praneša Valdytojui, nurodydamas naujas asmens duomenų tvarkymo vietas ir lokacijas. Tvarkytojas privalo užtikrinti, kad jis arba duomenų tvarkymui pasitelktas subtvarkytojas be išankstinio rašytinio Valdytojo sutikimo netvarkys asmens duomenų už Europos Sąjungos / Europos ekonominės erdvės ribų.

3.8. Tvarkytojas privalo turėti ir pateikti atnaujintus duomenų tvarkymo veiklos įrašus, įskaitant kiekvieno subjekto, veikiančio kaip subtvarkytojas(-ai), pavadinimą, kontaktinius duomenis, atstovą (įskaitant duomenų apsaugos pareigūną, jei paskirtas) ir buveinę.

4. Duomenų subjektų teisių įgyvendinimas – pareiga padėti

4.1. Duomenų subjektui, priežiūros institucijai ar trečiajai šaliai, vadovaujantis asmens duomenų apsaugos teisės aktais, paprašius Tvarkytojo suteikti informacijos apie pagal šį Susitarimą tvarkomus asmens duomenis, Tvarkytojas nepagrįstai nedelsdamas persiunčia tokį prašymą Valdytojui.

4.2. Tvarkytojas įsipareigoja neatlygintinai padėti Valdytojui tiek, kiek reikės, atsakyti į duomenų subjektų, priežiūros institucijų ir trečiųjų asmenų prašymus ar kitus kreipimusis ir įvykdyti Valdytojo įsipareigojimus, susijusius su duomenų subjektų teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, teise reikalauti ištaisyti ir ištrinti asmens duomenimis, teise į asmens duomenų perkeliamumą, teise nesutikti bei apriboti asmens duomenų tvarkymą, įgyvendinimu.

5. Asmens duomenų subtvarkymas

5.1. Tvarkytojas asmens duomenų tvarkymui gali pasitelkti subtvarkytoją (-us), kurie teikia visą ar dalį pagal Sutartį teikiamų paslaugų, tik iš anksto raštu apie tai informaves

services provided under the Contract, only with prior written notice to the Controller and with the written permission of duly authorized representatives of the Controller.

5.2. In case the Contract concluded between the Controller and the Processor comes into force earlier than this Agreement, the Controller shall notify the Processor within 10 (ten) days from the day on which this Agreement comes into force about any sub-processor(s) employed before this Agreement came into force.

5.3. The sub-processor(s) employed by the Processor shall be subject to no less stringent personal data protection requirements than those set out for the Processor in this Agreement and its Annexes. Upon the Controller's request, the Processor undertakes to immediately, but not later than within 10 (ten) days present the main terms of the written contract concluded with any sub-processor(s) and the said contract, besides all other information, must include information on the sub-processor(s) in accordance with the questions presented in Annex No 1.

5.4. Upon receipt of the Controller's request, the Processor shall promptly, but not later than within 10 (business) days, inform the Controller of the steps the sub-processor(s) has/have taken to ensure compliance with these Security Requirements.

5.5. If the Controller objects to the transfer and/or further transfer of personal data to the sub-processor(s), the Processor shall ensure the proper performance of its obligations under the Agreement.

5.6. If the sub-processor(s) does/do not comply with the personal data protection requirements specified in the Personal Data Protection Laws or fails/fail to perform their data protection obligations under their written personal data protection agreement with the Processor, the Processor shall remain fully liable to the Controller for the performance of the third party's obligations under the Personal Data Protection Laws or the concluded contract.

6. End of processing of personal data

6.1. When the processing of personal data

Valdytoją ir gavęs Valdytojo įgaliotų atstovų rašytinį leidimą pasitelkti subtvarkytoją (-us).

5.2. Tuo atveju, jei Sutartis tarp Valdytojo ir Tvarkytojo įsigaliojo anksčiau nei šis Susitarimas, Tvarkytojas informuoja Valdytoją per 10 (dešimt) dienų nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos apie subtvarkytoją(-us), pasitelktus iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

5.3. Tvarkytojo pasitelktam subtvarkytojui(-ams) turi būti taikomi tokie patys duomenų apsaugos įsipareigojimai, kaip nustatyti Tvarkytojui šiame Susitarime ir jo prieduose. Gavęs Valdytojo prašymą, Tvarkytojas nedelsiant, bet ne vėliau nei per 10 (dešimt) dienų, įsipareigoja Valdytojui pateikti pagrindines su subtvarkytoju(-ais) sudarytos rašytinės sutarties sąlygas, kurioje, be kitos informacijos, privalo būti ir informacija apie subtvarkytoją (-us) pagal Priede Nr. 1 pateiktus klausimus.

5.4. Gavęs Valdytojo prašymą, Tvarkytojas nedelsiant, bet ne vėliau nei per 10 (darbo) dienų, informuoja Valdytoją apie tai, kokių priemonių subtvarkytojas(-ai) ėmėsi siekdamas(-i) užtikrinti šių Saugumo reikalavimų laikymąsi.

5.5. Jei Valdytojas prieštarauja dėl asmens duomenų perdavimo ir (ar) tolesnio perdavimo subtvarkytojui(-ams), Tvarkytojas privalo toliau vykdyti savo įsipareigojimus pagal Susitarimą.

5.6. Jei subtvarkytojas(-ai) nesilaiko asmens duomenų apsaugos teisės aktų arba nevykdo jam(jiems) nustatytų duomenų apsaugos įpareigojimų, numatytų jo rašytinėje sutartyje su Tvarkytoju, Tvarkytojas išlieka visiškai atsakingas prieš Valdytoją už trečiojo asmens įsipareigojimų vykdymą pagal asmens duomenų apsaugos teisės aktus arba sudarytą sutartį.

6. Asmens duomenų tvarkymo pabaiga

6.1. Kai asmens duomenų tvarkymas tampa

becomes unnecessary for the performance of the Processor's obligations under the Contract, or when the Contract expires, or the Contract is terminated, or on any other basis specified by the Controller, the Controller shall cancel all the Processor's access to the Controller's information system.

7. Liability

7.1. The Processor is liable for all an any costs, expenses, compensation, damage and losses caused to any personal data subjects, Controller, Controller's customer(s), cooperation partner or any third party by the Processor, their employee, authorized person or any subcontractor(s) by performing this Agreement, Contract, Controller's instructions and/or the Personal Data Protection Laws improperly or by breaching them.

7.2. The Processor undertakes to indemnify the Controller against all direct damages, including but not limited to those arising from fines imposed by public authorities.

7.3. The Processor is completely liable for their employees' actions and compliance with the Security Requirements set out in Annex No 2.

7.4. Any breach by the Processor (or their sub-processor(s)) of the Processor's obligations under the Personal Data Protection Laws or the Agreement will be considered a material breach of the Agreement and/or the Contract.

7.5. The Processor shall not be entitled to any reimbursement of costs incurred in the performance of its obligations under the Agreement.

8. Other conditions

8.1. The Parties understand that, as of May 25, 2018, GDPR is directly applicable, which imposes new obligations on the processing of personal data. The Processor confirms that, in carrying out its obligations under this Agreement and/or the Contract, it will comply with the GDPR and ensure the protection of the rights and freedoms of data subjects in accordance with best practices and

nebūtinu Tvarkytojo įsipareigojimams pagal Sutartį vykdyti arba kai pasibaigia Sutarties galiojimo terminas, arba Sutartis yra nutraukiama, arba kitu Valdytojo nurodytu pagrindu, Valdytojas panaikina visas Tvarkytojui suteiktas prieigas prie Valdytojo informacinės sistemos.

7. Atsakomybė

7.1. Tvarkytojas yra atsakingas už visas ir bet kokias sąnaudas, išlaidas, kompensacijas, žalą ir nuostolius, kuriuos asmens duomenų subjektams, Valdytojui, Valdytojo klientui (-ams), bendradarbiavimo partneriui ar trečiajai šaliai padaro Tvarkytojas, jo darbuotojas, įgaliotas asmuo arba subvarkytojas(-ai) netinkamai vykdydami ir (ar) pažeisdami Susitarimą, Sutartį, Valdytojo nurodymus ir (ar) asmens duomenų apsaugos teisės aktus.

7.2. Tvarkytojas įsipareigoja atlyginti Valdytojo visus tiesioginius nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant nuostoliais, susijusiais su valstybės institucijų paskirtomis baudomis.

7.3. Tvarkytojas pilna apimtimi atsako už savo darbuotojų veiksmus ir Priede Nr. 2 išdėstytu Saugumo reikalavimų laikymąsi.

7.4. Bet koks Tvarkytojo (arba jo subtvarkytojo(-ų)) padarytas Tvarkytojo įsipareigojimų, numatytų asmens duomenų apsaugos teisės aktuose arba Susitarime, pažeidimas bus laikomas esminiu Susitarimo ir (arba) Sutarties pažeidimu.

7.5. Tvarkytojas neturi teisės gauti jokių kompensacijų dėl išlaidų, atsiradusių vykdant Susitarime numatytus įsipareigojimus.

8. Kitos sąlygos

8.1. Šalys supranta, kad nuo 2018 m. gegužės 25 d. tiesiogiai taikomas BDAR, kuris numato naujų įsipareigojimų, susijusių su asmens duomenų tvarkymu. Tvarkytojas patvirtina, kad Tvarkytojui vykdant šiame Susitarime ir (arba) Sutartyje numatytus įsipareigojimus, jis laikysis BDAR nuostatų ir užtikrins duomenų subjektų teisių ir laisvių apsaugą vadovaudamasis geriausiomis praktikomis ir

instructions from authorities not later than from the conclusion of the Agreement.

8.2. The Processor undertakes to ensure that the Processor's employees processing personal data are aware of and comply with the Processor's obligations under the Contract and the Agreement.

8.3. All notices under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly received: (i) within 5 (five) calendar days after despatch by registered letter to the Party's registered office; (ii) on signed delivery, on the date on which the recipient signs that it has received the document served, (iii) by e-mail to the contact persons authorized by the Parties listed in Annex No 1 to the Agreement on the date of their dispatch.

8.4. The legal relationships between the Parties under this Agreement shall be governed by the applicable Personal Data Protection Laws and regulations, which shall include the laws of the Republic of Lithuania as well as directly applicable EU law.

8.5. All disputes arising from this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties. If the Parties fail to come to an agreement, any disputes, disagreements or claims arising out of this Agreement or related thereto, a violation, termination or validity thereof, not resolved by an agreement between the Parties, shall be settled by a court of the Republic of Lithuania according to the registered office of the Controller, unless otherwise provided by law.

8.6. In the event of a conflict between this Agreement and the Contract in the field of personal data protection, the provisions of this Agreement shall prevail.

9. Validity, amendment and termination of the Contract

9.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until, depending on what occurs first,

9.1.1. the Contract is valid, or

9.1.2. until the term specified in the Controller's separate notice to the Processor on termination of the Agreement expires.

9.2. The Processor's confidentiality obligations shall continue to apply after the

institucijų instrukcijomis ne vėliau kaip nuo aukščiau nurodytos BDAR taikymo pradžios.

8.2. Tvarkytojas įsipareigoja užtikrinti, kad asmens duomenų tvarkymą atliekantys Tvarkytojo darbuotojai yra informuoti apie Sutartyje ir Susitarime numatytus Tvarkytojo įsipareigojimus ir jų laikysis.

8.3. Visi pranešimai pagal Susitarimą turi būti atliekami raštu ir yra laikomi tinkamai gautais: (i) jei praėjo 5 (penkios) kalendorinės dienos po jo išsiuntimo registruotu laišku Šalies buveinės adresu, (ii) įteikiant pasirašytinai – tą dieną, kai gavėjas pasirašo, kad gavo jam pateiktą dokumentą, (iii) siunčiant elektroniniu paštu Šalių Priede Nr. 1 nurodytiems kontaktiniams asmenims – tą pačią siuntimo dieną.

8.4. Šalių teisiniams santykiams pagal šį Susitarimą yra taikomi asmens duomenų apsaugos teisės aktai, kurie apima Valdytojo buveinės šalies teisę – Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus, taip pat tiesiogiai taikomus ES teisės aktus.

8.5. Visi dėl Susitarimo kylantys ginčai yra sprendžiami šalių tarpusavio susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šio Susitarimo ar susiję su juo, jo pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme pagal Valdytojo buveinę, jeigu teisės aktuose nenustatyta kitaip.

8.6. Esant prieštaravimų tarp šio Susitarimo ir Sutarties asmens duomenų apsaugos srityje taikomos šio Susitarimo nuostatos.

9. Sutarties galiojimas, keitimas ir nutraukimas

9.1. Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja tol, kol, priklausomai kas įvyksta pirmiau

9.1.1. galioja Sutartis; arba

9.1.2. iki atskirame Valdytojo pranešime Tvarkytojui apie Susitarimo nutraukimą nurodyto termino.

9.2. Tvarkytojo konfidencialumo įsipareigojimai lieka galioti ir pasibaigus šiam

termination of this Agreement and/or Contract.

9.3. All amendments and supplements to this Agreement shall be valid if made in writing and signed by representatives of both Parties.

9.4. The Parties confirm and guarantee that they have all the necessary powers to enter into and to execute the Agreement.

9.5. This Agreement is drawn up in duplicate (2 copies), one copy for each of the Parties.

10. Annexes to the Agreement

10.1. The Annexes form an integral part of the Agreement and shall be interpreted in accordance with the provisions of the Agreement. Each Party shall receive 1 (one) copy of each Annex to this Agreement.

10.2. The Annexes attached to this Agreement are as follows:

10.2.1. Annex No. 1 - Conditions for processing personal data.

10.2.2. Annex No. 2 - Security Requirements.

11. Party Details and Signatures:

THE CONTROLLER:

Public Limited Liability Company Lietuvos paštas

Director General

THE PROCESSOR

**Focus Consulting Management-
Informationssysteme für den Mittelstand
GmbH**

General Manager

Susitarimui ir (arba) Sutarčiai.

9.3. Visi Susitarimo pakeitimai ir papildymai yra galiojantys jeigu sudaryti raštu ir patvirtinti abiejų Šalių atstovų parašais.

9.4. Šalys patvirtina ir garantuoja, kad jos turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti Susitarimą ir jį vykdyti.

9.5. Susitarimas sudarytas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai iš Šalių.

10. Susitarimo priedai

10.1. Priedai yra neatskiriama Susitarimo dalis ir turi būti aiškinami vadovaujantis Susitarimo nuostatomis. Kiekviena Šalis gauna po 1 (vieną) kiekvieno Susitarimo priedo egzempliorių.

10.2. Prie šio Susitarimo pridedami priedai:

10.2.1. Priedas Nr. 1 – Asmens duomenų tvarkymo sąlygos.

10.2.2. Priedas Nr. 2 – Saugumo reikalavimai.

11. Šalių rekvizitai ir parašai:

VALDYTOJAS

AB Lietuvos pastas

Generalinė direktorė

TVARKYTOJAS

**Focus Consulting Management-
Informationssysteme für den Mittelstand
GmbH**

Generalinis direktorius

TERMS OF PROCESSING PERSONAL DATA

1. The Processor

The Processor shall process personal data as far as that is required for the proper fulfilment of the obligations undertaken by the Contract while providing the services of modelling of the logistics system to the Controller.

2. Data subjects

The personal data processed concern the following categories of data subjects:

- 1) Controller's customers;
- 2) Controller's employees.

3. Data categories

The personal data processed is or may be personal data of the following types:

(to be specified after the signature of the Contract)

4. Ways for data provision

By providing access to the Controller's information system

5. Data processing actions

(to be specified after the signature of the Contract)

6. Places where personal data is stored

(to be specified after the signature of the Contract)

7. Contact Persons

Contact persons authorized by the Controller:

Director of Logistics

Department
e-mail
tel. No.

Head of Operations

Management Division

ASMENS DUOMENŲ TVARKYMO SĄLYGOS

1. Tvarkytojas

Asmens duomenis Tvarkytojas tvarko ta apimtimi, kiek tai būtina tinkamam Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymui, teikiant Valdytojui logistikos sistemos modeliavimo paslaugas.

2. Duomenų subjektai

Tvarkomi asmens duomenys yra susiję su šiomis duomenų subjektų kategorijomis:

- 1) Valdytojo klientai
- 2) Valdytojo darbuotojai

3. Duomenų kategorijos

Tvarkomi asmens duomenys yra arba gali būti toliau nurodyto tipo asmens duomenys:

(tikslinama po sutarties pasirašymo)

4. Duomenų teikimo būdai

Suteikiant prieigą prie Valdytojo informacinės sistemos.

5. Duomenų tvarkymo veiksmai

(tikslinama po sutarties pasirašymo)

6. Vietos, kur yra laikomi asmens duomenys

(tikslinama po sutarties pasirašymo)

7. Kontaktiniai asmenys

Valdytojo įgalioti kontaktiniai asmenys:

Pervežimų departamento vadovė

el. p.
tel. Nr.

Operacijų valdymo skyriaus vadovas

e-mail
tel. No.

Contact person authorized by the Processor:
General Manager

e-mail
tel. No.

8. Party Details and Signatures:

THE CONTROLLER:

**Public Limited Liability Company
Lietuvos paštas**

Director General

THE PROCESSOR

**Focus Consulting Management-
Informationssysteme für den Mittelstand
GmbH**

General Manager

el. p.
tel. Nr.

Tvarkytojo įgaliotas kontaktinis asmuo:
Generalinis direktorius

el. p.:
tel. Nr.

8. Šalių rekvizitai ir parašai:

VALDYTOJAS

AB Lietuvos pastas

Generalinė direktorė

TVARKYTOJAS

**Focus Consulting Management-
Informationssysteme für den Mittelstand
GmbH**

Generalinis direktorius

SECURITY REQUIREMENTS

The Processor, its associates and its authorized persons, as well as the sub-processor(s) employed by the Processor must comply with the following security requirements:

1. Liability of the Processor

1.1. For computerized workstations (hereinafter referred to as CW) and servers:

1.1.1. all or part of the physical components of the information processing system maintained by the manufacturers (hereinafter referred to as the Hardware) must be used;

1.1.2. an operating system installed and maintained by an information technology and telecommunications (hereinafter referred to as ITT) service provider must be used;

1.1.3. patches must be implemented to correct critical and important software (hereinafter referred to as Software) security vulnerabilities;

1.1.4. separate accounts must be used for work and administration of the CW;

1.1.5. automatic locking of the user's account shall be used, after a maximum of 15 minutes of inactivity;

1.1.6. a password consisting of at least 8 characters must be used for logging in to CW using groups of 4 characters (lowercase, uppercase letters, numbers and special characters); the password must be changed at least every 90 days, and may be changed at the earliest after 24 hours; the password cannot be repeated within 6 months and cannot match 6 previous passwords; a password of at least 4 characters or a fingerprint scanner must be used to unlock the screen of a mobile device;

1.1.7. Real-time antivirus software must be used (must be up and running at system startup); virus database must be updated

SAUGUMO REIKALAVIMAI

Tvarkytojas, su juo susiję ir jo įgalioti asmenys, taip pat Tvarkytojo pasitelktas subtvarkytojas(-ai) privalo laikytis nurodytų saugumo reikalavimų:

1. Tvarkytojo atsakomybė

1.1. Kompiuterizuotose darbo vietose (toliau – KDV) ir serveriuose:

1.1.1. turi būti naudojama gamintojų palaikoma informacijos apdorojimo sistemos fizinių komponentų visuma arba tos visumos dalis (toliau – Aparatinė įranga);

1.1.2. turi būti naudojama informacinės technologijos ir telekomunikacijos (toliau – ITT) paslaugų teikėjo įdiegta ir prižiūrima operacinė sistema;

1.1.3. turi būti įdiegtos kritinius ir svarbius programinės įrangos (toliau – PĮ) saugumo pažeidžiamumus taisančios pataisos;

1.1.4. darbui ir KDV administravimui turi būti naudojamos atskirtos paskyros;

1.1.5. turi būti naudojamas automatinis naudotojo paskyros užrakinimas, įsijungiantis ne ilgiau kaip po 15 min. naudotojo neveiklumo;

1.1.6. prisijungimui prie KDV turi būti naudojamas slaptažodis sudarytas iš ne mažiau nei 8 simbolių naudojant 4 simbolių grupes (mažųjų, didžiųjų raidžių, skaičių ir specialiuosius simbolius); slaptažodis turi būti keičiamas ne rečiau kaip kas 90 dienų, pakartotinai gali būti keičiamas ne anksčiau nei po 24 val.; slaptažodis negali kartotis 6 mėnesių laikotarpyje ir negali sutapti su 6 ankstesniais slaptažodžiais; mobiliojo įrenginio ekrano atrakinimui turi būti naudojamas ne trumpesnis kaip 4 simbolių slaptažodis, arba pirštų atspaudu skaitytuvas;

1.1.7. Turi būti naudojama realiu laiku veikianti antivirusinė PĮ (privalo pasileisti ir būti aktyvi sistemos pasileidimo metu);

before scanning and must automatically scan files before opening or launching them;

1.1.8. A firewall must be used that passes back-only session-initiated packets of device-initiated sessions and only exceptionally described session-packets; it must also not reply to the sender of the data packet after blocking the unauthorized packet;

1.1.9. Portable CW internal data loggers must be fully encrypted;

1.1.10. Portable CW internal data loggers shall be fully encrypted; system event records shall be generated, processed and stored with the following data structure: user identifiers; date and time; successful and unsuccessful access record; related system components or resources; network IP address and/or protocol used.

1.2. Cloud services:

1.2.1. service data centres must be located in a European Union/European Economic Area country;

1.2.2. The Processor must guarantee that the data will not be transferred outside the European Union/European Economic Area;

1.2.3. the services must be certified according to ISO 27001 standard.

1.3. The Processor shall implement a malware protection system to protect any software used in the provision of the services to the Controller from malware;

1.4. The Processor makes backup copies of critical information and tests backups to ensure that information is restored as agreed with the Controller.

1.5. The Processor must actively and timely manage vulnerabilities in all relevant technologies, including but not limited to the operating system, database, and application.

1.6. Upon request of the Controller, the Processor shall immediately submit to the Controller a report on compliance with the Security Requirements.

virusų duomenų bazė turi būti atnaujinama prieš skenavimą ir privalo automatiškai skanuoti bylas prieš jas atidarant ar paleidžiant;

1.1.8. Turi būti naudojama ugniasienė praleidžianti tik grįžtančius įrenginių inicijuotų sesijų duomenų paketus ir tik išimtimis aprašytų sesijų duomenų paketus; taip pat ji turi nesiųsti atsakymo duomenų paketo siuntėjui, blokavus nesankcionuotą paketą;

1.1.9. Turi būti pilnai šifruojami nešiojamų KDV vidiniai duomenų kaupikliai;

1.1.10. Turi būti generuojami, apdorojami ir saugomi sistemos įvykių įrašai, kurių struktūra būtų sudaryta iš šių duomenų: įvykio tipas; naudotojo identifikatorius; data ir laikas; sėkmingos ir nesėkmingos prieigos įrašas; susiję sistemos komponentai ar resursai; tinklo IP adresas ir/arba naudotas protokolas,

1.2. Debesijos paslaugos:

1.2.1. paslaugų duomenų centrai turi būti Europos Sąjungos / Europos ekonominės erdvės šalyje;

1.2.2. Tvarkytojas turi garantuoti, kad duomenys nebus perkelti už Europos Sąjungos ribų / Europos ekonominės erdvės;

1.2.3. paslaugos turi būti sertifikuotos pagal ISO 27001 standartą.

1.3. Tvarkytojas įdiegia apsaugos nuo kenkėjiškų programų sistemą tam, kad bet kokia programinė įranga, kuri naudojama teikiant paslaugas Valdytojui, būtų apsaugota nuo kenkėjiškų programų.

1.4. Tvarkytojas daro atsargines ypatingai svarbios informacijos kopijas ir išbando atsargines kopijas, siekdamas užtikrinti, kad informacija būtų atkurta, kaip buvo susitarta su Valdytoju.

1.5. Tvarkytojas privalo aktyviai ir laiku valdyti visų atitinkamų technologijų, įskaitant (bet neapsiribojant) operacinės sistemos, duomenų bazės, taikomosios programos, pažeidžiamumus.

1.6. Valdytojo prašymu Tvarkytojas nedelsiant pateikia Valdytojui atitikties Saugumo reikalavimams ataskaitą.

2. Risk Management

2.1. Based on the risk assessment, the Processor must implement appropriate security controls to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of the data processing systems and services. This should include, but is not limited to, the following measures:

a) disguising of personal data;

b) access to information shall be ensured by means of an access system and on a need-to-know and least privilege basis;

c) the ability to timely restore the conditions and access to personal data in the event of a physical or technical incident;

d) the process of checking, verifying and evaluating regular technical and organizational measures to ensure the security of personal data processing.

2.2. In determining the appropriate level of security, account shall be taken, in particular, of the risks posed by the processing, in particular the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure or unauthorized access of data transmitted, stored or otherwise processed.

2.3. The Processor shall take steps to ensure that any natural person subordinate to the Processor who has access to personal data will not process it, unless instructed to do so by the Controller.

3. Liability of the Processor

3.1. The Processor does not have the right to grant access to the Controller's data (this prohibition shall also apply to the granting of new access, the extension of access, the renewal of access, the renewal of access, etc. and the granting, modification, etc. of access to the network) to any other person without prior written consent of the Controller.

3.2. The Processor shall ensure that its employees treat the information with the level of confidentiality required under the Contract and this Agreement.

2. Rizikos valdymas

2.1. Tvarkytojas vadovaudamasis rizikos vertinimu privalo įgyvendinti tinkamą saugumo kontrolę, kad būtų užtikrintas nuolatinis duomenų tvarkymo sistemų ir paslaugų konfidencialumas, vientisumas, prieinamumas ir atsparumas. Tai turėtų apimti (bet neapsiriboti) tokias priemones:

a) asmens duomenų maskavimas (nuasmeninimas);

b) informacijos pasiekiamumas užtikrinamas naudojant prieigų sistemą bei vadovaujantis principu "būtina žinoti" ir "mažiausių privilegijų" principais;

c) gebėjimas laiku atkurti sąlygas ir galimybes naudotis asmens duomenimis fizinio ar techninio incidento atveju;

d) reguliarius techninių ir organizacinių priemonių, kuriomis užtikrinamas duomenų tvarkymo saugumas, tikrinimo, vertinimo ir veiksmingumo vertinimo procesas.

2.2. Nustatant tinkamo lygio saugumą visų pirma atsižvelgiama į grėsmes, kurios kyla dėl duomenų tvarkymo, visų pirma dėl netyčinio arba neteisėto persiųstų, saugomų ar kitaip tvarkomų duomenų sunaikinimo, praradimo, pakeitimo, atskleidimo be leidimo ar neteisėtos prieigos prie jų.

2.3. Tvarkytojas imasi priemonių, siekdamas užtikrinti, kad bet kuris Tvarkytojui pavaldus fizinis asmuo, galintis susipažinti su asmens duomenimis, jų netvarkytų, išskyrus atvejus, kai Valdytojas duoda nurodymus juos tvarkyti.

3. Tvarkytojo atsakomybė

3.1. Tvarkytojas neturi teisės suteikti prieigos prie Valdytojo duomenų (šis draudimas taip pat taikomas ir naujos prieigos suteikimui, prieigos išplėtimui, prieigos atnaujinimui, prieigos pratęsimui ir pan. arba koku nors kitu būdu prieigos prie tinklo suteikimui, pakeitimui ir pan.) jokiai kitam asmeniui be išankstinio raštiško Valdytojo sutikimo.

3.2. Tvarkytojas užtikrina, kad jo darbuotojai tvarko informaciją laikydamiesi tokio konfidencialumo lygio, kurio reikalaujama pagal Sutartį ir šį Susitarimą.

3.3. All rights of access shall be granted by the Processor in accordance with the need to know and least privileges principles.

3.3. For systems containing Controller data, the Processor uses secure (2-factor) authentication for system administrators or other highly privileged users, including remote access users.

3.4. The Processor ensures that each of its employees has a personal and unique identifier (user ID) and uses an authentication method that verifies and ensures the identity of the users.

4. Operational security

4.1. The Processor must have a implemented change management system for changes to business processes, information management devices and systems. The change management system must include tests and reviews made prior to the implementation of the changes, such as urgent change handling procedures, procedures for restoring after failed changes, records that indicate what has changed, when and who performed it.

4.2. The Processor shall install malware protection to protect any software used to provide the services to the Controller from malware.

4.3. The Processor makes backup copies of critical information and tests backups to ensure that information is restored as agreed with the Controller.

4.4. The Processor logs and monitors user activity, used exceptions, crashes, and information security events, and periodically reviews them. In addition, the Processor stores and maintains records information (at least 6 months or longer statutory period) and provides the data to the Controller upon its request.

4.5. The Processor must actively and timely manage vulnerabilities in all relevant technologies, including but not limited to the operating system, database, application.

3.3. Visas prieigos teises Tvarkytojas skiria vadovaudamasis principu „būtina žinoti“ ir „mažiausių privilegijų“ principu.

3.4. Darbui su sistemomis, kuriose yra Valdytojo duomenų, Tvarkytojas naudoja saugų (2 faktorių) autentifikavimą, skirtą sistemos administratoriams ar kitiems aukštas privilegijas turintiems vartotojams, įskaitant nuotolinės prieigos vartotojus.

3.5. Tvarkytojas užtikrina, kad kiekvienas jo darbuotojas turi asmeninį ir unikalų identifikatorių (vartotojo ID) ir naudoja autentifikavimo būdą, kuris patvirtina ir užtikrina vartotojų tapatumą.

4. Operacijų saugumas

4.1. Tvarkytojas privalo turėti įdiegtą pakeitimų valdymo sistemą, skirtą verslo procesų, informacijos tvarkymo įrenginių ir sistemų pakeitimams. Pakeitimų valdymo sistema turi apimti bandymus ir peržiūras, atliekamas prieš įgyvendinant pakeitimus, pavyzdžiui, skubių pakeitimų tvarkymo procedūras, atstatymo po nepavykusių pakeitimų procedūras, įrašus, kurie rodo, kas buvo pakeista, kada ir kas tai atliko.

4.2. Tvarkytojas įdiegia apsaugą nuo kenkėjiškų programų, tam kad bet kokia programinė įranga, kuri naudojama teikiant paslaugas Valdytojui, būtų apsaugota nuo kenkėjiškų programų.

4.3. Tvarkytojas daro atsargines ypatingai svarbios informacijos kopijas ir išbando atsargines kopijas, siekdamas užtikrinti, kad informacija būtų atkurta, kaip buvo susitarta su Valdytoju.

4.4. Tvarkytojas registruoja ir stebi vartotojų veiklą, naudojamas išimtis, gedimus ir informacijos saugumo įvykius bei reguliariai juos peržiūri. Be to, Tvarkytojas saugo ir laiko (ne mažiau kaip 6 mėnesius arba teisės aktuose numatytą ilgesnį terminą) įrašų informaciją ir, paprašius, pateikia duomenis Valdytojui.

4.5. Tvarkytojas privalo aktyviai ir laiku valdyti visų atitinkamų technologijų, įskaitant (bet neapsiribojant) operacinės sistemos, duomenų bazės, taikomosios programos, pažeidžiamumus.

4.6. The Processor sets security requirements for all relevant technologies, such as operating systems, databases, applications.

4.7. The Processor must ensure that development is separated from the testing and production environment.

5. Security Incident Management

5.1. The Processor must have established procedures for managing security incidents.

5.2. The Processor shall promptly provide the Controller with a properly prepared, accurate report of security incidents.

5.3. The Processor shall provide the Controller with the necessary assistance in case of investigations.

6. Business Continuity Management

6.1. The Processor identifies risks to business continuity and takes necessary steps to control and mitigate those risks.

6.2. The Processor shall document its business continuity management processes and procedures.

6.3. The Processor periodically evaluates the effectiveness and compliance of its business continuity management.

6.4. The Processor shall provide periodic reports on the operation of the business continuity measures.

7. Compliance

7.1. Upon request of the Controller, the Processor shall immediately submit to the Controller a report on compliance with the Security Requirements.

8. Party Details and Signatures:

THE CONTROLLER:

**Public Limited Liability Company
Lietuvos paštas**

Director General

4.6. Tvarkytojas nustato saugumo reikalavimus visoms atitinkamoms technologijoms, tokioms kaip operacinės sistemos, duomenų bazės, taikomosios programos.

4.7. Tvarkytojas privalo užtikrinti, kad vystymas būtų atskirtas nuo testavimo ir gamybinės aplinkos.

5. Saugumo incidentų valdymas

5.1. Tvarkytojas turi turėti nustatytas saugumo incidentų valdymo procedūras.

5.2. Tvarkytojas nedelsiant pateikia Valdytojui tinkamai parengtą tikslią su saugumu susijusių incidentų ataskaitą.

5.3. Tvarkytojas teikia Valdytojui reikiamą pagalbą tyrimų atvejais.

6. Veiklos tęstinumo valdymas

6.1. Tvarkytojas nustato rizikas, kylančias verslo tęstinumui, ir imasi būtinų veiksmų rizikoms kontroliuoti ir joms sumažinti.

6.2. Tvarkytojas dokumentais įtvirtina savo veiklos tęstinumo valdymo procesus ir procedūras.

6.3. Tvarkytojas periodiškai vertina savo veiklos tęstinumo valdymo efektyvumą ir atitiktį reikalavimams.

6.4. Tvarkytojais periodiškai teikia ataskaitas apie tinkamą veiklos tęstinumą užtikrinančių priemonių veikimą.

7. Atitiktis

7.1. Valdytojo prašymu Tvarkytojas nedelsiant pateikia Valdytojui atitikties Saugumo reikalavimams ataskaitą.

8. Šalių rekvizitai ir parašai:

VALDYTOJAS

AB Lietuvos pastas

Generalinė direktorė

THE PROCESSOR

**Focus Consulting Management-
Informationssysteme für den Mittelstand
GmbH**

General Manager

TVARKYTOJAS

**Focus Consulting Management-
Informationssysteme für den Mittelstand
GmbH**

Generalinis direktorius